

**LA EQUIVALENCIA EN LA FRASEOLOGÍA ESPECIALIZADA: ANÁLISIS
CONTRASTIVO DE LAS UFE EVENTIVAS EN UN CORPUS PARALELO EN EL
ÁMBITO DE LAS ENERGÍAS RENOVABLES**

ÓSCAR JAVIER SALAMANCA MARTÍNEZ

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, COLOMBIA
2014**

**LA EQUIVALENCIA EN LA FRASEOLOGÍA ESPECIALIZADA: ANÁLISIS
CONTRASTIVO DE LAS UFE EVENTIVAS EN UN CORPUS PARALELO EN EL
ÁMBITO DE LAS ENERGÍAS RENOVABLES**

ÓSCAR JAVIER SALAMANCA MARTÍNEZ

**Directora de Tesis:
María Mercedes Suárez de la Torre
Directora de la Línea de Investigación en Traducción y Terminología**

**Tesis de grado para optar al título de:
Magister en Traducción**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, COLOMBIA
2014**

A mi madre,
por su amor,
sacrificios y devoción.

A mi padre,
a quien recuerdo
y extraño profundamente.

AGRADECIMIENTOS

Durante la elaboración de este proyecto de investigación he contado con la colaboración, el apoyo y la compañía de varias personas a quienes les quiero expresar mis más sinceros agradecimientos.

A la Doctora María Mercedes Suárez de la Torre por su asesoría, paciencia y confianza, ya que además de toda su colaboración en los aspectos académicos e investigativos, también fue un apoyo a nivel personal porque supo comprender las dificultades personales que tuve en el camino y nunca dejó de creer en mí para así poder culminar este trabajo.

A la Doctora Cleci Bevilacqua, a quien tuve la suerte de tener como profesora en la maestría y contar con su asesoría en las etapas iniciales de identificación de las UFE eventivas en el corpus.

A todos mis profesores del programa de Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales, en especial a la Doctora Irina Kostina, al Doctor Gabriel Quiroz, a la Doctora Francia Restrepo, al Doctor Diego Burgos, al Doctor Carlos Muñoz, a la Doctora Christiane Nord

y a la profesora Blanca Stella Giraldo. Todas sus enseñanzas se ven reflejadas en mi práctica docente, investigativa y en mi trabajo como traductor.

A mis compañeros de la segunda cohorte y demás cohortes con quienes compartí muchas experiencias académicas. En particular, a mis amigas, Andrea Quintero y Jeannette Ladino, cuya compañía, alegría y aportes dieron otra perspectiva a este proceso de formación.

A toda mi familia por su apoyo, amor y comprensión, en especial a mi madre, a José Luis, a mis hermanos y sobrinos porque son parte esencial en mi vida personal.

ABREVIATURAS USADAS EN ESTE TRABAJO

TO	Texto Origen
TM	Texto Meta
LO	Lengua Origen
LM	Lengua Meta
CO	Cultura Origen
CM	Cultura Meta
TCT	Teoría Comunicativa de la Terminología
UF	Unidad(es) Fraseológica(s)
UFE	Unidad(es) Fraseológica(s) Especializada(s)
NE	Núcleo Eventivo
NEv	Núcleo Eventivo de forma Verbal
NEdev	Núcleo Eventivo de forma Nombre Deverbal
NEpart	Núcleo Eventivo de forma Participio
X2 o NT	Segundo Argumento o Núcleo Terminológico
X1	Primer Argumento
ES	Estructura Subyacente

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	14
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	16
2. JUSTIFICACIÓN	18
3. ANTECEDENTES	20
3.1. ESTUDIOS CONTRASTIVOS SOBRE LAS UF EN EL DISCURSO GENERAL QUE RETOMAN EL CONCEPTO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN	20
3.2. LA FRASEOLOGÍA ESPECIALIZADA	25
3.3. ESTUDIOS CONTRASTIVOS SOBRE LA FRASEOLOGÍA ESPECIALIZADA.....	26
4. OBJETIVOS	28
4.1. OBJETIVO GENERAL.....	28
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	28
5. MARCO TEÓRICO	29
5.1. LA EQUIVALENCIA EN LA TRADUCTOLOGÍA	30
5.1.1. <i>El rechazo de la equivalencia.</i>	31
5.1.2. <i>Nociones restringidas de la equivalencia.</i>	32
5.1.3. <i>Nociones integradoras de la equivalencia.</i>	34
5.2. LA EQUIVALENCIA EN LAS UF PARA CORPAS.....	40
5.2.1. <i>La noción de equivalencia fraseológica funcional.</i>	46
5.2.1.1. Parámetros semánticos.	47
5.2.1.2. Parámetros morfosintácticos.	48
5.2.1.3. Parámetros pragmáticos.	49
5.3. LA TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)	50
5.3.1. <i>La equivalencia terminológica en la TCT</i>	52

5.4. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS (UFE) EVENTIVAS	54
6. DISEÑO METODOLÓGICO	59
6.1. METODOLOGÍA DE CORPUS	59
6.2. DETECCIÓN DE LAS UFE EVENTIVAS Y CRITERIOS DE SELECCIÓN PARA EL ANÁLISIS	62
6.2. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	62
7. RESULTADOS Y ANÁLISIS	64
7.1. DETECCIÓN Y CUANTIFICACIÓN DE LAS UFE EVENTIVAS	64
7.2. ANÁLISIS DE LA EQUIVALENCIA DE LAS UFE EVENTIVAS	69
7.2.1. <i>Propuesta de parámetros de comparación interlingüística para el análisis de la equivalencia de las UFE eventivas.</i>	69
7.2.1.1. Nivel morfosintáctico.	70
7.2.1.1.1. [M1] <i>Transformación de la estructura subyacente del NE.</i>	71
7.2.1.1.2. [M2] <i>Cambios en la estructura argumental: (X1)(NE)(NT).</i>	74
7.2.1.1.2.1. <i>Ausencia del X1.</i>	75
7.2.1.1.2.2. <i>Ausencia del NE.</i>	77
7.2.1.1.2.3. <i>Ausencia del NT.</i>	79
7.2.1.1.2.4. <i>Ausencia del NE y el NT.</i>	80
7.2.1.1.3. [M3] <i>Realización superficial sintáctica entre el NE y el NT.</i>	81
7.2.1.1.3.1. <i>Cambios en la RSS entre el NE y el NT por forma estructural propia de la LM.</i>	83
7.2.1.1.3.1.1. <i>Los artículos.</i>	83
7.2.1.1.3.1.2. <i>Las preposiciones.</i>	84
7.2.1.1.3.1.3. <i>El orden sintáctico.</i>	85
7.2.1.1.3.2. <i>Cambios en la RSS por cohesión textual en el TM.</i>	86
7.2.1.1.3.3. <i>Cambios en la RSS por variación en el número de elementos que componen el NT.</i>	87
7.2.1.1.3.4. <i>Cambios en la RSS por conmutación en la estructura subyacente del NE.</i>	87
7.2.1.1.3.5. <i>Cambios en la RSS por ausencia del NE y/o NT.</i>	91
7.2.1.1.4. <i>La equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel morfosintáctico.</i>	91

7.2.1.2. Nivel semántico.....	93
7.2.1.2.1. [S1] Cambios en la composición temática de la estructura argumental.	96
7.2.1.2.1.1. Variación en la estructura temática argumental del X1.....	98
7.2.1.2.1.2. Variación en la estructura temática argumental del NE.	107
7.2.1.2.1.3. Variación en la estructura temática argumental del NT.	109
7.2.1.2.1.4. Variación en la estructura temática argumental por ausencia del NE y/o el NT.....	125
7.2.1.2.2. [S2] Cambios en la composición lexical de la UFE eventiva.	126
7.2.1.2.2.1. Variación en la composición lexical del X1.	126
7.2.1.2.2.1.1. Variación en la composición lexical del X1 por cambio conceptual en la imagen de base.....	127
7.2.1.2.2.1.2. Variación en la composición lexical del X1 por mecanismos cohesivos.	135
7.2.1.2.2.2. Variación en la composición lexical del NE.	140
7.2.1.2.2.2.1. Variación en la composición lexical del NE por sinonimia.	140
7.2.1.2.2.2.2. Variación en la composición lexical del NE por cambio en el tiempo verbal.....	147
7.2.1.2.2.2.3. Variación en la composición lexical del NE por desplazamiento funcional.....	149
7.2.1.2.2.2.4. Variación en la composición lexical del NE por transposición.	150
7.2.1.2.2.2.5. Variación en la composición lexical del NE por elisión.....	151
7.2.1.2.2.3. Variación en la composición lexical del NT.	151
7.2.1.2.2.3.1. Variación en la composición lexical del NT por cambio conceptual en la imagen de base.....	152
7.2.1.2.2.3.2. Variación en la composición lexical del NT por elisión.....	153
7.2.1.2.2.3.3. Variación en la composición lexical del NT por adición conceptual.	155
7.2.1.2.3. [S3] Variación conceptual.	155
7.2.1.2.3.1. El carácter polisémico del término ‘energía’.....	158
7.2.1.2.3.2. El carácter polisémico del término ‘electricidad’.....	166
7.2.1.2.4. [S4] Cambio de significado eventivo a resultativo.	169
7.2.1.2.5. La equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel semántico.	172
7.2.1.3. Nivel pragmático.	175
7.2.1.3.1. [P1] Implicaciones comunicativas.....	176

7.2.1.3.1.1. Componentes comunicativos concretos de análisis desde la TCT.....	177
7.2.1.3.1.2. Componentes comunicativos concretos de análisis desde la traductología.	178
7.2.1.3.1.3. Estructuración de una propuesta de componentes comunicativos concretos de análisis para las UFE eventivas.	182
7.2.1.3.1.3.1. El tema y el nivel de especialización de la comunicación.....	184
7.2.1.3.1.3.2. La situacionalidad.....	188
7.2.1.3.1.3.2.1. El campo.	189
7.2.1.3.1.3.2.2. El tenor.	190
7.2.1.3.1.3.2.3. El modo.....	192
7.2.1.3.1.3.3. La intención y la función.	192
7.2.1.3.1.3.4. La aceptabilidad.	194
7.2.1.3.2. [P2] Frecuencia.....	197
7.2.1.3.2.1. Frecuencia como parámetro de identificación de las UFE eventivas.	197
7.2.1.3.2.2. Frecuencia como preferencias de uso.	199
7.2.1.3.2.2.1. La intertextualidad.	199
7.2.1.3.3. [P3] Implicaciones textuales y discursivas.....	205
7.2.1.3.3.1. El género textual.....	205
7.2.1.3.3.2. La cohesión.	209
7.2.1.3.3.2.1. La referencia y la cohesión lexical.....	211
7.2.1.3.3.2.2. La sustitución y la elisión.	213
7.2.1.3.3.3. La coherencia.....	215
7.2.1.3.3.3.1. La coherencia como producto.....	216
7.2.1.3.3.3.2. La coherencia como proceso.....	219
CONCLUSIONES	222
RECOMENDACIONES	228
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	229
ANEXOS.....	239

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. PARÁMETROS SEMÁNTICOS DE LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA FUNCIONAL (CORPAS, 2003, P. 255).....	47
TABLA 2. PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS DE LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA FUNCIONAL (CORPAS, 2003, P. 258).....	48
TABLA 3. PARÁMETROS PRAGMÁTICOS DE LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA FUNCIONAL (CORPAS, 2003, P. 259).....	49
TABLA 4. CONJUNTO DE REGLAS DE FORMACIÓN DE LAS UFE NUCLEARES (BEVILACQUA, 2004, P.160).....	57
TABLA 5. RESULTADOS DE LA EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA EN RELACIÓN CON EL NODO CONCEPTUAL CENTRAL DEL CORPUS.	65
TABLA 6. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{ENERGÍA}	66
TABLA 7. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{POTENCIA}	67
TABLA 8. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{BIOMASA}	67
TABLA 9. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{ELECTRICIDAD}	67
TABLA 10. RESUMEN DE LOS PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS DE COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE LAS UFE EVENTIVAS.	71
TABLA 11. RESULTADOS DE [M1] TRANSFORMACIÓN DE LA ESTRUCTURA SUBYACENTE DEL NE.	71
TABLA 12. VERBOS CON TRANSFORMACIÓN DE LA ESTRUCTURA SUBYACENTE DEL NE.	72
TABLA 13. CAMBIOS TOTALES EN LOS ELEMENTOS (X1)(NE)(NT) DE LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL.	74
TABLA 14. CAMBIOS TOTALES EN LA REALIZACIÓN SUPERFICIAL SINTÁCTICA ENTRE EL NE Y EL NT.....	82
TABLA 15. TIPOS DE CAMBIOS EN LA RSS ENTRE EL NE Y EL NT POR FORMA ESTRUCTURAL PROPIA DE LA LM.....	83
TABLA 16. GRADOS DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA DE LAS UFE EVENTIVAS EN EL NIVEL MORFOSINTÁCTICO.	92
TABLA 17. RESUMEN DE LOS PARÁMETROS SEMÁNTICOS DE COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE LAS UFE EVENTIVAS.	95
TABLA 18. RESULTADOS EN [S1] CAMBIOS EN LA COMPOSICIÓN TEMÁTICA DE LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL.	97
TABLA 19. CAMBIOS TOTALES EN LA ESTRUCTURA TEMÁTICA ARGUMENTAL.	97
TABLA 20. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘POTENCIA’ Y ‘CAPACITY’.....	101
TABLA 21. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘(ENERGÍA) EÓLICA’ Y ‘WIND POWER’	107
TABLA 22. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘ENERGÍA’ Y ‘POWER’	111
TABLA 23. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘ELECTRICIDAD’ Y ‘ENERGÍA’.....	124
TABLA 24. CAMBIOS TOTALES EN LA COMPOSICIÓN LEXICAL DE LAS UFE EVENTIVAS.	126

TABLA 25. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘CENTRAL’ Y ‘PLANTA’	130
TABLA 26. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES ENERGÍA HIDROELÉCTRICA’ Y ‘HYDROELECTRIC POWER’	134
TABLA 27. CONTENIDOS COMUNES Y DIFERENCIALES PARA ‘PRODUCIR’ Y ‘GENERAR’	144
TABLA 28. RESUMEN DE LOS DIFERENTES ESTADIOS EN EL <i>CONTINUUM</i> POLISEMIA / MONOSEMIA PROPUESTOS POR CRUSE (CITADO POR MARTÍ, 2003, P. 80).	157
TABLA 29. GRADOS DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA DE LAS UFE EVENTIVAS EN EL NIVEL SEMÁNTICO.	173
TABLA 30. RESUMEN DE LOS PARÁMETROS PRAGMÁTICOS DE COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE LAS UFE EVENTIVAS.	176
TABLA 31. CLASIFICACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA DE ACUERDO CON EL GRADO DE ABSTRACCIÓN, HOFFMAN (CITADO POR RODRÍGUEZ, 2004, P. 96).....	186
TABLA 32. NIVELES DE LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICA, RODRÍGUEZ (2004, P. 93).....	187
TABLA 33. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{ENERGÍA} PARA EL ANÁLISIS DE FRECUENCIA.....	198
TABLA 34. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DE NE POTENCIALES PARA EL NT _{ELECTRICIDAD} PARA EL ANÁLISIS DE FRECUENCIA.	198
TABLA 35. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DEL NE _{PRODUCE} + NT _{ENERGY} EN EL CORPUS COMPARABLE DE RENEWABLE ENERGY MAGAZINE (2000).	201
TABLA 36. RESULTADOS DE OCURRENCIAS DEL NE _{GENERATE} + NT _{PRODUCE} EN EL CORPUS COMPARABLE DE RENEWABLE ENERGY MAGAZINE (2000).	202

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LAS UF (CITADO POR TIMOFEEVA, 2008, P. 66).	46
FIGURA 2. REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL DEL CARÁCTER POLISÉMICO DEL TÉRMINO 'ENERGÍA' EN CONTEXTO DE ANÁLISIS.	160
FIGURA 3. ESTRUCTURA DEL SENTIDO DEL TEXTO, LVÓVSKAYA (1997, P. 36).....	180
FIGURA 4. ANÁLISIS TRANSLÉMICO EN LA COMPARACIÓN DEL TM-TO DE RABADÁN (1991, P. 208).....	182
FIGURA 5. CLASES DE REFERENCIA, HALLIDAY Y HASAN (1976).	211
FIGURA 6. ESQUEMA DE LA EQUIVALENCIA CONCEPTUAL DEL TÉRMINO 'ENERGÍA ELÉCTRICA' CON SUS FORMAS ALTERNANTES.	240
FIGURA 7. RED EMERGENTE DE LA CO-CITACIÓN DE DISCIPLINAS EN ARTÍCULOS DE ENERGÍAS RENOVABLES (2011).	240
FIGURA 8. ESQUEMA DE INTERRELACIONES ENTRE LOS DISTINTOS PARÁMETROS DE ANÁLISIS DE NUESTRA PROPUESTA DE COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA PARA LAS UFE EVENTIVAS.	240

Introducción

Este trabajo surgió del interés personal por la fraseología en los estudios de traducción debido a que es un tema complejo, ya que la búsqueda de las correspondencias de estas unidades en el texto meta es un reto para el traductor. Una revisión inicial de la literatura en este ámbito evidencia que mucho se ha escrito y discutido en torno a la traducción de la fraseología en el discurso general, pero son muy pocos los trabajos publicados sobre la traducción de la fraseología especializada. También se perciben ciertas posturas que, desde el discurso general, dan por sentado que la traducción de la fraseología especializada no representa un problema de traducción debido a que son unidades terminológicas y, se tiende a creer, que generalmente hay un grado de equivalencia total en su traducción.

Tal parece que estas afirmaciones parten de una noción de la comunicación especializada idealizada que se da solo entre expertos y no tienen en cuenta a los postulados articulados en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999), los cuales demuestran que los términos son unidades complejas, tienen un carácter comunicativo, no están excluidas del lenguaje natural y, consecuentemente, son susceptibles a los fenómenos lingüísticos como la variación.

Consideramos que esta afirmación sobre el grado total de la equivalencia de la fraseología especializada debe ser validada y analizada bajo la luz de los trabajos empíricos y la comunicación especializada *in vivo* y, de este modo, poder determinar si hay complejidad alguna en la traducción de estas unidades.

Para este propósito, retomamos los planteamientos establecidos por Bevilacqua (2004) sobre la descripción y la conformación de las Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE) eventivas, los cuales tienen como fundamento a la TCT. Las UFE eventivas se detectaron en un corpus paralelo (español>inglés) conformado por distintos artículos sobre las energías renovables y, finalmente, establecimos parámetros de comparación interlingüística a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático para el análisis contrastivo que nos permitió describir las relaciones de equivalencia fraseológica en la traducción de las UFE eventivas. Este análisis contrastivo condujo a la identificación de las variables comunicativas y discursivas que condicionan la equivalencia de las UFE eventivas.

1. Planteamiento del problema

La traductología ha dedicado un gran número de publicaciones a los problemas existentes en la traducción de la fraseología en el discurso general, pero son escasos los estudios que ahondan en el tema de la traducción de los frasemas especializados. Por lo tanto, consideramos que se debe profundizar en los posibles problemas en la traducción de estas unidades. La literatura sobre la traducción de la fraseología especializada también evidencia una falta de articulación de las investigaciones que, desde la terminología, han dado luz sobre la conformación e identificación de las UFE y, que a la vez, muestran las implicaciones lingüísticas que estas unidades tienen en la comunicación especializada.

Corpas (2003, p. 206, 217) afirma que la equivalencia fraseológica total en los frasemas es muy rara y, generalmente, se da en el caso de los europeísmos, los calcos y las unidades fraseológicas denominativas y/o terminológicas. Esta autora también añade que basta con una simple sustitución de la unidad por su equivalente en la LM, salvo el caso en el que existan relaciones discursivas complejas. No queda claro a lo que esta autora se refiere por una ‘simple’

sustitución de la unidad y cuáles son estas relaciones discursivas complejas que allí se mencionan, puesto que no se profundiza y desarrolla este aspecto.

Son precisamente estas afirmaciones las que despiertan el interés de nuestra investigación y permiten formular la siguiente pregunta de investigación: ¿QUÉ GRADOS DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA PRESENTAN LAS UFE EVENTIVAS EN UN CORPUS PARALELO DE TEXTOS ESPECIALIZADOS?

2. Justificación

Desde la terminología, las investigaciones sobre la fraseología especializada se centran en la determinación de parámetros para la descripción, la conformación e identificación de los frasemas en el discurso de un área específica.

En la actualidad son escasos los trabajos empíricos que abordan la traducción de fraseología especializada. Aguado (2007, p. 63-65) sugiere varias posibilidades de investigación en el campo de fraseología especializada. Esta autora menciona a los estudios contrastivos de corte descriptivo y aplicado dentro de las posibilidades de investigación lingüístico-terminológica y de la didáctica de la traducción.

Desde la traductología, las investigaciones y publicaciones sobre la fraseología se han focalizado en el estudio de estas unidades en el discurso general. También se puede percibir ciertas posturas que consideran que la traducción de la fraseología especializada no se constituye como problema de traducción por el aparente grado de equivalencia total que hay con sus equivalentes en la LM (Corpas, 2003, p. 206, 217). Estas afirmaciones sobre el grado total de la equivalencia de la fraseología especializada deben ser validadas y analizadas bajo la luz de los trabajos

empíricos y la comunicación especializada *in vivo* para poder determinar su complejidad en la traducción y las relaciones de equivalencia.

Se espera que este análisis contribuya al entendimiento de las relaciones de equivalencia en la fraseología especializada y permita determinar cuáles son los factores que afectan a la equivalencia en la traducción de las UFE eventivas. Nuestra intención es también poder establecer algunos parámetros de comparación interlingüística para el análisis de la equivalencia de las UFE eventivas en textos auténticos dentro del marco de la comunicación especializada. Estos parámetros tomarán como punto de partida a la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrovol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) y a las particularidades lingüísticas y discursivas de las UFE eventivas encontradas por Bevilacqua (2004).

3. Antecedentes

Los antecedentes más relevantes que guardan relación con este problema de investigación se pueden categorizar en tres grupos: (a) los estudios contrastivos sobre la fraseología en el discurso general, (b) las investigaciones y las publicaciones sobre la fraseología especializada y (c) los estudios contrastivos sobre la fraseología especializada.

3.1. Estudios contrastivos sobre las UF en el discurso general que retoman el concepto de equivalencia en la traducción

Corpas (2000) recopila varios artículos que discuten algunos problemas sobre la fraseología de en las lenguas europeas. Allí encontramos dos artículos que abordan análisis contrastivo de los frasemas en el discurso general. El primer artículo es escrito por Dobrovól'skij (2000), quien retoma la problemática de la equivalencia fraseológica en la traducción y concluye que se requiere de una metodología que establezca parámetros de comparación a nivel sintáctico, semántico y pragmático para poder determinar los equivalentes apropiados en la traducción de estas unidades. El segundo artículo, escrito por Corpas (2000), aborda los problemas y dificultades que el traductor puede tener al momento de buscar equivalentes en la LM. Esta autora concluye que los

equivalentes se realizan en distintos grados de equivalencia y sigue la línea de las taxonomías de Vinay & Darbelnet (1958) y de Vázquez Ayora (citado por Corpas, 2000) de la estilística contrastiva para su análisis: los ‘procedimientos indirectos de traducción’ (la *équivalence*, la adaptación, la transposición, la modulación, la explicitación, la omisión y la compensación) y los ‘procedimientos directos de la traducción’ (el préstamo y el calco).

En otra de sus publicaciones, Corpas (2003, p. 125-154) presenta el complejo panorama de la clasificación e identificación de las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos en el discurso general. En un capítulo de este libro, Corpas (2003, p. 205-211) sigue la propuesta de Santoyo y Rabadán (citados por Corpas, 2003, p. 205) de ‘translema y binomio textual’ para establecer cuatro niveles de equivalencia fraseológica: la equivalencia total, la equivalencia parcial, la equivalencia aparente y la equivalencia nula. Es precisamente en este mismo capítulo donde esta autora asegura que los frasemas especializados presentan un grado de equivalencia total (Corpas, 2003, p. 206), afirmación de la cual se desprende el problema de investigación de este estudio. El capítulo XI (Corpas, 2003, p. 213-223) aborda las dificultades existentes al momento de traducir la fraseología y hace énfasis en la competencia fraseológica del traductor y su capacidad de reconocer estas unidades para realizar la búsqueda de equivalentes desde el plano lexical y el textual. El capítulo XIII (Corpas, 2003, p. 245-274) trata más específicamente el problema de la fraseología contrastiva y presenta a la noción de equivalencia fraseológica funcional, la cual reúne los distintos planteamientos de Gladrow & Dobrolvol’skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) y establece los parámetros de comparación interlingüística a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático.

Sciutto (2005) presenta un estudio contrastivo interlingüístico entre el español de Argentina y el italiano y le da relevancia al nivel semántico. Esta autora concluye que la equivalencia se presenta de forma compleja y se da en forma de *continuum* que va desde la equivalencia total hasta la inexistencia de equivalencia.

Navarro (2007) realiza un estudio de fraseología contrastiva entre el español y el italiano y establece ciertos criterios de comparación a partir del significado denotativo y connotativo para determinar cuatro grados de equivalencia presentes en la traducción de estas unidades. También resalta en su trabajo que existen factores extralingüísticos que conllevan a la simetría o divergencia de estas unidades entre las dos culturas distintas.

Koller (2007) expone sus parámetros de contrastación interlingüística para los frasemas y establece como punto de partida al nivel morfosintáctico-lexical (equivalencia formal), seguido por un enfoque semasiológico para identificar las variantes de significación y significado que tiene la unidad en la LO y, así, poder encontrar la correspondencia a nivel semántico en la LM. Este autor afirma que en el análisis de la equivalencia formal (nivel morfosintáctico-lexical) se debe renunciar a la comparación tipológica morfosintáctica estricta entre lenguas distintas. También ejemplifica esta afirmación con las diferencias tipológicas y morfológicas formales existentes entre el alemán y el finlandés, mostrando que en el último, ni el género o los artículos están presentes y que, en estas lenguas, hay algunas particularidades diferenciales en el orden de las preposiciones y los adjetivos posesivos. Estas características no son limitantes para determinar el equivalente en la LM para el frasema de la LO. Sin embargo, menciona que el número de elementos lexicales en la composición del frasema podría ser un factor importante para la equivalencia, ya que esta

diferencia puede estar relacionada con cambios en la imagen de base. Para la equivalencia de significación y significado, se debe tener en cuenta el grado de idiomatidad del frasema y, este autor, caracteriza la idiomatidad fraseológica en tres grupos: completa, parcial y nula. La imagen de base tiene un papel importante en la equivalencia porque está estrechamente relacionada con el grado de expresividad. Finalmente, establece otros parámetros como la fijación, las connotaciones y las valencias.

Korhonen (2007) ubica a los problemas de la traducción de la fraseología en cuatro niveles: nivel connotativo, nivel textual, nivel pragmático-retórico y nivel de fijación cultural. En el nivel connotativo se debe tener en cuenta la marcación diafásica de los frasemas en las esferas de coloquialidad o formalidad, oralidad o texto escrito, la ubicación geográfica y diacrónica, pues estos aspectos permiten determinar el grado de expresividad del frasema (su naturaleza figurativa) en comparación con aquellos que no tienen una grado idiomatidad denotativa. A nivel textual, los frasemas tienen un potencial de constitución textual debido a que el texto explota las propiedades sintácticas-semánticas específicas de los frasemas y pueden ocurrir ciertas modificaciones: (a) la actualización del significado fraseológico y literal; (b) en contexto, los lexemas individuales del frasema se acomodan por la reiteración literal mediante sinónimos, antónimos y paráfrasis de varios tipos; (c) hay una amplificación de los frasemas que se despliega de mejor forma en el texto y se ve representada por atributos de distinta índole; (d) los frasemas se pueden simplificar y estos vacíos se compensan en otros lugares del texto y (e) los frasemas sufren modificaciones resultantes de la dificultad de traducción y reciben un valor añadido textual. A nivel pragmático-retórico expone el componente evaluativo de los frasemas porque estos califican a las situaciones, las acciones y los comportamientos evaluados de modo positivo o

negativo, deseable o indeseable, bueno o malo y es, para este autor, el análisis de los textos lo que permite determinar estas funciones y la actitud que asume el emisor en la comunicación (implicación emocional, distanciamiento irónico, mantenimiento de las relaciones, etc.). A nivel de fijación cultural muestra cómo los frasemas determinan una realidad de mundo que son específicos a la lengua y a la cultura, lo que se constituye en un problema de traducción, ya que en la visión del mundo de la LO, estos no son explicados ni comentados en un metalenguaje de la LM.

En su tesis de Doctorado, Timofeeva (2008) presenta un enfoque pragmático para la traducción de las UF y propone su modelo de ‘significación fraseológica’ para el tratamiento de las UF en dos niveles. El primer nivel, denominado significado macrocomponencial, se centra en la descripción de la dimensión semántica de la UF en 6 bloques información (el denominativo, el motivacional, la evaluación racionalizada, la evaluación emotivo-emocional, el estilístico y el gramatical), los cuales guardan una estrecha relación entre sí y actúan de forma simultánea. El segundo nivel es el contexto mayor del enunciado general y es de consecuencia comunicativa. Este modelo constituye los parámetros de contrastación y análisis de las UF y refleja el comportamiento de la equivalencia en la comunicación intercultural.

En Colombia, Mira (2011) hace un análisis contrastivo de la traducción al inglés de las unidades fraseológicas en la novela *Rosario Tijeras*. Su estudio es una evaluación de la equivalencia de estas unidades y se basa en los parámetros establecidos por la noción de equivalencia funcional y en las técnicas indirectas y directas de la traducción. Una de las conclusiones de su investigación es que la equivalencia fraseológica en el discurso general se presenta en forma de *continuum*.

3.2. La fraseología especializada

Lorente (2001) opta por una orientación descriptiva de la terminología dentro del marco de la comunicación especializada real, siguiendo las propuestas de la TCT, para definir a las UFE. Esta autora toma como referente a las publicaciones del grupo IULATerm, en particular las de Cabré, Estopà y Bevilacqua (citadas por Lorente, 2001), para sintetizar los criterios de diferenciación entre las UFE, las unidades terminológicas y las unidades fraseológicas generales. También establece los parámetros de análisis y caracterización de las UFE mediante criterios morfosintácticos, sintácticos-semánticos, semánticos y pragmáticos.

A partir de los resultados de un estudio descriptivo con corpus y una revisión de la literatura en relación con las UFE, Montero (2002) realiza una propuesta teórica para la definición e identificación de las UFE en el dominio de la oncología basada en la organización conceptual y ontológica de las UFE. Una de sus conclusiones más relevantes es que los frasemas especializados tienen una estructura conceptual reflejada a través de esquemas frasémicos y en muchas ocasiones presentan varias formalizaciones léxicas.

Bevilacqua (2004) describe la formación y estructura de las UFE eventivas en el ámbito de la energía solar dentro del marco de la TCT. Para su trabajo, esta autora constituyó un corpus textual y estableció los parámetros de identificación y conformación de las UFE a las que denominó

eventivas por ser estructuras sintagmáticas compuestas por un Núcleo Eventivo (NE), un verbo que expresa eventos o procesos específicos al área de especialización en cuestión y que se realiza en tres estructuras superficiales derivadas (verbo, nombre deverbal y participio), y un Núcleo Terminológico (NT) que es de categoría nominal y tiene una función referencial y denominativa.

3.3. Estudios contrastivos sobre la fraseología especializada

Tavares & Pérez (2007) presentan de forma resumida las teorías más relevantes sobre la fraseología especializada y su relación con la terminología y proponen al análisis contrastivo como una base didáctica para la fraseología especializada en el ámbito jurídico del español al alemán. Para este propósito, ilustran su propuesta con ejemplos del Código Civil español y los comparan con sus equivalencias en alemán. Estos autores centran su análisis en los aspectos sintácticos de la traducción de estas unidades.

Lozanova, E; Bevilacqua, C; Silveira, D; Quiroz, G & Giraldo, J (2008) analizan las equivalencias de las UFE eventivas del ámbito jurídico-ambiental en dos variaciones del español (México y España) con las del portugués y las del catalán. Centran su análisis en la estructura morfosintáctica y en el proceso de significación especializada para observar su posible formación por préstamos o calcos.

Waquil (2013) identificó las técnicas de traducción empleadas para la búsqueda de las correspondencias en la traducción de las UFE eventivas en un corpus de textos del español al portugués en el ámbito de la educación. Esta autora determinó que el traductor emplea las técnicas de la traducción literal, la traducción palabra por palabra, la transposición, la modulación, la equivalencia acuñada, la ampliación lingüística y la comprensión lingüística. También propone a la variación denominativa como una técnica empleada en la traducción de las UFE eventivas.

4. Objetivos

4.1. Objetivo general

- Establecer los grados de equivalencia en la traducción de las UFE eventivas en un corpus paralelo (español>inglés) en el ámbito de las energías renovables.

4.2. Objetivos Específicos

- Identificar las UFE eventivas en nuestro corpus a la luz de los criterios de conformación de estas unidades (Bevilacqua, 2004).
- Describir los cambios en la equivalencia de las UFE eventivas a nivel morfosintáctico.
- Describir los cambios en la equivalencia de las UFE eventivas a nivel semántico.
- Establecer las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas a nivel pragmático.

5. Marco teórico

Los aspectos teóricos relacionados con nuestra pregunta de investigación se abordan desde la traductología y la terminología.

Desde la traductología retomamos las definiciones de equivalencia que suministran los autores más representativos y las clasificamos desde las nociones más restringidas del concepto hasta las más integradoras. También consideramos importante observar la noción de equivalencia fraseológica de Corpas (2000, 2003) para tener una aproximación a sus planteamientos sobre el grado de equivalencia total cuando se traducen las UFE.

Desde la terminología retomamos a la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999) y el concepto de equivalencia dentro de la TCT. Finalmente, presentamos la propuesta de conformación de las UFE eventivas de Bevilacqua (2004), la cual es establecida dentro de los principios de la TCT.

5.1. La equivalencia en la traductología

La noción de equivalencia siempre ha estado presente de algún modo en las discusiones que se han realizado en torno a la evaluación de las traducciones y ha sido uno de los temas centrales de análisis a lo largo de la historia. Si bien la denominación de equivalencia solo se utilizó en las publicaciones más contemporáneas, la presencia de este concepto se puede vislumbrar en las remotas discusiones sobre la traducción libre y la traducción literal, donde se buscaba comprender las relaciones entre el texto origen y el texto meta. Tal como lo expresa Hurtado (2001, p.203) “la equivalencia traductora se ha considerado la noción central de la traductología y ha sido durante décadas uno de los grandes temas de debate”.

Para Nord (1991, p. 22), la equivalencia es uno de los conceptos más ambiguos en la traductología y, por esta razón, ha sido interpretada de muchas formas. La complejidad de esta noción se ha manifestado en una gran variedad de posturas teóricas en la traductología: desde las que la rechazan y la consideran irrelevante, pasando por las restringidas que limitan a esta noción al plano de la comparación de lenguas (nivel lexical, morfológico y semántico), hasta las posturas más integradoras, y a la vez las más complejas y estructuradas, que van a esferas más allá del simple enunciado (nivel textual, comunicativo, funcional, cultural e histórico).

5.1.1. El rechazo de la equivalencia.

Snell-Hornby (1988, p. 13-25) dedica una sección al tema de la equivalencia bajo el título de *'The Illusion of Equivalence'*, donde discute la ambigüedad de las múltiples definiciones de este concepto en los textos tradicionales alemanes e ingleses en la traductología y muestra cómo este concepto se moldeó del resultado de la interpretación del término 'equivalence', que en el inglés tiene una tradición más larga y cuyo campo semántico se inclina hacia el concepto 'of similar significance' (de significado similar) o 'virtually the same thing' (prácticamente lo mismo). Según Firth (citado por Snell-Hornby, 1988, p. 17), fue esta última acepción la que tomaron los traductólogos ingleses. Por otro lado, el término 'Äquivalenz', en el alemán, tiene una tradición más reciente y se orienta hacia el campo semántico de "Wertgleichheit" (de valor similar).

Esta autora también plantea que esta ambigüedad no solo se queda en el plano de las distintas tradiciones teóricas como la alemana y la inglesa, sino que también hay ambigüedad dentro de una misma tradición teórica y, debido a esto, han proliferado diversas tipologías en la traductología para tratar de describir/clasificar a la equivalencia y considera que estos esfuerzos son irrelevantes, puesto que intentan presentar "una ilusión de simetría entre lenguas que apenas existe más allá de un nivel de vagas aproximaciones y que tergiversa el problema básico de la traducción" (citado por Hurtado, 2001, p. 206).

5.1.2. Nociones restringidas de la equivalencia.

Las nociones más restringidas de la equivalencia son las de carácter prescriptivo, las cuales abordan a este concepto desde el contraste entre lenguas. También tienden a presentar ejemplos de enunciados descontextualizados cuyos análisis, por lo general, no van más allá de los niveles lexical y sintáctico, y en algunos pueden llegar al nivel semántico.

Los autores más representativos de esta línea son Vinay & Darbelnet (1958), quienes consideran a la ‘equivalencia’ como un procedimiento dentro del método de la traducción oblicua. Este procedimiento ocurre cuando hay un cambio de punto de vista del contenido del mensaje en la LO y la LM, pero trasciende del campo de la ‘palabra’ para entrar en el de la ‘lengua’, utilizando medios estilísticos y estructurales totalmente distintos en cada lengua para reexpresar la situación de la LO en la LM (Vinay and Darbelnet, 1958, p.38). Estas equivalencias son fijas en cada sistema de lengua y están representadas por las onomatopeyas, las expresiones idiomáticas y fraseológicas, proverbios, etc.

Otro autor que se encuentra en esta línea es Catford (1965), quien discute también la noción de equivalencia desde la comparación de lenguas y expone su postura ante la traducción como el “replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar and lexis with consequential replacement of SL phonology/graphology by (non equivalent) TL phonology/graphology” (Catford, 1965, p. 1). Catford (1965, p. 49-50) distingue dos tipos de equivalencia: la correspondencia formal y la equivalencia textual. La primera hace referencia a las unidades o elementos de estructura de la LM que ocupan el mismo lugar en la economía de la LM y estos

elementos ocupan la misma categoría en la LO en la economía de la LO. Siguiendo un razonamiento similar, explica lo que él denomina como equivalencia textual, pero ya no hace referencias a categorías, sino a porciones de texto de la LM, las cuales son equivalentes a otra porción de texto en la LO. La tipología que presenta este autor es bastante general y, si bien tiene una noción de la textualidad, es ambigua porque los ejemplos que da para desarrollar sus planteamientos son descontextualizados y se limitan a simples enunciados.

Kade (citado por Snell-Hornby (1988, p. 20) presenta una propuesta de clasificación de la equivalencia que se queda en el plano de la lengua y, al igual que Catford, se limita al contraste de unidades lexicales descontextualizadas. Kade (citado por Snell-Hornby 1988, p. 20) propone cuatro niveles de equivalencia: (a) una equivalencia total cuando hay una única correspondencia de la unidad de la LO en la LM y expresa que este nivel es típico de la terminología estandarizada; (b) la equivalencia facultativa cuando hay más de una unidad correspondiente en la LM para una unidad de la LO; (c) la equivalencia aproximada que ocurre cuando la unidad correspondiente en la LM solo cubre de forma parcial el concepto de la unidad en LO y (d) la equivalencia nula cuando no existe una unidad correspondiente en la LM para esta unidad expresada en la LO. Snell-Hornby critica la propuesta de Kade por ser de corte cuantitativo, la cual podría aplicarse en ciertos casos a los lenguajes de especialidad. Además, la considera inadecuada para la traducción de la lengua general debido a la complejidad de la lengua (citado por Snell-Hornby, 1988, p. 20).

5.1.3. Nociones integradoras de la equivalencia.

En esta sección resaltamos la tipología de la equivalencia presentada por Nida & Taber como la base de las propuestas futuras más integradoras. Estos autores distinguen dos tipos de equivalencia: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. En sus planteamientos iniciales, Nida (citado por Snell-Horny 1988, p. 19) entiende a la equivalencia formal como una forma de traducción literal y la ejemplifica con la traducción de los textos bíblicos, en los cuales la traducción literal o la equivalencia formal de la expresión ‘cordero de dios’ en una cultura tan distinta como la esquimal, no evocaría el concepto de ‘inocencia’ que está implícito en la expresión, ya que esta cultura no está familiarizada con los corderos. En contraposición, Nida plantea la equivalencia dinámica, la cual se centra en el principio del efecto equivalente en el receptor y considera que, para esta cultura, podría ser más natural el hablar de la ‘foca de Dios’. En los trabajos posteriores de Nida y Taber (citado por Hurtado, 2001, p. 216), la tipología de la ‘equivalencia formal’ es más desarrollada y la diferencian de la traducción literal al plantear que se debe reproducir el mensaje en lugar de la forma o ‘correspondencia formal’. Snell-Horny (1988, p. 19) resalta que Nida plantea una aproximación pragmática de la equivalencia. Consideramos que la ‘equivalencia dinámica’ de Nida retoma los aspectos funcionales, culturales y comunicativos de la traducción y tiene en cuenta al receptor y a los elementos contextuales del texto sobre los aspectos lingüísticos.

Para House (citado por Llácer, 2004, p. 49), hay una “aproximación funcional basada en el mantenimiento de tres tipos de significado: semántico (relativo a la denotación), pragmático (relativo a la función comunicativa) y textual (el más importante para la traducción)”. House

propone un modelo de equivalencia funcional de doble dimensión situacional que tiene en cuenta al usuario (origen geográfico, clase social y época) y al uso (medio, participación, relación social, actitud social y campo) (citado por Hurtado, 2001, p. 220). Para House:

el paso más importante para llegar a la equivalencia consiste en el análisis textual del TO que funciona como norma y criterio básico de equivalencia. Tras esto se decidirá si se aplica un tipo de traducción ‘covert’ que supone una equiparación de uno y otro polo u ‘overt’ que tiene en cuenta los rasgos específicos de una cultura concreta y las restricciones provocadas por estos. (Llácer, 2004, p. 49)

Reiss y Vermeer (1984/1996, p. 112-124) realizan una revisión de los conceptos de ‘equivalencia’ y ‘adecuación’ en la literatura de la traductología. Para estos autores, hay una diferenciación entre estos dos términos.

Adecuación en la traducción de un texto (o elemento textual) de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción. Se traduce pues de forma adecuada cuando se supedita consecuentemente la elección de signos a la finalidad de la traducción... Equivalencia en cambio define una relación entre dos magnitudes que poseen el mismo valor, el mismo rango en sus respectivos rangos y pertenecen a la misma categoría... Equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas. (Reiss y Vermeer, 1984/1996, p.124)

De esta forma Reiss y Vermeer introducen a la ‘función’, la cual juega un papel importante en la diferenciación entre adecuación y equivalencia. “Equivalencia es, según nuestra definición, un tipo especial de adecuación, es decir, adecuación cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante” (Reiss y Vermeer, 1984/1996, p. 112-124). La función determina si un texto es adecuado o equivalente. Este concepto de texto equivalente tiene un carácter

dinámico debido a que “el concepto de equivalencia entre un texto origen y uno final solo puede definirse tomando en consideración las condiciones y la situación en que se produce la traducción” (Reiss y Vermeer, 1984/1996, p. 125). Por lo tanto, estos autores establecen algunos criterios para determinar si se realiza la misma función comunicativa entre el TO y el TM: el traductor, el productor/autor, el receptor, el texto en sí, las categorías textuales (clases y tipos textuales), el proceso comunicativo (tipo de oferta informativa), el contexto situacional (tiempo y lugar) y el contexto sociocultural (Reiss y Vermeer, 1984/1996, p. 130-135).

Otro autor relevante a esta noción es Toury (1982), quien considera que la equivalencia:

differs from any one of the more traditional concepts of ‘translation equivalence’ in that it is not one specific target-source relationship, but another functional-relational concept, namely, that relationship (or set of relationships) which distinguishes between translation and non-translation under certain (target) socio-cultural circumstances. (p. 36)

Este autor se desprende de las relaciones tradicionales que se hacen entre el TO y el TM y propone a la noción funcional-relacional para determinar la equivalencia.

The apparent contradiction between any traditional concept of equivalence and the limited model into which a translation has just been claimed to be moulded can only be resolved by postulating that it is norms that determine the (type and extent of) equivalence manifested by actual translations. The study of norms thus constitute a vital step towards establishing just how the functional-relational postulate of equivalence has been realized. (Toury, 1995, p. 61)

Toury (citado por Hurtado, 2001, p.220-221) establece que las normas que nos permiten tener una aproximación a la noción de equivalencia son:

(a) las normas iniciales que consisten en someterse o no a la CM y generan la adecuación (someterse a las normas de la cultura del TO o, al contrario, la aceptabilidad (privilegiar las normas de la CM); (b) las normas preliminares, relacionadas con la ‘política traductora’; (c) normas operativas, que regulan las decisiones que se toman durante la realización de la traducción.

Hatim & Mason (1990) ven el carácter problemático del uso del término ‘equivalencia’, pues:

it implies that complete equivalence is an achievable goal, as if there were such a thing as a formally or dynamically equivalent target-language (TL) version of a source-language (SL) text). The term is, of course, usually intended in a relative sense – that of closest possible approximation to ST meaning. (p. 8)

Para estos autores, la equivalencia está en la mayor aproximación posible al sentido del TO y es por esto que consideran a la noción de ‘adecuación’ como la más apropiada, ya que puede ser evaluada desde las especificaciones del encargo de traducción y las necesidades de los usuarios.

Nord (1991, p. 22-23) retoma el concepto de equivalencia como una identidad de ‘significado’, ‘valor’ y ‘efecto’ que conlleva a una interdependencia de los niveles extratextual (situacional y orientado al receptor) e intratextual (contenido y forma) entre el TO y TM. Para esta autora, solo a través del análisis textual del TO se obtienen las bases legítimas para determinar la equivalencia, teniendo en cuenta los requisitos particulares en los que se da la situación comunicativa de llegada y contrastándola con las características de la situación comunicativa de origen. De este modo se produce un TM equivalente o ‘funcionalmente equivalente’, lo cual puede corresponder a uno de los muchos propósitos de la traducción. “Functional equivalence between

source and target text is not the ‘normal’ skopos of a translation, but an exceptional case in which the factor ‘change of functions’ is assigned zero” (Nord, 1991, p.23).

Baker (1992) presenta una organización jerárquica de la equivalencia en distintos niveles desde el más simple hasta el más complejo: la equivalencia a nivel lexical, la equivalencia a nivel supralexical, la equivalencia a nivel sintáctico, la equivalencia textual (estructura temática e informativa y cohesión) y la equivalencia pragmática (coherencia e implicaturas). Su aproximación metodológica de la equivalencia es *bottom-up* porque afirma que la mayoría de los traductores están acostumbrados a este tipo de aproximación lingüística y prefiere no seguir el enfoque *top-down*, el cual es propuesto por muchos autores desde la traductología, ya que lo considera válido desde la teoría, pero algo complicado para quienes no tienen formación en lingüística (Baker, 1992, p. 6).

Rabadán (1991, p. 49) afirma que hay “dos líneas claras de aproximación al estudio de la traducción: una que se centra en la consideración de la traducción como resultado y otra, más moderna, que adopta el punto de vista de la traducción como proceso”. Establece que la primera línea supone una visión estática de la traducción cuyo criterio máximo de validez es “la adecuación del TM al TO en los distintos niveles lingüístico-textuales, de ahí la búsqueda de equivalentes estructurales (i.e. lingüísticos)” (Rabadán 1991, p. 49) y esta línea presupone la existencia de ‘equivalencias’ establecidas de antemano según los postulados lingüísticos. Por otro lado, cuando se toma la traducción desde la línea como proceso, hay una visión dinámica y la equivalencia se toma como “una relación global entre el TO y TM, y de aceptabilidad por parte de los receptores del polisistema meta” (Rabadán, 1991, p. 49-50). Por lo tanto, la aceptabilidad se convierte en el

criterio fundamental para medir la validez en esta línea. Este proceso dinámico también tiene en cuenta a diversos factores “que no se reducen a códigos y a textos” (Rabadán (1991, p. 50), sino por el contrario incluyen a los elementos que constituyen una teoría de la comunicación. Por ejemplo, el traductor, la situación espacio-temporal, los condicionamientos sociales y los factores de recepción. Esta autora toma al receptor como el criterio último de delimitación de la equivalencia, ya que “si no hay aceptabilidad por parte del usuario del polo meta no hay traducción válida” (Rabadán, 1991, p. 80). También propone una serie de criterios para el análisis de los receptores: (a) el sociolecto y el uso estándar, (b) el campo y el tecnolecto, (c) el dialecto, (d) las variantes diacrónicas y (e) el medio y los modos textuales. Rabadán (1991, p. 109-170) establece que los límites de la equivalencia (la inequivalencia) están relacionados con: (a) los límites de carácter lingüístico (por ejemplo, variantes geográficas diacrónicas y sociales, la polisemia y la ambigüedad, los juegos de palabras, la metáfora, etc.), (b) los límites extralingüísticos (por ejemplo, las inequivalencia derivadas del medio, los jeroglíficos y los carteles publicitarios, el comic y la historieta, la canción, etc.) y (c) los límites del conocimiento humano (de carácter subjetivo o universal). Con base a las propuestas de Dressler & De Beaugrande, Halliday & Hasan y Werlich, entre otros, también propone los parámetros concretos de análisis para determinar las relaciones de equivalencia entre el TO y el TM (Rabadán, 1991, p. 204-208): (a) la cohesión, (b) la intencionalidad, (c) la aceptabilidad, (d) la situacionalidad y (e) la intertextualidad. Esta autora configura una propuesta de análisis de la equivalencia en cuatro pasos:

(a) el análisis del TO, que nos llevará a la invariante metodológica; (b) el análisis del TM, que revelará las ‘transformaciones’ que ha sufrido el material lingüístico-textual. (c) la comparación propiamente dicha: se trata de establecer los translemas a partir de las representaciones léxico-gramaticales equivalentes y (d) la valoración de los datos obtenidos en la comparación que conllevan al modelo de equivalencia. (Rabadán, 1991, p. 208)

Lvóvskaya (1997, p. 44) establece que la equivalencia de dos textos siempre será dinámica y relativa porque la situación comunicativa que determina el sentido del texto es irrepetible. Para esta autora, no hay equivalencia fuera de un acto comunicativo concreto. Lvóvskaya (1997, p. 34-41) propone el modelo de la estructura del sentido que es de corte comunicativo-funcional y está constituido en tres subestructuras: (a) la subestructura situacional (autor, circunstancias relevantes de la comunicación y destinatario; (b) la subestructura pragmática (componentes intencional y funcional cuya relación conlleva al programa conceptual del autor) y (c) la subestructura semántica (significados referencial, connotativo y extensional). Sigue los postulados de Rabadán (citado por Lvóvskaya, 1997, p. 44) para afirmar que la equivalencia comunicativa es la propiedad definitoria de toda traducción y, por lo tanto, toda actividad bilingüe que no persigue la equivalencia comunicativa, no es traducción.

5.2. La equivalencia en las UF para Corpas

Si bien hay varias propuestas desde la traductología para determinar la búsqueda de correspondencias fraseológicas en el discurso general y que pueden tener un poder explicativo y aplicativo mayor (por ejemplo el modelo de significación fraseológica de Timofeeva, 2008), retomamos el modelo contrastivo de la noción de equivalencia funcional que presenta Corpas (2000, 2003), puesto que la pregunta central de investigación de este estudio es resultado de los postulados que esta misma autora plantea.

Para Corpus, las unidades fraseológicas en el discurso general se definen como las:

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Timofeeva, 2008, p. 138)

Corpus (2000, p. 483-484, 489) discute dificultad de la traducción de los frasemas y el estatus de ‘intraducibilidad’ que algunos autores le han asignado a las unidades fraseológicas y acepta que estas unidades representan un problema de traducción, pero que en la LM se puede encontrar correspondencias funcionales al no partir del anisoformismo interlingüístico, sino del paralelismo fraseológico entre la LO y la LM. Esta autora determina tres esferas fraseológicas como estructuras similares entre las lenguas romances y las germánicas: (a) las colocaciones, (b) las locuciones y (c) los enunciados fraseológicos (Corpus, 2000, p. 484).

Corpus (2000, p. 485) explica que las colocaciones son unidades léxicas que tienen relación sintáctica porque no constituyen enunciados o actos de habla por sí mismas, están fijadas en la norma y son sintagmas completamente libres (por ejemplo, *desempeñar un papel*). Las locuciones no son enunciados completos, no constituyen actos de habla y tienen una función oracional (en el español de España tenemos este ejemplo, *dársela a alguien con queso*) (Corpus, 2000, p. 485). Los enunciados fraseológicos están fijados en el habla y constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos. Corpus (2000, p. 485) divide a los enunciados fraseológicos en dos grupos: (a) las

paremias las cuales tienen autonomía textual y significado referencial (en el español de España tenemos este ejemplo, *el que se pica ajos come*) y (b) las fórmulas rutinarias las cuales carecen de autonomía textual y están condicionadas por circunstancias y situaciones comunicativas.

Otras de las similitudes que la autora determina como parte del paralelismo fraseológico son las relaciones de homonimia, polisemia, sinonimia y antonimia que las unidades fraseológicas mantienen dentro del mismo sistema de lengua (Corpas, 2000, p. 487).

Para la búsqueda de correspondencias de las UF en la LM, Corpas (2000, p. 489; 2003, p. 215-222) propone cuatro fases: (a) la identificación, (b) la interpretación, (c) el establecimiento de correspondencias en el plano lexical y (d) el establecimiento de correspondencias en el plano textual.

Las dos primeras fases se dan de forma casi simultánea. En la fase de identificación, el traductor debe reconocer la UF como tal y consecutivamente debe interpretarla correctamente en el contexto. Esta autora presenta algunas dificultades que se pueden presentar en estas dos fases iniciales (Corpas, 2003, p. 215-216). Por ejemplo, las irregularidades gramaticales y semánticas pueden servir como elementos para identificar la idiomática de las UF, pero en los casos donde no hay este tipo de irregularidades, distinguir las secuencias regulares de su significado idiomático puede ser problemático (*lavarse las manos*, idiomáticamente se refiere a no tener responsabilidad en un asunto) (Corpas, 2003, p. 216).

Las dos últimas fases son las del establecimiento de correspondencias que se dividen en dos planos:

Tras las fases de identificación y posterior interpretación, el traductor procede al establecimiento de correspondencias, primero en el nivel lexicológico, el plano teórico, para, a continuación, bajar a los niveles textual y discursivo, en una palabra, al plano real (Corpas, 2003, p. 216).

Esta división nos muestra un establecimiento de correspondencias a nivel lexical-semántico (plano lexical) y otra a nivel discursivo (plano textual).

En el plano lexical, Corpas (2000, p. 490-492; 2003, p. 217-219) determina tres grados de equivalencia: la equivalencia total, la equivalencia parcial y la equivalencia nula. Corpas (2000, p. 490) manifiesta que estas relaciones se presentan en la forma de *continuum* que va desde la equivalencia total hasta la ausencia de equivalencia.

Según Corpas (2003), la equivalencia total:

se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones distráticas, diafásicas y diatópicas. Este tipo de equivalencia es raro por cuanto solo se da en el caso de los europeísmo (*talón de Aquiles=Aquiles' heel*), los calcos (*Dos son compañía, tres son multitud=Two is company, three is a crowd*) y las UF denominativas o terminológicas (*parque temático=theme park*). (p. 217)

Corpas (2003, p. 206) reitera esta misma posición de un grado de equivalencia total para las UF terminológicas en otro capítulo del libro y añade que estas unidades corresponden a conceptos internacionales, relacionados con el mundo de las ciencias, la técnica, el cine, los deportes, la política, etc.

Corpas (2003) afirma que:

la simple sustitución de la unidad por su equivalente en la LM podría ser suficiente, salvo que en contexto la UF de la LO presente algún tipo de modificación interna o externa; o bien mantenga relaciones discursivas complejas con el TO. (p. 217)

No es claro a qué se refiere esta autora cuando habla de una simple sustitución por el equivalente en la LM y hace falta especificar o nombrar cuáles son esas relaciones discursivas en el TO que afectan la búsqueda de correspondencias en el TM. De igual forma, los ejemplos que Corpas presenta como unidades fraseológicas terminológicas no están soportados por una base teórica desde la terminología, la cual podría establecer si estos se tratan en realidad de UFE y no de otro tipo de unidades terminológicas. Entre sus otros ejemplos de unidades fraseológicas terminológicas están: *acid rain=lluvia ácida, tarjeta roja= red card* (Corpas, 2003, p. 206); *puente colgante=suspension bridge, rebaja impositiva=rent rebate* (Corpas, 2000, p. 491).

Para Corpas (2003), la equivalencia parcial se da:

cuando una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diatrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una

unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión. (p. 207)

Los problemas que acá se presentan son el de la infratraducción o la sobretraducción. Corpas (2003, p. 207) establece que el en primer caso hay una carencia de aspectos semánticos, estilísticos y connotativos en la traducción de la locución que estaban presentes en el TO. La sobretraducción es el caso contrario, donde en el TM se muestran aspectos que no estaban presentes en el TO.

Finalmente, Corpas (2003) presenta el caso de la equivalencia nula y se da en:

todas aquellas locuciones de la LO que no presentan un equivalente de traducción en la LM. Se trata de casos de realidades lingüísticas en la LO que no lexicalizan en la LM (“lexical gaps”) por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc. En estos casos ya no es posible la sustitución, por lo que el traductor debe optar por la paráfrasis o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes. (p. 208)

Otro grado de equivalencia que esta autora enuncia es la equivalencia aparente que “se da en aquellas unidades de la LO y la LM que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero hay diferencia semántica” (Corpas, 2003, p. 208). En este grupo se encuentran los ‘falsos amigos’.

En el plano textual, Corpas (2003) manifiesta que se presentan tres problemas distintos:

(1) que el traductor no identifique la UF como tal; (2) la reconozca pero no sea capaz de interpretarla correctamente en el contexto; (3) o bien la reconozca y la interprete correctamente, pero no ofrezca el equivalente adecuado. (p. 219)

Al referirse al proceso de traducción de las UF de Corpas, Timofeeva (2008, p.66) lo resume en la siguiente figura, donde las fases traductológicas se presentan de manera secuencial (flechas continuas) y los problemas de cada fase tienen incidencias directas en el plano textual (flechas punteadas).

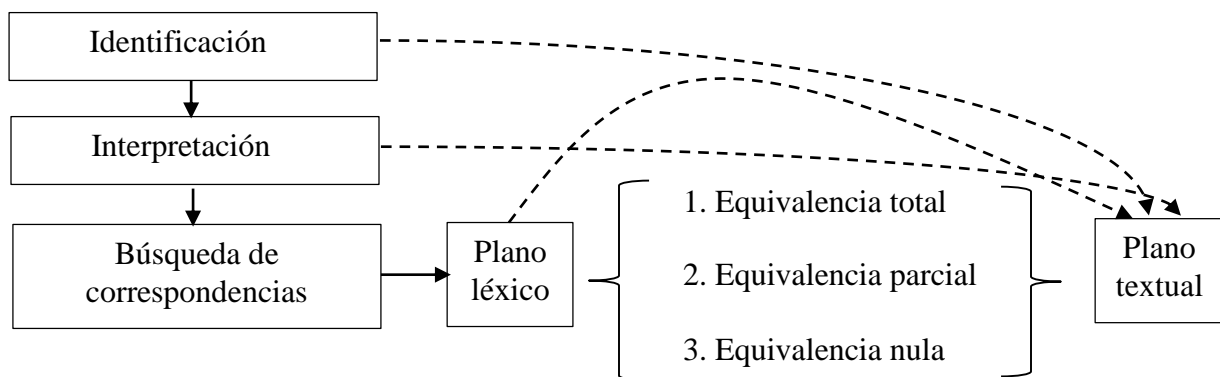


Figura 1. El proceso de traducción de las UF (citado por Timofeeva, 2008, p. 66).

5.2.1. La noción de equivalencia fraseológica funcional.

Para la elaboración de una propuesta contrastiva interlingüística de las UFE eventivas en esta investigación, se retoman como base algunos de los planteamientos de la noción de equivalencia

fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) que puedan ser aplicados al análisis de los grados de equivalencia de las UFE eventivas.

La noción de equivalencia fraseológica funcional está compuesta por los distintos parámetros de comparación interlingüística a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático que Corpas (2003, p. 254-263) recopila de las propuestas de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254), como resultado de sus publicaciones en los estudios de la fraseología contrastiva. “Dichos parámetros sirven para establecer el grado de “(in)equivalencia” existente entre las UF de dos (o más) lenguas dadas” (Corpas, 2003, p. 255).

5.2.1.1. Parámetros semánticos.

PARÁMETROS SEMÁNTICOS	
S1	Significado fraseológico
S2	Imagen base
S3	Composición léxica

Tabla 1. Parámetros semánticos de la noción de equivalencia fraseológica funcional (Corpas, 2003, p. 255).

Estos autores consideran a este análisis como imprescindible para la comparación interlingüística de las UF. Este nivel incluye los siguientes parámetros:

el significado fraseológico (unitario o compositivo) de las unidades y la imagen o base figurativa subyacente en cada caso. También tiene en cuenta los

significados unitarios aislados de los miembros integrantes de la unidad (Corpas, 2003, p. 255).

Los autores ejemplifican sus análisis en este nivel tomando los tres parámetros al tiempo. Por ejemplo, *hit the nail on the head* \approx *dar en el clavo* [\sim S1 \sim S2 \sim S3], donde los significados fraseológicos son enteramente coincidentes, pero hay diferencias ligeras con respecto a sus bases metafóricas (Corpas, 2003, p. 256).

5.2.1.2. Parámetros morfosintácticos.

PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS	
M1	Complementación
M2	Función oracional
M3	Transformaciones

Tabla 2. Parámetros morfosintácticos de la noción de equivalencia fraseológica funcional (Corpas, 2003, p. 258).

El parámetro de complementación sintáctica [M1] hace referencia a las diferencias de actualización de algún componente de la UF entre las lenguas. Por ejemplo, *put one's finger on [sth]* \approx *poner el dedo en la llaga*, la UF necesita actualizar el complemento [sth] en inglés (Corpas, 2003, p. 259).

El parámetro de función oracional [M2] analiza las diferencias oracionales de las UF. Por ejemplo, *Jack of trades* \approx *Aprendiz de mucho, maestro de nada*. En inglés, la UF es una locución, mientras que en español es una proverbia con independencia textual (Corpas, 2003, p. 259).

El parámetro de transformaciones [M3] toma en cuenta las diferencias sintácticas entre dos UFE. Por ejemplo, *put one's foot in it* \approx *meter la pata*, muestra que la UF en español permite la transformación nominal (medida de pata), mientras que la UF en inglés no acepta esta transformación (Corpas, 2003, p. 259).

5.2.1.3. Parámetros pragmáticos.

PARÁMETROS PRAGMÁTICOS	
P1	Componente cultural
P2	Restricciones diasistémicas
P3	Frecuencia de uso
P4	Aspectos discursivos
P5	Implicaturas

Tabla 3. Parámetros pragmáticos de la noción de equivalencia fraseológica funcional (Corpas, 2003, p. 259).

Este nivel incluye a los parámetros que:

permiten dar cuenta de las diferencias culturales que se observan al comparar las UF de dos o más lenguas; las divergencias en cuanto a las restricciones diasistémicas y frecuencia de uso, así como las preferencias por determinados tipos de textos o registros, la fuerza ilocutiva y las distintas implicaturas generadas por las UF en el discurso (Corpas, 2003, p. 259).

Por ejemplo, en el parámetro de frecuencia [P3] se resalta el uso de corpus computarizados que proporcionen datos acerca del uso real de las UF en el discurso (Corpas, 2003, p. 262).

5.3. La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

Partiendo de “un enfoque de la terminología destinada y pensada para la comunicación y planteada como una variedad dentro de las lenguas”, Cabré (1999) articula a su Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), la cual busca dar cuenta de los fenómenos, como la variación denominativa y conceptual, los cuales la Teoría General de la Terminología (TGT) de Wüster (citado por Cabré 1999) ignora porque:

la teoría terminológica clásica sostiene que la terminología es una disciplina centrada en el concepto y destinada básicamente a la normalización de las unidades especializadas de cara a garantizar una comunicación profesional eficaz. Desde este punto de vista, la normalización se concibe como un proceso que, partiendo de un consenso voluntario, prioriza unas formas (consideradas estándar) sobre otras (que aconseja evitar para asegurar la eficacia comunicativa).

Esta autora también sostiene que la TGT ha recaído en un reduccionismo que se manifiesta en:

la concepción global de la unidad terminológica, la reducción de la unidad terminológica a su condición denominativa, el olvido de los aspectos sintácticos de las unidades terminológicas, la ignorancia de los aspectos comunicativos de los términos, o la insistencia en negar la variación formal y conceptual de los términos. (Cabré, 1999)

La TGT “se basa en una pretendida homogeneidad que no confirman los datos empíricos relativos a los distintos ámbitos temáticos, las finalidades aplicadas, o la defensa de una única metodología” (Cabré, 1999). La terminología clásica también es insuficiente por “la idealización de la realidad, el conocimiento y la comunicación” (Cabré, 1999).

Por el contrario, la TCT de Cabré (1999) concibe a la terminología como un campo interdisciplinar que tiene como fundamento a tres teorías:

- (a) La teoría del conocimiento que explica cómo se conceptualiza la realidad, los tipos de conceptualización que pueden darse y la relación de los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones.
- (b) La teoría de la comunicación que describe a partir de criterios explícitos los tipos de situaciones que pueden producirse, que permita dar cuenta de la correlación entre tipo de situación y tipo de comunicación en toda su amplitud y diversidad, y que explica las características, posibilidades y límites de los diferentes sistemas de expresión de un concepto y de sus unidades.
- (c) La teoría del lenguaje que da cuenta de las unidades terminológicas propiamente dichas dentro del lenguaje natural teniendo en cuenta que participan de todas sus características, pero singularizando su carácter terminológico y explica cómo se activa este carácter en la comunicación.

Las anteriores teorías son la base para su ‘teoría de las puertas’, la cual permite “un tratamiento multidimensional de los términos y el ‘término’ es una unidad formada por tres vertientes diferentes: una vertiente semiótica y lingüística, una vertiente cognitiva y una vertiente comunicativa” (Cabré, 2000).

Los principios y condiciones que sustentan a la TCT son los siguientes:

- (a) Principio sobre la poliedricidad del término: Según este principio, las unidades terminológicas son inherentemente poliédricas, es decir, unidades que integran al mismo tiempo aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales.
- (b) Principio sobre el carácter comunicativo de la terminología: De acuerdo con este principio, toda unidad terminológica persigue inmediata o remotamente una finalidad comunicativa.
- (c) Principio sobre la variación: Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia).

- (d) Condición de lenguaje natural: Las propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas generales de las palabras de una lengua actúan sobre los términos.
- (e) Condición de comunicación especializada: la comunicación especializada (si por especializada entendemos aquí la que cumple todos los requisitos pragmáticos y semánticos necesarios, es decir, es temáticamente marcada, se produce en situación profesional, pertenece al registro formal y además no adquiere su significado directamente del objeto de la realidad sino de una estructura preestablecida) se diferencia de la comunicación general en la selección de unidades, en los modos de significar, en la frecuencia de las funciones lingüísticas que seleccionan, en la organización del discurso.
- (f) Condición de especialización: esta condición admite diversidad de opiniones en lo que concierne a la definición de qué se entiende por especializado, y los distintos grados de especialización. (Cabré, 1999)

5.3.1. La equivalencia terminológica en la TCT

La noción de equivalencia para la TCT está contenida en uno de los principios de la metodología de trabajo:

La unidad terminológica se concibe como una unidad conceptual y denominativa poliédrica en la que el concepto es percibido según una perspectiva determinada por el grupo científico, la conceptualización que una lengua hace de la realidad, la idea prioritaria que el trabajo quiere dar del tema, etc.; y la denominación, acuñada originalmente, adaptada o tomada en préstamo de otra lengua, siempre procede de la perspectiva de la lengua del especialista como hablante, y de la del grupo científico de que forma parte. Así pues, un grupo puede conceptualizar especializado un segmento de realidad y coincidir o no con otro grupo de la misma o distinta lengua. Esta posición no invalida que haya determinadas parcelas del conocimiento científico internacionalmente compartidas por todos los grupos de especialistas desde su concepción.

De lo anterior se desprende que la equivalencia terminológica se da a partir de la conceptualización que subyace detrás de la denominación de un término específico y que puede ser o no coincidente en otros segmentos de la realidad de forma intra o interlingüísticamente.

También al admitir a la sinonimia y a la polisemia como propiedades inherentes a los términos (principio sobre la variación), la TCT afronta a dos de los problemas cruciales que afectan a la equivalencia intra e interlingüísticamente en la terminología: la variación denominativa y la variación conceptual. Cabré (1999) afirma que:

Las denominaciones, por su parte, pueden coincidir totalmente (denominación y concepto) o parcialmente (sólo algunos aspectos del concepto) con unidades de otros campos. Si ello es así, los términos pueden presentar polisemia, en un doble sentido: (a) una unidad puede ser reutilizada con el mismo significado en otro campo de conocimiento conservando los mismos rasgos conceptuales; (b) de una sola unidad de base pueden desprenderse sentidos esencialmente coincidentes pero parcialmente específicos en función del campo en que se aplican. La variación denominativa aceptada en la TCT como resultado de la observación de los datos en la realidad, se explica por la necesidad de adecuar la expresión a las características discursivas de cada tipo de situación comunicativa: ámbito, tema, perspectiva de abordaje del tema, tipo de texto, emisor, destinatario y situación.

Para profundizar en los fenómenos de la variación denominativa y conceptual en la terminología, se han realizado algunas investigaciones que toman como base a la TCT.

Suárez (2004) concluye que la variación denominativa entendida como la presencia de unidades léxicas distintas para referirse al mismo concepto:

conduce siempre a un cambio no solo formal sino también semántico en el interior del discurso especializado. Por lo tanto, la relación semántica que mantienen las variantes denominativas explícitas no es una relación de equivalencia absoluta. (p. 340)

Kostina (2009) define a la variación conceptual como

el proceso cognitivo que conduce a cambios graduales en un concepto y se manifiesta lingüística y semánticamente en grados diferentes de equivalencia entre los sentidos de una unidad léxica o entre los sentidos de sus variantes léxico-semánticas. (p. 6)

Esta autora también añade que:

la variación conceptual se manifiesta formal y semánticamente en grados diferentes de equivalencia entre los sentidos proyectados por una unidad léxica (variantes semánticas) o entre los sentidos proyectados por sus variantes léxico-semánticas (variantes denominativas) en el discurso (Kostina, 2009, p.39)

Podemos concluir que al no partir del principio de la univocidad de los términos, de la exclusividad de la denominación y de la universalidad de los conceptos, la TCT admite otros niveles de equivalencia de los términos distintos a la equivalencia absoluta, nivel que la TGT acoge.

5.4. Las Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE) eventivas

Bevilacqua (2004) describe la formación y estructura de las UFE eventivas dentro del marco de la TCT. Para su trabajo, constituyó un corpus en el ámbito de la energía solar y estableció los parámetros de identificación de las UFE a las que denominó eventivas por ser estructuras sintagmáticas compuestas por un Núcleo Eventivo (NE), unidad de carácter relacional que denota procesos propios de un ámbito específico y se realiza en tres estructuras subyacentes derivadas

(verbo, nombre de verbal y participio), y un Núcleo Terminológico (NT) que es de categoría nominal y tiene una función referencial y denominativa.

Las UFE eventivas tienen la función de representar y transmitir el conocimiento especializado en una situación comunicativa específica (Bevilacqua, 2004, p. 62).

Los NT representan nodos de conocimiento en el mapa conceptual del ámbito de la energía solar y, de acuerdo a su posición en esta estructura conceptual (Bevilacqua, 2004, p. 56), las UFE eventivas pueden clasificarse en UFE eventivas nucleares o UFE eventivas periféricas (por ejemplo, *energía, calor, potencia, electricidad*).

Los NE identificados denotan procesos y acciones propias al ámbito de la energía solar. Por ejemplo, en las UFE eventivas nucleares la categorización para los procesos iniciales presenta las fases de *captación, acumulación, almacenamiento*; los procesos intermedios tienen las fases de *creación, cambios, resultados* y los procesos finales con las fases de *oferta y aprovechamiento* (Bevilacqua, 2004, p. 71-76).

El NE y el NT establecen relaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas. Sus propiedades sintácticas están dadas por su estructura argumental y de los patrones morfosintácticos frecuentes (Bevilacqua, 2004, 223). Se presentan tres estructuras superficiales subyacentes entre el NE y el NT:

[[NE] Verbal + [NT] N]: *producir calor*

[[NE] Nombre deverbal] + [NT] Sintagma Preposicional: *producción de calor*

[[NT] N + [NE] Participio]: *calor producido*.

Sus propiedades semánticas están determinadas por: (a) la estructuración del mapa conceptual de los NT que conforman las UFE eventivas, (b) la identificación del significado básico de los NE que conforman estas unidades, (c) la identificación de los dominios a los que pertenecen las UFE eventivas, (d) la estructura temática de dichas unidades y (e) la restricción en la selección de los argumentos (Bevilacqua, 2004, p. 223).

Por ejemplo, la regla para el dominio *acción*, nivel de *creación* incluye a los núcleos eventivos *crear*, *generar* y *producir* que efectúan un (X2)Meta o NT: la electricidad.

(uso de gas natural para) *generar electricidad*,

Regla: (X₁)Fuerza / Ingeniería o Energía [(NE_V)Proceso2.1 (X₂)Meta / Objeto efectuado / Energía], (Bevilacqua, 2004, p. 148).

Para este caso, tenemos que el primer argumento (X₁: uso de gas natural para) es un *proceso de la energía* caracterizado por el papel temático de la fuerza. El núcleo eventivo (*generar*) indica un proceso del segundo nivel y la primera etapa del proceso de creación de la energía. El segundo argumento (*electricidad*) se caracteriza por tener papel temático de energía, ser meta y ser objeto efectuado a la vez, ya que es un objeto que no existía antes y es creado a partir del proceso denotado por el NE (Bevilacqua, 2004, p. 149).

La siguiente tabla resume el esquema de predicado de estas unidades por nivel, dominio, NEV y la regla de formación.

Niveles	Dominios	NEV	Reglas
1.1 Captación	POSESIÓN	<i>absorber, captar, tomar, recibir</i>	1. (X1) Recipiente-Fuerza o Recipiente / Ingeniería o Energía [(NEV)Proceso1.1 (X2)Meta / Objeto desplazado / Energía]
1.2 Acumulación	POSESIÓN	<i>acumular, concentrar</i>	2. (X1) Recipiente-Fuerza / Ingeniería o Energía [(NEV) Proceso1.2 (X2)Meta / Objeto desplazado / Energía] Variante intransitiva: [(X1)Meta/ Objeto desplazado / Energía (NEV)Proceso1.2]
1.3 Almacenamiento	POSESIÓN	<i>almacenar, conservar</i>	3. (X1) Recipiente-Fuerza / Ingeniería [(NEV) Proceso1.3 (X2)Meta / Objeto desplazado-afectado / Energía] Variante intransitiva: [(X1)Meta / Objeto desplazado-afectado/ Energía (NEV)Proceso1.3]
2.1 Creación	ACCIÓN	<i>crear, generar, producir</i>	4. (X1) Fuerza / Ingeniería / Energía [(NEV) Proceso2.1 (X2)Meta / Objeto efectuado / Energía] Variante intransitiva: [(X1)Meta / Objeto efectuado / Energía (NEV)Proceso2.1]
2.2 Cambios	MODIFICACIÓN	<i>aumentar</i>	5. (X1)Fuerza / Ingeniería [(NEV) Proceso2.2 (X2)Meta / Objeto afectado/ Energía] Variante inacusativa: [(X1)Meta / Objeto afectado / Energía (NEV) Proceso2.2]
		<i>convertir, transformar</i>	6. (X1)Fuerza / Ingeniería [(NEV) Proceso2.2 (X2)Meta /Objeto afectado/ Energía Sp (X3)Meta / Objeto efectuado/ Energía] Variante intransitiva: (X1)Meta / Objeto afectado / Energía (NEV) Proceso2.2 (X2)Meta / Objeto efectuado / Energía]
2.3 Resultados	POSESIÓN	<i>Obtener</i>	7. (X1)Fuerza / Ingeniería o Agente [(NEV) Proceso2.3 (X2)Meta / Objeto afectado / Energía]
3.1 Oferta	POSESIÓN	<i>proporcionar, suministrar, transmitir</i>	8. (X1)Fuerza / Ingeniería / Energía o Agente [(NEV) Proceso3.1 (X2)Meta / Objeto desplazado / Energía]
3.2 Aprovechamiento	ACCIÓN	<i>aprovechar, consumir, emplear, gastar, usar, utilizar</i>	9. (X1) Recipiente-Fuerza / Ingeniería / Energía o Recipiente-Agente [(NEV) Proceso3.2 (X2)Meta / Objeto afectado / Energía]

Tabla 4. Conjunto de reglas de formación de las UFE nucleares (Bevilacqua, 2004, p.160).

Los aspectos pragmáticos de las UFE eventivas a considerar incluyen: (a) su función discursiva en los textos en que son utilizadas como unidad representativa y transmisora de conocimiento especializado; (b) su categorización en nucleares y periféricas a partir de la organización conceptual del ámbito de la energía, considerando los aspectos pragmáticos (objetivo de los textos, punto de vista, emisor, destinatario, etc) y (c) su categorización en distintas fases y niveles que denotan los diversos procesos del ámbito del aprovechamiento de la energía (Bevilacqua, 2004, 223).

6. Diseño metodológico

Este trabajo retoma los planteamientos de Bevilacqua (2004) para poder identificar las UFE eventivas en nuestro corpus paralelo sobre las energías renovable. Se establecieron parámetros de comparación interlingüística a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático en el análisis contrastivo para determinar las relaciones de equivalencia en la traducción de las UFE eventivas.

Es un estudio mixto porque los datos obtenidos en los patrones de comparación interlingüística se cuantifican y a la vez se describen. Los análisis se acompañan de los contextos de los casos particulares en los que hay cambios que conllevan a variaciones en la equivalencia de las UFE eventivas.

6.1. Metodología de corpus

Este trabajo tiene una orientación empírica descriptiva siguiendo los postulados de la TCT de Cabré (1999) y, es por esta razón, que la detección de las UFE se realizó en los productos de la

comunicación especializada real: los textos. Se constituyó un corpus de textos paralelos (español>inglés) en el ámbito de las energías renovables, temática que fue seleccionada con el fin de poder aplicar los resultados obtenidos por Bevilacqua (2004).

El corpus paralelo está conformado por los textos que fueron publicados en el sitio web del proyecto Renewables Made in Spain (2010-2013) auspiciado por el Ministerio de Industria español y el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE). Este sitio multilingüe presentaba un panorama del estado actual de los avances que España había realizado en relación con las energías renovables e incluía una serie de artículos de noticias sobre cada uno de los subtemas que componen esta temática. También había un catálogo de empresas en tres idiomas donde se presentaba con mayor detalle los logros que España había alcanzado en sector empresarial energético en los últimos años. A finales de 2013, el sitio web del proyecto Renewables Made in Spain desapareció y fue incorporado al sitio web especializado Energías Renovables.

Lo anterior nos permite ubicar a los textos que conforman el corpus de esta investigación en un nivel de especialidad entre medio y bajo (texto semiespecializado) teniendo en cuenta la situacionalidad comunicativa: (a) el emisor IDAE, una organización experta en el sector energético español para el apoyo empresarial y (b) los receptores que están en el rango no expertos (lego) y semiexpertos (sector empresarial).

El corpus paralelo está compuesto por 12 artículos informativos del catálogo de empresas y 92 artículos de noticias que fueron seleccionados de forma aleatoria y su contenido dentro del

corpus es parcial. El corpus tiene un total de 34.948 palabras. Los criterios de selección de los textos fueron los siguientes:

(a) **Paralelismo y lenguas:** textos cuya lengua origen es el español (España) y que tienen una versión traducida al inglés, lo cual es muy importante para este análisis contrastivo.

(b) **Temática:** textos sobre el estado actual de las energías renovables en España y su desarrollo tecnológico. Tanto los textos del catálogo como los de noticias son artículos de divulgación que presentan el panorama actual de los distintos tipos de energías renovables en España. Estos textos son homogéneos por temática, tipo textual y nivel de especialidad.

(c) **Fuente:** textos pertenecientes a una fuente confiable la cual está auspiciada por una institución gubernamental.

Para el análisis del parámetro de frecuencia [P2], se conformó un corpus comparable con 107 artículos del sitio web de la publicación en línea de la revista Renewable Energy Magazine (2000) con un total de 32.783 palabras. Este sitio web se especializa en la publicación de noticias y artículos para expertos, semiexpertos e interesados en el ámbito de las energías renovables desde la óptica periodística. Este sitio web está disponible en dos idiomas (español e inglés), pero los artículos en inglés no son traducciones de los textos en español, sino que al pasar a inglés se

localizan los textos a artículos escritos originalmente en esa lengua que tratan el tema de las energías renovables en el Reino Unido.

6.2. Detección de las UFE eventivas y criterios de selección para el análisis

Para identificar las UFE eventivas en el corpus textual, se tuvo en cuenta los resultados obtenidos por Bevilacqua (2004). Se realizó una delimitación de los datos a analizar siguiendo dos criterios: criterio cuantitativo y criterio semántico. En el criterio cuantitativo se tuvo en cuenta a los NT más frecuentes detectados dentro del corpus. En el criterio semántico se tomaron solo los NE de las UFE eventivas nucleares, ya que estos representan el nodo temático central del corpus textual de forma directa. Otro aspecto a tener en cuenta dentro del criterio de delimitación semántico del corpus de análisis para este estudio es limitar el análisis a solo aquellas UFE eventivas que en el TO se realicen en la estructura subyacente de forma verbal.

6.2. Metodología de análisis

- 1) Detección semiautomática de las ocurrencias de NT y NE en el corpus en español.
- 2) Cuantificación y marcación de estas ocurrencias siguiendo las reglas de formación planteadas por Bevilacqua (2004) para determinar si los candidatos son UFE eventivas.

- 3) Cuantificación de las UFE eventivas encontradas en los textos originales en español para la conformación del corpus de análisis.
- 4) Establecimiento de los parámetros de comparación interlingüística para las UFE eventivas a partir de la noción de equivalencia funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) y las reglas de conformación de estas unidades fraseológicas especializadas (Bevilacqua, 2004). El enfoque metodológico para establecer estos parámetros es *bottom-up*, pues se espera que los resultados obtenidos a nivel morfosintáctico permitan determinar cuáles son las características más importantes a analizar a nivel semántico y, a la vez, estos dos niveles conducirán a establecer los parámetros de análisis a nivel pragmático.
- 5) Caracterización de la equivalencia de las UFE eventivas a través de la descripción de los cambios en la traducción de estas unidades a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático.

7. Resultados y análisis

7.1. Detección y cuantificación de las UFE eventivas

El primer paso para la identificación de las UFE eventivas fue la detección de los NT más frecuentes en el corpus que guardan relación con el núcleo temático central: las energías renovables. Entre estos NT se tienen a las fuentes de energía (por ejemplo, biomasa, gas, biogás, etc.) o los productos (por ejemplo, potencia, energía eléctrica, etc.). Se realizó una extracción automática de los NT mediante PhraseFinder (SDL International, 2005), la cual es una herramienta de extracción terminológica por patrones lingüísticos. Posteriormente, se validaron solo aquellos términos que guardaban relación con el nodo conceptual central (la energía). Esta clasificación de los NT se llevó a cabo siguiendo la elaboración conceptual establecida por Bevilacqua (2004, p. 56).

Para delimitar el corpus de análisis, se tomaron en cuenta dos criterios de selección de los NT:

- (a) Criterio cuantitativo: un porcentaje de frecuencia en el corpus por encima de 0,10 % lo que nos permite obtener una muestra representativa de análisis.

(b) Criterio semántico: su relación directa con el nodo temático ‘energía’ (las UFE eventivas nucleares).

Los resultados de la extracción de los NT se resumen en la siguiente tabla.

NT	OCURRENCIA EN CORPUS	% FRECUENCIA EN CORPUS
MW	204	0,58
Energía	199	0,57
Potencia	95	0,27
Biomasa	62	0,18
Electricidad	54	0,15
Gas	27	0,08
Biocarburantes	24	0,07
Residuos	24	0,07
Agua	23	0,07
Biogás	20	0,06

Tabla 5. Resultados de la extracción terminológica en relación con el nodo conceptual central del corpus.

De acuerdo con el criterio semántico, el NT ‘MW’ se descartó por ser un término que guarda más relación con la ingeniería y las matemáticas (UFE eventivas periféricas) que con el núcleo temático central.

Siguiendo los criterios de delimitación establecidos anteriormente, solo cuatro NT candidatos cumplieron con estas características: **energía, potencia, biomasa y electricidad.**

Posteriormente, el corpus se procesó y alineó utilizando WordSmith Tools (Scott, 2008). Mediante la herramienta Concord de este programa de análisis lexical, se realizó una búsqueda avanzada de concordancias con los lemas de cada uno de los NE determinados en la investigación de Bevilacqua (2004) para así poder encontrar colocados con los NT candidatos seleccionados en nuestro corpus.

Los criterios de búsqueda de los NE para la delimitación del corpus de análisis fueron los siguientes:

- (a) Criterio cuantitativo: NE hasta con una posición en el contexto de 6L y 6R con respecto al NT.
- (b) Criterio semántico: NE de forma verbal.

Siguiendo los criterios de delimitación anteriormente mencionados, se obtuvieron los siguientes resultados:

NT_{Energía}:

NE + NT _{Energía}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
producir	14	Sí	4	9,75	7	17,07	3	7,32
generar	11	Sí	5	12,20	4	9,75	2	4,88
consumir	9	Sí	2	4,88	6	14,63	1	2,44
almacenar	5	No (solo verbal y nombre deverbal)	1	2,44	4	9,75	0	0
aumentar	2	No (solo verbal)	2	4,88	0	0	0	0
TOTAL	41		14					

Tabla 6. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{Energía}.

NT_{potencia}:

NE + NT _{potencia}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
-0-	0	-0-	0	0	0	0	0	0
TOTAL	0		0					

Tabla 7. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{potencia}.**NT_{biomasa}:**

NE + NT _{biomasa}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
producir	4	No (solo nombre deverbal)	0	0	4	100	0	0
TOTAL	4		0					

Tabla 8. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{biomasa}.**NT_{electricidad}:**

NE + NT _{electricidad}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
generar	16	No (solo verbo y nombre deverbal)	6	19,35	10	32,26	0	0
producir	13	Sí	10	32,26	2	6,45	1	3,23
consumir	2	No (solo nombre deverbal)	0	0	2	6,45	0	0
TOTAL	31		16					

Tabla 9. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{electricidad}.

El 39,47 % de las ocurrencias encontradas están dentro de los criterios de delimitación del corpus de análisis planteados anteriormente.

De acuerdo con los resultados, se descartó el NT_{potencia} dentro del corpus de análisis debido a que no tuvo ninguna concordancia con los NE propuestos por Bevilacqua (2004). De igual forma se descartó el NT_{biomasa} porque no presentó concordancias con los NE de estructura subyacente verbal, lo cual corresponde al criterio semántico de delimitación del corpus de análisis para esta investigación. Por lo tanto, los únicos NT que se tomaron en cuenta para la conformación del corpus de análisis fueron NT_{energía} y NT_{electricidad}.

Se obtuvieron un total de 30 concordancias entre los NT_{energía} y NT_{electricidad} con los NE_{generar}, NE_{producir}, NE_{consumir}, NE_{almacenar}, NE_{aumentar}. Se realizó una marcación manual de estos 30 contextos siguiendo las reglas de formación de las UFE eventivas presentadas por Bevilacqua (2004, p. 160) y se determinó que solo 29 contextos conformaban en realidad una UFE eventiva.

El siguiente contexto no se ajustó a las reglas de conformación de las UFE eventivas por la falta del primer argumento (X₁).

<p><i>(NT) [energía] La potencia instalada en energía eólica [(NE_v) Proceso intermedio 2.2 (cambios) [aumentar ES v] aumentó en 727 MW en el primer semestre del año en España, hasta situarse en 19.876 megas a treinta de junio, según datos de la Asociación Empresarial Eólica (AEE).</i></p>	<p>According to the Spanish Wind Energy Association (AEE), installed wind capacity increased by 727 MW during the first six months of the year in Spain, reaching 19,876 megawatts at 30 June.</p>
---	--

Se concluye que el proceso semiautomático de detección de las UFE eventivas propuesto tuvo una efectividad de 96,66 % para su identificación.

7.2. Análisis de la equivalencia de las UFE eventivas

La literatura no reporta investigaciones que establezcan parámetros de comparación interlingüística de las UFE. Es por esto que se conformó una serie de criterios tomando como base algunos parámetros de comparación interlingüística existentes desde el discurso general desde la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) que pudieran ser aplicables al análisis de las UFE eventivas y algunos de los parámetros sintácticos, semánticos pragmáticos identificados por Bevilacqua (2004, p. 223) en la conformación de las UFE eventivas. La metodología de establecimiento de estos parámetros fue *bottom-up* de tal modo que los resultados obtenidos en el/los nivel(es) anterior(es) permitan establecer las particularidades relevantes a analizar en el siguiente nivel (nivel morfosintáctico > nivel semántico > nivel pragmático).

7.2.1. Propuesta de parámetros de comparación interlingüística para el análisis de la equivalencia de las UFE eventivas.

Los parámetros de comparación para las UFE eventivas se organizaron en tres niveles: nivel morfosintáctico, nivel semántico y nivel pragmático.

7.2.1.1. Nivel morfosintáctico.

Para el análisis contrastivo a nivel morfosintáctico, se establecieron tres parámetros: la transformación de la estructura subyacente del NE, el cambio de la estructura argumental y el análisis de la realización superficial sintáctica entre el NE y el NT.

La transformación de la estructura subyacente del NE (parámetro [M1] en este análisis) se tomó del parámetro de análisis de las ‘transformaciones’ de la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol’skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263). Se observó si había una conmutación interlingüística del NE de la UFE eventiva entre sus tres estructuras subyacentes (verbal, nombre deverbal y participio).

Se tomaron dos parámetros sintácticos de la conformación de las UFE eventivas establecidos por Bevilacqua (2004): la estructura argumental y las realizaciones superficiales. En el análisis de la estructura argumental [M2] se determinó la presencia o ausencia del argumento X1 y de los núcleos (NE y NT) de la UFE eventiva en los dos contextos de análisis (TO y TM). Para el análisis de la realización superficial sintáctica (RSS) entre el NE y el NT [M3], se observaron los cambios ocurridos en los elementos lexicales (por ejemplo, artículos, adverbios, etc.) presentes entre estos dos núcleos.

Los NE que componen el corpus de análisis de este estudio (NE_{generar} , NE_{producir} , NE_{consumir} , $NE_{\text{almacenar}}$, NE_{aumentar}) son verbos bivalentes y por lo tanto no tienen un tercer argumento.

PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS PARA EL ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO DE LAS UFE EVENTIVAS	
M1	Transformación de la estructura subyacente del NE
M2	Cambios en la estructura argumental: (X1)(NE)(NT)
M3	Realización superficial sintáctica entre el NE y el NT

Tabla 10. Resumen de los parámetros morfosintácticos de comparación interlingüística de las UFE eventivas.

7.2.1.1.1. [M1] Transformación de la estructura subyacente del NE.

En la traducción se presentó una conmutación de la estructura subyacente (ES) del NE en solo dos contextos de análisis, en donde el NE pasó de forma verbal a ser nombre deverbal en el TM:

Estructura Subyacente (ES)	Nro. de ocurrencias	% de ocurrencias
Se preserva la estructura subyacente del NE _v en el TM	27	93,10
Cambia la estructura subyacente del NE _v a NE _{ndev} en el TM	2	6,90
Cambia la estructura subyacente del NE _v a NE _{part} en el TM	0	0

Tabla 11. Resultados de [M1] Transformación de la estructura subyacente del NE.

El 93,10 % de los contextos presentan una equivalencia total en la ES del NE. El porcentaje total de NE que presentan cambios de la ES solo representa el 6,90 % en el corpus de análisis.

Las transformaciones en la ES del NE de las UFE eventivas del corpus de análisis se resumen en la siguiente tabla:

Contexto Nro.	ES del NE en el TO	ES del NE en el TM
11	<u>[consumir ES v]</u> consumirá	<u>[consumir ES ndev]</u> consumption
12	<u>[almacenar ES v]</u> almacenar	<u>[almacenar ES ndev]</u> storage

Tabla 12. Verbos con transformación de la estructura subyacente del NE.

- Contexto 11

ES	EN
En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> <u>[consumir ES v]</u> consumirá <i>(X₂) (NT) [energía]</i> energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).	<i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <u>[producir ES v]</u> produce <i>(X₂) (NT) [energía]</i> biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <u>[generar ES v]</u> generate <i>[(X₂) (NT) [energía]]</i> electricity and heat for own consumption].

En este contexto se observa un caso particular de desplazamiento de la UFE eventiva a un segundo plano del contexto y en su lugar se crea una nueva UFE eventiva con un NE que era de forma participio en el TO, lo cual cambia el enfoque funcional de la oración. En el TO tiene mayor relevancia el hecho que la planta (X₁), como agente, realizará una acción dentro del nivel de aprovechamiento de la energía (consumir energía eléctrica) a partir de un proceso que está en el

nivel de resultados, es decir, de la energía resultante del proceso de obtención de biogás. En el TM cobra mayor importancia el nivel de resultado y el nivel de aprovechamiento se vuelve consecuencia de este resultado de obtención de la energía. El desplazamiento del enfoque funcional de la oración produce un cambio en la estructura subyacente (ES) del NE de forma verbal ‘consumirá’ y pasa a ser nombre deverbal ‘consumption’. En el TM, el nombre deverbal deja de ser el NE de la UFE eventiva y es desplazado por el **NE_{generar}**. Esto cambia el significado eventivo de la UFE y pasa a ser de carácter resultativo.

Cabe anotar que este desplazamiento funcional de la UFE eventiva conduce a variaciones a nivel semántico y pragmático.

- **Contexto 12**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Estas últimas (plantas) representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)]</i> [almacenar ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)]</i> [almacenar ES ndev] storage] capability.</p>

En este contexto no solo se presenta una transformación de la estructura subyacente, sino de toda la estructura de la UFE eventiva, ya que pasa a ser un sintagma terminológico en el TM, donde el NE no conserva las propiedades heredadas del verbo y adquiere un significado resultativo.

En el contexto 13 hay un cambio de categoría gramatical del NE (cambio al adverbio de cantidad ‘more’) y en el contexto 15 hay una elisión del NE lo que conlleva a que estos contextos tengan también un nivel de equivalencia cero en este parámetro de análisis.

7.2.1.1.2. [M2] Cambios en la estructura argumental: (X1)(NE)(NT).

Un total de siete contextos presentaron un cambio en la estructura argumental de la UFE eventiva ya sea en el TO o en el TM.

	Elementos	Contexto Nro.	Nro. de ocurrencias	% de ocurrencias
Ausencia de uno de los elementos de la estructura argumental	(X1)	11 y 12	2	6,90
	(NE)	13 y 27	2	6,90
	(NT)	9	1	3,45
Ausencia de dos elementos de la estructura argumental	(X1 y NE)	-o-	0	0
	(X1 y NT)	-o-	0	0
	(NE y NT)	15	1	3,45
Ausencia total de la estructura argumental de la UFE eventiva	(X1)(NE)(NT)	-o-	0	0
			6	20,70

Tabla 13. Cambios totales en los elementos (X1)(NE)(NT) de la estructura argumental.

El 79,30 % de los contextos de análisis no presentaron cambios en la estructura argumental de la UFE eventiva. Solo el 20,70 % de los contextos tuvo algún cambio en la estructura

argumental por ausencia de uno o más de los elementos que conforman la UFE eventiva en el TO o en el TM.

7.2.1.1.2.1. Ausencia del X1.

En los contextos 11 y 12 hubo reiteración del X1 en el TM, puesto que por cohesión textual el X1 se realiza como un pronombre anafórico en el TO.

- Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto [(NEv) <i>Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumirá (X2) (NT) [energía] energía eléctrica y térmica</i>] generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p>(X1) [<i>Ingeniería</i>] The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also [(NEv) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X2) (NT) [energía] biogas</i>] using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to [(NEv) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate [(X2) (NT) [energía] electricity and heat for own consumption</i>].</p>

En este contexto el traductor opta por reiterar el agente X1 ‘planta’ que es mencionado en el párrafo anterior y no en el mismo párrafo del contexto de análisis.

En la planta que Bionorte tiene en esta localidad se ha presentado una instalación piloto que aprovecha la glicerina resultante de fabricar el

biocarburante para producir biogás y cubrir las necesidades energéticas del proceso. Ainia Centro Tecnológico lidera el proyecto, subvencionado por la Comisión Europea.

Los integrantes del **proyecto Integral-b** son Ainia Centro Tecnológico, Bionorte, Biogas Fuel Cell y Cidaut. En la actualidad produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto consumirá energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).

En el TO, el X1 es un pronombre anafórico lo que puede dificultar la trazabilidad del referente porque justo en la oración anterior ocurre otro referente: proyecto Integral-b. Esto puede conducir a una interpretación errónea por ambigüedad referencial, pues el ‘proyecto Integral-b’ no ‘produce biocarburante’ ni ‘consumirá energía eléctrica’, estos son procesos que hacen referencia a ‘la planta’. Integral-b es un macroproyecto que cuenta con siete de fases de desarrollo y la reutilización de aceites producidos por la planta piloto de Bionorte en Asturias corresponde a tan solo la tercera y cuarta fase. Las otras fases del proyecto Integral-b incluyen las acciones preliminares, el diseño, la evaluación, y la diseminación. En este sentido la traducción recupera la estructura argumental de la UFE eventiva, la cual resulta difusa y ambigua en el TO por problemas de cohesión textual.

- **Contexto 12**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)]</i> almacenar <i>ES v]</i> almacenar <i>(X₂) (NT) [energía] energía</i>].</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)]</i> almacenar <i>ES ndev]</i> storage] capability.</p>

El TO de este contexto presenta un mecanismo de referencia por sustitución del X1 por un demostrativo y una proforma adjetival: ‘estas últimas’.

Todas las **centrales** hidráulicas aprovechan la energía potencial del agua para mover una turbina, pero en función de su diseño se suele hablar de tres tipos: de agua fluyente, centrales de pie de presa y **centrales reversibles**. Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para almacenar energía.

En el TM, el traductor opta por reiterar el X1 y realiza una conmutación entre ‘plant’ (planta) y ‘station (central).

All hydroelectric **power stations** use the energy harnessed in water to move a turbine. However, there tend to be three types of plant depending on the design: “run-of-river” plants, plants at the foot of a dam, and **reversible plants**. This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its energy storage capability.

En la sección 7.2.1.2.2.1.2 se discuten las implicaciones semánticas de la conmutación entre ‘central hidroeléctrica’ y ‘planta hidroeléctrica’, términos que el traductor toma como sinónimos.

7.2.1.1.2.2. Ausencia del NE.

En los contextos 13 y 27 hay cambios del NE en el TM.

- Contexto 13

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> La adecuación de los parques eólicos a estos requisitos permite en la práctica <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.2 (cambios) [aumentar ES v] aumentar (X₂) (NT) [energía]</i> la energía generada por las instalaciones certificadas, al disminuir las desconexiones a las que obliga el operador del sistema eléctrico (Red Eléctrica de España) en condiciones de congestión de la red.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Ensuring wind farms comply with these requirements can, in practice lead to more <i>(X₂) (NT) [energía]</i> power being generated by certified facilities, since a lower number of wind farms need to be disconnected by the electrical system operator (Red Eléctrica de España) when there is excess production.</p>

En este contexto se cambia la forma verbal del NE por el determinante de cantidad ‘more’ lo que produce la pérdida del significado fraseológico eventivo y da lugar a un mayor énfasis en el producto. Hay un cambio a significado resultativo.

- Contexto 27

ES	EN
<p>Así logran <i>(X₁) [Proceso]</i> elevar la temperatura del fluido a unos 400° C y, mediante una serie de intercambiadores de calor, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X₂) (NT) [energía]</i> vapor y <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X₂) (NT) [energía]</i> la electricidad].</p>	<p><i>(X₁) [Proceso]</i> The fluid can be heated in this way to a temperature of 400°C and then used through a series of heat exchangers to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate steam and (X₂) (NT) [energía]</i> electricity].</p>

Este contexto tiene dos UFE eventivas en el TO y ambas se simplifican en una sola UFE eventiva en el TM. Se realiza una conmutación entre los dos NE ‘generar’ y ‘producir’ debido a

que ambos se encuentran en el mismo nivel conceptual de procesos intermedios en el nivel de creación y guardan un alto grado de relación semántica entre sí en el discurso especializado de este ámbito y son considerados colocados intercambiables. Esta economía sintáctica en el TM es de orden cohesivo porque hay una sustitución de un NE por otro NE, debido a la relación semántica existente entre los dos. No hay pérdida en el significado fraseológico eventivo de la UFE en el TM.

7.2.1.1.2.3. Ausencia del NT.

- **Contexto 9**

ES	EN
Así se está haciendo en hoteles, centros de oficinas, locales comerciales, universidades... Incluso en estaciones de metro, como la de <i>(X₁) [Ingeniería] Pacífico</i> (Madrid), acondicionada para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar</i> su propia <i>(X₂) (NT) [energía] energía</i> para la climatización gracias a un sistema geotérmico.	Geothermal systems are therefore being installed in hotels, offices, retail outlets, universities, etc., and even underground stations such as <i>(X₁) [Ingeniería] Pacífico</i> (Madrid), which is capable of <i>(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generating</i> its own heating and cooling using a geothermal system.

En este contexto hay elisión del NT en el TM. En el TO, el NT refiere al producto de energía y en TM hace referencia ‘heating and cooling, conceptos que guardan relación con el sistema de acondicionamiento que era un propósito en el TO. Hay pérdida en el significado fraseológico eventivo de la UFE por cambios a nivel semántico y por desplazamiento del producto de la energía.

7.2.1.1.2.4. Ausencia del NE y el NT.

Hay elisión del NE y el NT en el TM en el contexto 15 lo cual conlleva a una pérdida total del sentido fraseológico eventivo de la UFE.

- Contexto 15

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] La planta Andasol-1, situada en Aldeire (Granada), es ya capaz de almacenar durante siete horas y media el calor producido a partir el sol y así seguir [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generando (X₂) (NT) [energía] electricidad/</i> cuando el cielo está nublado o es de noche.</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] The Andasol-1 plant in Aldeire (Granada) is already capable of storing heat from the sun for seven and a half hours while the sky is cloudy or at night.</p>

Podemos deducir que el motivo que llevó al traductor a realizar esta elisión es la amplia reiteración que hay sobre el proceso intermedio de transformación a lo largo del texto:

EN APENAS UNOS AÑOS, ESPAÑA SE HA CONVERTIDO EN REFERENCIA INDISCUTIBLE DE LA TECNOLOGÍA SOLAR TERMOELÉCTRICA....

...La primera planta comercial con tecnología de torre en comenzar a inyectar electricidad a la red fue la PS10 (Sanlúcar la Mayor, Sevilla), puesta en marcha en 2006, y desde entonces la solar termoeléctrica no ha parado de crecer en el país...

...En España se pueden ver en operación las cuatro principales tecnologías de centrales eléctricas termosolares...

...Así logran elevar la temperatura del fluido a unos 400° C y, mediante una serie de intercambiadores de calor, generar vapor y **producir la electricidad**. El fluido normalmente es aceite térmico, si bien existen iniciativas para sustituir el aceite por agua, generando vapor directamente en los tubos absorbedores, evitando así los intercambiadores y abriendo la puerta a un aumento de la temperatura del vapor y a una mejora del rendimiento en la **generación de electricidad**...

...Al igual que en las centrales de CCP, el vapor generado se utiliza en la turbina donde a través del alternador se **produce la electricidad**...

...La planta Andasol-1, situada en Aldeire (Granada), es ya capaz de almacenar durante siete horas y media el calor producido a partir el sol y **así seguir generando electricidad** cuando el cielo está nublado o es de noche. Por su parte, la central de torre Gemasolar contará con almacenamiento para 15 horas. Con ello, **la solar termoelectrica** demuestra que es una tecnología gestionable y programable, capaz de suplir a las centrales térmicas o nucleares, y pueden ser desconectadas de la red sin desperdiciar energía.

La elisión de los NE y NT produce un cambio que tiene implicaciones a nivel semántico y pragmático, puesto que hay una pérdida del significado eventivo en el TM.

7.2.1.1.3. [M3] Realización superficial sintáctica entre el NE y el NT.

La siguiente tabla resume los resultados del parámetro de comparación M3.

Tipo de variación en la realización superficial sintáctica (RSS) entre el NE y el NT	Contextos Nro.	Total de ocurrencias	% de ocurrencias
Misma RSS entre el NE y el NT en el TM	7, 8, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 28 y 29	10	34,48
Cambios en la RSS entre el NE y el NT por forma estructural propia de la LM	1, 2, 4, 5, 11, 12, 16, 19, 21, 24, 26 y 27	12	41,38
Cambios en la RSS por cohesión textual en el TM	10	1	3,45
Cambios en la RSS por variación en el número de elementos que componen el NT	3, 6, 11 y 14	4	13,80
Cambios en la RSS por conmutación en la estructura subyacente del NE	11 y 12	2	6,90
Cambios en la RSS por ausencia del NT	9	1	3,45
Cambios en la RSS por ausencia del NE	13 y 27	2	6,90
Cambios en la RSS por ausencia del NE y del NT	15	1	3,45

Tabla 14. Cambios totales en la realización superficial sintáctica entre el NE y el NT.

Solo el 34,48 % de las ocurrencias presenta una equivalencia total en la RSS entre el NE y el NT. 19 ocurrencias registran cambios de distinto orden en la realización superficial sintáctica entre el NE y el NT, lo que representa un 65,52 % de variación de la RSS en el corpus de análisis.

Hay que resaltar que hay contextos que presentan más de un tipo de variación de la RSS entre el NE y el NT como los contextos 11, 12 y 27.

7.2.1.1.3.1. Cambios en la RSS entre el NE y el NT por forma estructural propia de la LM.

Las diferencias sintácticas encontradas en la RSS entre el NE y el NT por ser forma propia de la estructura oracional de la LM son de 3 tipos:

Tipo de cambio en RSS		Contextos Nro.	%
Los artículos		1, 16, 19, 26 y 27	17,24
Las preposiciones		4	3,45
El orden sintáctico	El orden del sujeto	2	6,90
	El orden nombre + determinante	1, 4, 5, 21 y 24	17,24

Tabla 15. Tipos de cambios en la RSS entre el NE y el NT por forma estructural propia de la LM.

7.2.1.1.3.1.1. Los artículos.

Solo se presentó un tipo de cambio en el artículo en el corpus de análisis: en el TO el artículo determinado pasó a ser artículo cero en el TM.

... la energía > ...energy	...Art + N(NT) > ...Ø + N(NT)
... la electricidad > ... electricity	...Art + N(NT) > ...Ø + N(NT)

En inglés, los nombres incontables como ‘energy’ y ‘electricity’ no utilizan el artículo definido cuando se hace una referencia de forma general. Únicamente se preserva en los contextos donde se hace referencia al nombre de forma específica.

7.2.1.1.3.1.2. Las preposiciones.

Hay diferencias en la composición lexical de las preposiciones entre el español y el inglés. El caso que se presentó en el corpus de análisis se relaciona con el número de elementos lexicales que conformaban la preposición en español contra el número de elementos lexicales que tiene el equivalente en inglés y la preposición de cantidad.

...producir alrededor **de** 128 millones **de** kilovatios hora de energía renovable...
> ... produce around 128 million kilowatt-hours of renewable energy...

...NEv + Adv + Prep + N + N + Prep + N + N + Prep + N(NT) + Adj...
> ...NEv + Adv + Ø + N + N + Ø + N + Prep + N(NT) + Adj...

7.2.1.1.3.1.3. El orden sintáctico.

- Contexto 2

ES	EN
Para ello, se analizará cuánta [(X ₂) (NT) [energía] energía (NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] ha producido</i>] (X ₁) [Ingeniería] el panel] y el efecto de degradación del mismo.	To do this, the amount of [(X ₂) (NT) [energía] energy (X ₁) [Ingeniería] each panel (NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce</i>] will be calculated along with the effect of the panel's degradation.

En este contexto, la oración interrogativa indirecta tiene el orden sintáctico común en español de verbo y sujeto, mientras que en el inglés es sujeto y verbo. Además el equivalente en inglés reorganiza la oración con el orden propio de la voz pasiva en la LM.

...energía ha producido el panel... > ...energy each panel produces...

N(NT) + NE_v + Art + N(X₁) > N(NT) + Adj + N(X₁) + NE_v

El segundo cambio en el orden sintáctico ocurre en los contextos 1, 4, 5, 21 y 24 por diferencias en el orden entre el nombre y el determinante, puesto que en español la organización es nombre y determinante, pero en inglés el orden es determinante y nombre.

...energía suficiente... > ...enough energy N + Adj > Adj + N
 ...energía renovable... > ...renewable energy... N + Adj(NT) > Adj + N(NT)
 ...electricidad limpia... > ...clean electricity... N + Adj > Adj + N

7.2.1.1.3.2. Cambios en la RSS por cohesión textual en el TM.

- Contexto 10

ES	EN
<p>El ITE está analizando el ciclo de vida de <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> cuatro modelos de paneles fotovoltaicos de diferentes tecnologías (silicio amorfo, monocristalino, policristalino y CIS) para conocer qué cantidad de <i>[(X2) (NT) [energía] energía (NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumen]</i> en cada una de las etapas de su vida útil y analizar la posibilidad de reciclar por separado el vidrio, el aluminio y los semiconductores de los que están compuestos.</p>	<p>The ITE is analysing the lifecycle of <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> four models of photovoltaic solar panels of different technologies (amorphous silicon, monocrystalline, polycrystalline and CIS) to determine the amount of <i>[(X2) (NT) [energía] energy (X1) [Ingeniería] each (NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumes]</i> during each stage of their useful life and explore the possibility of recycling the glass, aluminium and semiconductors that make them up separately.</p>

Hay un cambio en la realización superficial sintáctica al utilizar la proforma adjetival ‘each’ en el TM como mecanismo de cohesión de referencia para reiterar el X1 y explicar la asignación de cantidad a los modelos de paneles fotovoltaicos por separado. Esta adición cumple una función de articulación del razonamiento.

...energía consumen... > ...energy each consumes...

...N(NT) + NEv... > ...N(NT) + Adj + NEv...

7.2.1.1.3.3. Cambios en la RSS por variación en el número de elementos que componen el NT.

La variación en el número de elementos que componen el NT guarda estrecha relación con el parámetro S2 de comparación semántica de las UFE eventivas. Este tipo de cambio en la RSS del NT nos da un indicio sobre los cambios en la composición lexical de la UFE eventiva. En este apartado se enuncia únicamente el cambio; sin embargo, las variaciones de orden conceptual se discutirán en el análisis del parámetro S2 (ver sección 7.2.1.2.2). Los cambios en la RSS del NT fueron los siguientes:

Energía eléctrica > electricity	N + Adj > N
Electricidad > electricity output	N > N + N

7.2.1.1.3.4. Cambios en la RSS por conmutación en la estructura subyacente del NE.

- **Contexto 11**

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X1) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X2) (NT) [energía] energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X1) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also produce biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to generate <i>[(X2) (NT) [energía] electricity and heat for own (NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES ndev] consumption]</i>.</p>

En este contexto, la reorganización por el cambio de enfoque funcional de la oración conllevó a un cambio total de la RSS. El TO tenían el orden NE_v + NT mientras que en el TM encontramos el patrón NT + conj + NT + prep + NEndev.

No hay un estudio sobre la conformación de las UFE eventivas en inglés pero desde una propuesta de traducción para este caso podemos pensar en dos posibilidades:

[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) **consumir** ES v] **consumirá**
(X₂) (NT) [energía] **energía eléctrica**]

Una primera opción es preservar la ES del NE de forma verbal:

[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) **consumir** ES v] **will consume** (X₂) (NT) [energía] **electrical energy**]

La segunda posibilidad es que la traducción implicara la conmutación del NE_v a NEndev, donde se pueden tener dos construcciones en inglés:

a) [(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) **consumir** ES ndev] **consumption** (X₂) **of** (prep)
(NT) [energía] **electrical energy**]: NEndev + prep + NT

b) [(NT) [energía] **electrical energy** (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) **consumir** ES ndev] **consumption**]: NT + NEndev

El caso (a) es una construcción de un sintagma preposicional nominal terminológico el cual cumple la función de modificador del nombre (NEndev), donde el enlace es típicamente la preposición 'of' cuando se usa el nombre deverbal del verbo en inglés.

De acuerdo con la definición de la preposición 'of' dada por el diccionario Oxford Learner's Dictionary en línea, tenemos lo siguiente:

- 9** used after nouns formed from verbs. The noun after 'of' can be either the object or the subject of the action.
- the arrival of the police (= *they arrive*)
 - criticism of the police (= *they are criticized*)
 - fear of the dark
 - the howling of the wind.

La construcción (b) usa un nombre (NT) como modificador atributivo de otro nombre (NEndev). Este tipo de construcción es un sintagma nominal cuyo núcleo es el NE de forma deverbal.

Hay cuatro posibles alternativas como lo expone Ashworth (2013) el sitio web de dudas de la lengua "English Language & Usage" para lingüistas, etimólogos y entusiasta:

- 1) La construcción del sintagma preposicional es posible pero la forma del nombre como modificador atributivo no lo es frecuente o es nula (por ejemplo, fear of dark y dark fear).
- 2) La forma del nombre como modificador atributivo es posible pero la forma de sintagma preposicional no es frecuente o es nula (por ejemplo, death wish y wish of death)
- 3) Ambas construcciones son posibles pero tienen un significado distinto (por ejemplo, return of taxes y tax return)
- 4) Ambas son permitidas y tienen prácticamente el mismo significado (por ejemplo, consumption of energy y energy consumption)

A nivel sintáctico, ambas construcciones son probables. Sin embargo, a nivel semántico hay que observar si la conmutación de la estructura subyacente del NE de verbo a nombre deverbal preserva las propiedades heredadas del verbo en la traducción. A nivel pragmático, esta decisión debe ser validada por la frecuencia de uso con respecto a la situacionalidad y al tipo textual concreto (ver sección 7.2.1.3.2).

- **Contexto 12**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería] Estas últimas (plantas)</i> representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento) [almacenar ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía].</i></p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería] This latter type of plants</i> provides one of the great advantages of hydropower: its <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento) [almacenar ES ndev] storage] capability.</i></p>

En este contexto se observa una conmutación del NE_v a NEndev, pero esto ocurre no de la forma de sintagma preposicional como se esperaría, sino pasa a ser parte de un sintagma terminológico de composición: NT + Ndev + N.

Según los planteamientos de Bevilacqua (2014), una de las características de un nominal resultativo es la aceptación de adjetivos de relación en la realización de los argumentos (por ejemplo, la producción quesera) y la realización de sus argumentos como adjetivos posesivos (su descubrimiento) (ver sección 7.2.1.2.4).

En este caso se observan las dos características en la traducción, en donde el núcleo nominal proveniente del NEv pasa a tener una realización adjetival o atributiva dentro del sintagma y deja de ser núcleo del nuevo sintagma (terminológico). Se observa que los argumentos tienen realización con el adjetivo posesivo ‘its’.

El cambio en la RSS conlleva a una variación del significado eventivo o de proceso a un significado resultativo.

7.2.1.1.3.5. Cambios en la RSS por ausencia del NE y/o NT.

En todos los casos en los que se presentó la elisión del NE y/o NT (contextos 13, 15 y 27) hay pérdida total de la RSS entre estos núcleos.

7.2.1.1.4. La equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel morfosintáctico.

El análisis morfosintáctico propuesto permite observar que no hay una relación 1:1 en la equivalencia en todos contextos analizados.

Para la caracterización de los grados de equivalencia en cada parámetro, se tomaron tres posibles variables de análisis:

- a) (\equiv) cuando el objeto de análisis del parámetro se conserva y el significado fraseológico eventivo de la UFE también se preserva en el TM.
- b) (\approx) cuando el objeto de análisis del parámetro presenta algún tipo de cambio pero no se afecta el significado fraseológico eventivo de la UFE en el TM.
- c) (\neq) cuando el objeto de análisis del parámetro presenta cambios y el significado fraseológico eventivo de la UFE es distinto en el TM.

M1	M2	M3	Contextos Nro.	%	Grados de equivalencia fraseológica especializada a nivel morfosintáctico
=	=	=	7, 8, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 28 y 29	34,48	TOTAL
=	=	\approx	2, 3, 4, 5, 6, 10, 14, 16, 19, 21, 24 y 26	41,37	
=	\approx	\approx	1 y 27	6,90	NULA
=	\neq	\neq	9	3,45	
\neq	\approx	\neq	11 y 12	6,90	
\neq	\neq	\neq	13 y 15	6,90	

Tabla 16. Grados de equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel morfosintáctico.

La anterior tabla muestra que la equivalencia a nivel morfosintáctico se da en forma de *continuum* entre las distintas combinaciones posibles de las variables de estos parámetros.

El 65,52 % de los contextos presenta un grado de equivalencia distinto a la equivalencia total en este nivel. El 48,81 % de los contextos tienen un grado de equivalencia parcial. La equivalencia nula está en una proporción del 17,25 % y la equivalencia total en un 34,48%.

Entre los factores que determinan la equivalencia en este nivel encontramos: (a) los mecanismos cohesivos que conllevan a elisiones y sustituciones de los elementos de la UFE eventiva, (b) los cambios necesarios que se deben hacer en la realización superficial sintáctica del TM por ser la forma estructural propia de la LM y (c) las transformaciones en el NE (conmutación de la estructura subyacente).

7.2.1.2. Nivel semántico.

Proponemos cuatro parámetros para el análisis contrastivo de las UFE eventivas a nivel semántico: (a) la composición temática de la estructura argumental [S1], establecida por Bevilacqua (2004) en la conformación de las UFE eventivas; (b) la composición lexical [S2], parámetro tomado de la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263); (c) la variación conceptual [S3], observada en los análisis realizados en los anteriores parámetros en este mismo nivel [S1] y [S2] y (d) el cambio de significado eventivo a resultativo [S4], tomado de los resultados obtenidos en el nivel morfosintáctico.

La composición temática de la estructura argumental [S1] retoma tanto la elaboración conceptual hecha por Bevilacqua (2004) como las restricciones argumentales establecidas en las reglas de conformación específicas a cada UFE eventiva: el primer argumento (X1) que puede pertenecer al ámbito de la ingeniería (materiales, aparatos, construcciones), al ámbito de la energía (fenómenos físicos, fuentes de energía, propiedades físicas, materiales) y agentes; el segundo argumento (X2 o NT) que puede pertenecer a la categoría fuente de energía, fenómeno físico, propiedad física y producto de energía y el NE el cual pertenece a una categoría de forma verbal de acuerdo con el criterio semántico de delimitación del corpus de análisis para este estudio.

La composición lexical [S2] analiza los cambios lexicales que conllevan a posibles variaciones internas de la imagen base de los conceptos del X1, el NE y el NT. Para el análisis de este parámetro, se tuvo en cuenta la elaboración conceptual realizada por Bevilacqua (2004) y las definiciones registradas por los expertos y los diccionarios especializados y generales, lo cual nos permitió hacer una aproximación al concepto.

El tercer parámetro de análisis de la variación conceptual [S3] proviene de las observaciones realizadas en este mismo nivel (parámetros [S1] y [S2]). Se identificaron dos NT que tienen un carácter polisémico cuya interpretación es relativa a la lectura que hace el receptor.

El cambio de significado eventivo a resultativo [S4] surge del análisis realizado a algunas UFE eventivas que, en el nivel morfosintáctico, evidenciaron la pérdida del significado de evento

(proceso en el tiempo) en la traducción, puesto que no heredaron las propiedades eventivas del verbo del TO.

Los parámetros de análisis en este nivel se resumen a continuación:

PARÁMETROS SEMÁNTICOS PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS PARA EL ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO DE LAS UFE EVENTIVAS	
S1	Cambios en la composición temática de la estructura argumental
S2	Cambios en la composición lexical de la UFE eventiva
S3	Variación conceptual
S4	Cambio de significado eventivo a resultativo

Tabla 17. Resumen de los parámetros semánticos de comparación interlingüística de las UFE eventivas.

En el análisis de los parámetros [S1] y [S2] se deben observar los rasgos del significado de los elementos que componen la estructura de las UFE eventivas para diferenciar el contenido semántico de los elementos analizados. Suárez (2004), quien se basa en la propuesta de análisis de componentes de contenido de Nida, manifiesta que:

para analizar el significado denotativo de una unidad léxica se debe identificar los rasgos ‘necesarios y suficientes’ que permiten diferenciar el contenido semántico de esta unidad con otra u otras unidades que están compitiendo por ocupar un mismo lugar en un mismo territorio semántico. Pero además de detectar estos rasgos o componentes semánticos diferenciales, también es necesario los rasgos o componentes comunes, ya que constituye un aspecto de vital importancia para llegar a comprender el significado o contenido (p. 173).

Se consultaron las definiciones de los diccionarios especializados en el ámbito de la ingeniería eléctrica y los glosarios disponibles en sitios web especializados para tener una aproximación a los componentes semánticos comunes y diferenciales de los elementos argumentales de la UFE eventiva (X1, NE y NT) que presentaron algún cambio o variación en [S1] y [S2]. En algunos casos se consultaron los diccionarios de la lengua general para dar cuenta de ciertas particularidades semánticas que guardan relación con los aspectos situacionales comunicativos específicos a los textos que componen el corpus de este estudio. También se recurrió a las definiciones y opiniones registradas por algunos expertos en sus publicaciones en el ámbito de las energías renovables.

Partiendo de las definiciones encontradas, se adoptó el modelo de contrastes de componentes de contenido comunes y diferenciales propuesto por Nida (citado por Suárez, 2004, p. 173-174) y se establecieron los esquemas de campos semánticos, donde los componentes comunes entre las unidades lexicales se expresan con el signo [+] y los componentes diferenciales con el signo [-], siguiendo la metodología de análisis semántico realizada por Suárez (2004, p.178) en su investigación.

7.2.1.2.1. [S1] Cambios en la composición temática de la estructura argumental.

Para el análisis de este parámetro, se tuvo en cuenta los esquemas de predicados de las reglas de formación de las UFE eventivas nucleares (Bevilacqua, 2004, p. 141-160) y, cuando fue

necesario, se especificó el nivel conceptual de los elementos (X1)(NE)(X2 o NT) de acuerdo con la elaboración conceptual realizada por Bevilacqua (2004, p. 56). La tabla a continuación muestra un total de 7 contextos que evidenciaron cambios en la composición temática de la estructura argumental:

Estructura Subyacente	Nro. de ocurrencias	% de ocurrencias
Se preserva la estructura temática argumental	22	75,86
Cambia la estructura temática argumental	7	24,14

Tabla 18. Resultados en [S1] cambios en la composición temática de la estructura argumental.

La siguiente tabla especifica en mayor detalle el tipo de variación encontrada en la estructura temática argumental:

	Elementos	Contexto Nro.	Nro. de ocurrencias	% de ocurrencias
Variación en uno de los elementos de la estructura argumental en el TM	(X1)	5, 14	2	6,90
	(NE)	11	1	3,45
	(NT)	5, 11, 13 21	4	13,79
Variación en la estructura argumental en el TM por elisión de algunos de los elementos	(X1)	-o-	0	0
	(NE)	13	1	3,45
	(NT)	9	1	3,45
	(NE)(NT)	15	1	3,45

Tabla 19. Cambios totales en la estructura temática argumental.

7.2.1.2.1.1. Variación en la estructura temática argumental del X1.

- Contexto 5

ES	EN
Según datos de Iberdrola, (X_1) <i>[Energía_{producto}]</i> la potencia ahora autorizada en Rumanía permitirá <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X_2) (NT) [energía_{producto}] energía suficiente]</i> "como para suministrar electricidad a cerca de un millón de hogares, evitando además la emisión a la atmósfera de 2,6 millones toneladas anuales de CO2".	According to Iberdrola, (X_1) <i>[Energía_{propiedad}]</i> the capacity for which approval has been granted in Romania <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X_2) (NT) [energía_{producto}] power]</i> "to supply electricity to about one million households, avoiding the emission into the atmosphere of 2.6 million tonnes of CO2 per annum".

El esquema de predicado de esta UFE eventiva (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149) en el TO es el siguiente:

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X_1) **Energía directa_{producto}** [(NE_v) Proceso 2.1 (X_2) Energía]

Mientras que el X1 cambia en el esquema de predicado en el TM (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X_1) **Energía directa_{propiedad}** [(NE_v) Proceso 2.1 (X_2) Energía directa_{producto}]

El X1 en el TO refiere a un producto de la energía directa mientras que el X1 en el TM denota a una propiedad de la energía directa de acuerdo con la organización conceptual elaborada por Bevilacqua (2004, p.56).

El diccionario especializado en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) define al término ‘potencia’ como:

Potencia. [ing. power] Trabajo o energía por unidad de tiempo.

La traducción directa de este término al inglés es ‘power’ como se aprecia en la anterior definición. La unidad de medida de la potencia es el vatio (Quintela & Redondo, 2006):

Vatio. [ing. watt] Watio. Unidad de potencia del Sistema Internacional de Unidades. Es un julio por segundo (J/s). Su símbolo es W. El nombre de la unidad es en honor a James Watt.

El TM utiliza el término ‘capacity’ como correspondencia de ‘potencia’. El sitio web especializado de la U.S. Energy Information Administration (2012) define a ‘capacity’ de la siguiente manera:

Capacity is the maximum electric output a generator can produce under specific conditions.

El glosario de términos de la California Energy Commission (1994) ofrece las siguientes definiciones para ‘capacity’:

Capacity - The amount of electric power for which a generating unit, generating station, or other electrical apparatus is rated either by the user or manufacturer. The term is also used for the total volume of natural gas that can flow through a pipeline over a given amount of time, considering such factors as compression and pipeline size.

There are various types of electricity capacity:

Dependable Capacity: The systems's ability to carry the electric power for the time interval and period specific, when related to the characteristics of the load to be supplied. Dependable capacity is determined by such factors as capability, operating power factor, weather, and portion of the load the station is to supply.

Installed (or Nameplate) Capacity: The total manufacturer-rated capacities of equipment such as turbines, generators, condensers, transformers, and other system components.

Peaking Capacity: The capacity of generating equipment intended for operation during the hours of highest daily, weekly or seasonal loads.

Purchased Capacity: The amount of energy and capacity available for purchase from outside the system

Reserve Capacity: Extra generating capacity available to meet peak or abnormally high demands for power and to generate power during scheduled or unscheduled outages. Units available for service, but not maintained at operating temperature, are termed "cold." those units ready and available for service, though not in actual operation, are termed "hot."

El diccionario no especializado Oxford Learner’s Dictionary en línea registra la siguiente entrada para ‘capacity’:

Capacity. (n) 1.2 The amount that something can produce:
the company aimed to double its electricity-generating capacity.

El siguiente esquema muestra los campos semánticos para los términos ‘potencia’ y ‘capacity’ a partir de los contenidos comunes y diferenciales de los rasgos de significado suministrados por las definiciones:

	Potencia (X1 en el TO)	Capacity (X1 en el TM)
Nivel conceptual de la energía directa	+	+
Noción de cantidad	+	+
Producto de la energía	+	-
Propiedad de la energía	-	+
Relación de trabajo/energía por tiempo	+	-
Tope de energía eléctrica producida	-	+
Proveniente de un proceso de transformación	+	-

Tabla 20. Contenidos comunes y diferenciales para ‘potencia’ y ‘capacity’.

Estos dos términos que refieren al X1 en el TO y en el TM se encuentran en dos niveles argumentales distintos y denotan conceptos distintos: ‘potencia’ en el nivel conceptual de productos de la energía y ‘capacity’ en el nivel de propiedades de la energía.

El significado de la UFE eventiva en el TM se ve afectado considerablemente por la conmutación interlingüística lexical entre ‘potencia’ y ‘capacity’. Este cambio le resta precisión al significado fraseológico especializado lo que conlleva a un grado de equivalencia nula entre el TO y el TM.

- Contexto 14

ES	EN
Pues bien, el pasado mes de noviembre <i>(X₁) [Energía]</i> la eólica llegó a <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [generar ES v] generar más del 50% de la <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.	Nevertheless, last November, <i>(X₁) [Energía]</i> wind power was used to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [generar ES v] generate more than 50% of the <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricity output over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.

En el TO hay una elisión de la base nominal del sintagma del X1 (reducción del sintagma). Con referencia a este tipo de elisión en los términos Cabré & Freixa (1998) afirman que:

que al elidir la base nominal de N + Adj, el adjetivo se nominaliza: *àcid sulfhídric, sulfhídric; reactiu extractant, extractant* y tiende a lexicalizarse. En estos casos, el resultado también es la referencia a un concepto más genérico pero la relación ya no es tan inmediata, y se pueden llegar a dar casos de falsa sinonimia y de auténtica ambigüedad textual, como es el caso de *diòxid de carboni* y *carboni*, en el que la elisión no da lugar a un término más genérico, sino completamente distinto dentro de la nomenclatura química.

Para saber cuál es la base del sintagma del X1 que se fue elidida en el TO, nos remitimos al párrafo completo para trazar su referente. Se puede apreciar que la base del sintagma corresponde a ‘energía’:

Uno de los hechos más destacables desde un punto de vista técnico es la evolución que ha experimentado la gestión del sistema eléctrico con tanta potencia renovable instalada, singularmente de **energía eólica**, con unos 19.000 MW a principios de 2010. En 2004 se consideraba muy arriesgado integrar más de un 14% de eólica y se advertía de que superarlo incrementaba enormemente las posibilidades de un gran apagón. Pues bien, el pasado mes de noviembre **la eólica** llegó a generar más del 50% de la electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.

En el TM hay una amplificación del X1 tratando de recuperar núcleo sintagmático que fue elidido en la UFE eventiva por aspectos cohesivos; sin embargo, se realiza una conmutación interlingüística lexical entre las bases nominales ‘(energía) eólica’ y ‘wind power’.

Como se analizó en el contexto anterior (contexto 5), el término ‘potencia’ es un producto de la energía que el diccionario especializado en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) define así:

Potencia. [ing. power] Trabajo o energía por unidad de tiempo.

Se observa que su traducción directa es ‘power’ y es por esto que los dos X1 usados en el TO y el TM pertenecen a distintos niveles de la estructura temática argumental (Bevilacqua, 2004). En la elaboración conceptual de Bevilacqua (2004, p. 56) la ‘energía eólica’ se encuentra en el nivel de la ‘energía indirecta’ como una forma de energía mientras que ‘potencia’ está en el nivel de la ‘energía directa’ y ‘productos de la energía’.

El esquema de predicado de esta UFE eventiva (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149) en el TO es el siguiente:

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) **Energía indirecta**_{forma} [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) Energía_{producto}]

El nivel conceptual del X1 cambia en el esquema de predicado en el TM (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Energía directa_{producto} [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) Energía_{producto}]

Para la diferenciación de los contenidos semánticos entre ‘energía eólica’ en el TO y ‘wind power’ en el TM, retomamos algunas definiciones que dan los expertos. González (2006, p.1) afirma que hay “una gran diferencia entre lo que se considera ‘energía’ en el habla popular y el significado que se le atribuye en las ciencias físicas”. La razón por la cual este autor hace esta afirmación es la carencia de magnitud de medida al utilizar el término ‘energía’ sin complemento en discurso menos especializado. También afirma que:

existe una doble acepción del término energía; se puede utilizar tanto para: (a) designar un tipo específico de energía (cinética, magnética) como para: (b) indicar el lugar de donde provienen o se almacenan los diferentes tipos de energía (eólica, solar). En las ciencias físicas no tiene mucho sentido hablar de ‘energía’ a secas, término que, aislado de algún otro que especifique el tipo de energía, no es una magnitud mensurable y carece de una definición concluyente (González, 2006 p. 1).

Este autor también asegura que este tipo de simplificaciones se dan para facilitar la enseñanza de las ciencias, pero conceptualmente conllevan a muchos errores (González, 2006 p. 1).

De acuerdo con lo anterior, desde el discurso especializado el término ‘energía’ debería tener un complemento sintagmático para adquirir precisión y tener un atributo de magnitud de medida

(por ejemplo, energía cinética, energía potencial gravitatoria, energía en reposo, energía eólica, energía eléctrica, energía solar, la energía almacenada en..., la energía obtenida de..., etc.). Esto también se valida con la definición del término ‘energía’ que registra el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) la cual también nos remite a distintas magnitudes (cinética, potencial, etc.):

Energía. [ing. *energy*] Cada una de las magnitudes físicas cuyos valores se pueden intercambiar entre sí y con trabajo.

La revista en línea especializada EcoTimes (2008) del portal profesional del medio ambiente ambientum.com define a la ‘energía eólica’ como “la energía cinética generada por efecto de las corrientes de aire y así mismo las vibraciones que el aire produce”. Para efectos de diferenciación de este término con el término ‘potencial eólico’, esta revista también añade que:

la energía del viento es utilizada mediante el uso de máquinas eólicas (o aeromotores) capaces de transformar la energía eólica en energía mecánica de rotación utilizable, ya sea para accionar directamente las máquinas operatrices, como para la producción de energía eléctrica (EcoTimes, 2008).

La definición de ‘power’ que sumistra el diccionario especializado Comprehensive Dictionary of Electrical Engineering (Laplante, 2000) es la siguiente:

Power. (1) a measurable quantity that is the time rate of increase or decrease in energy. Units are in watts. (2) ratio of energy transferred from one form to another (i.e., heat, radio waves, light, etc.) to the time required for the transfer, expressed in watts.

Desde la definición especializada el término ‘wind power’, que se utiliza en el TM, denota a la cantidad medible de energía útil proveniente de transformación de la energía eólica mediante el uso de turbinas. Mientras que la energía eólica hace referencia al lugar de donde proviene la energía (forma de energía).

La definición de ‘power’ que registra el diccionario general Oxford Learner’s Dictionary en línea es la siguiente:

Power. (n) Energy that is produced by mechanical, electrical, or other means and used to operate a device.

Se observa que en la definición desde el discurso general hay rasgos comunes de contenido con la definición especializada. Por ejemplo, ambas consideran al término ‘power’ como un producto de la energía que proviene de la transformación de otra fuente (en este caso la energía eólica), solo que el diccionario general pierde precisión al omitir rasgos de significado (la relación de tiempo) en comparación con las definiciones especializadas.

El esquema de contenido semántico para los X1 utilizados en el TO y el TM se organiza de la siguiente forma:

	(energía) eólica (X1 en el TO)	Wind power (X1 en el TM)
Temática energías renovables	+	+
Nivel conceptual de la energía directa	-	+
Nivel conceptual de la energía indirecta	+	-
Producto de la energía	-	+
Forma de energía que refiere a lugar de origen	+	-
Noción de magnitud	-	+
Relación de trabajo/energía por tiempo	-	+
Proveniente de un proceso de transformación	-	+

Tabla 21. Contenidos comunes y diferenciales para ‘(energía) eólica’ y ‘wind power’.

Hay variación semántica interlingüística por cambios en la estructura temática argumental del X1 que se da por: (a) la elisión de la base nominal del sintagma la cual causa ambigüedad textual para trazar el referente y (b) el uso del término ‘power’ producido por la falsa sinonimia con el término ‘energy’ debido a la reducción del sintagma. Es difícil determinar el grado de equivalencia, puesto que tenemos el caso de una equivalencia aparente por la falsa sinonimia, pero por la conmutación interlingüística lexical entre ‘energía’ y ‘power’, el nivel de equivalencia de la UFE eventiva también sería nulo. Los límites de los grados de equivalencia son difusos para este caso. Sin embargo, consideramos que es una equivalencia nula por el cambio de la imagen de base lexical.

7.2.1.2.1.2. Variación en la estructura temática argumental del NE.

En el siguiente contexto hay desplazamiento de la UFE eventiva a un segundo plano funcional en el contexto del TM y en su lugar se crea una nueva UFE eventiva con otro NE que estaba en

forma participio en el TO, lo cual cambia el enfoque funcional de la oración (ver sección 7.2.1.1.3.4).

- Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocombustible a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía_{producto}] energía eléctrica y térmica]</i> generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X₂) (NT) [energía] biogás]</i> using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate [(X₂) (NT) [energía_{producto}] electricity and heat for own consumption]</i>.</p>

El esquema de predicado (Bevilacqua, 2004, p. 56, 157-158) en el TO es el siguiente:

Fase: Proceso final

Nivel 3.2 Aprovechamiento

NE: [aprovechar], [consumir], [emplear], [gastar], [usar], [utilizar]

Dominio acción

Regla 9: (X₁) Ingeniería [(NEv) **Proceso 3.2** (X₂) Energía directa_{producto}]

El nivel del NE cambia en el esquema de predicado en el TM (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Ingeniería [(NEv) **Proceso 2.1** (X₂) Energía indirecta_{combustible}]

En el TO, la planta (X1), como agente, realizará una acción dentro del nivel de aprovechamiento de la energía (consumir energía eléctrica) a partir de un proceso que está en el nivel de resultados, es decir, de la energía resultante del proceso de obtención de biogás. En el texto traducido cobra mayor importancia el nivel de resultado y el nivel de aprovechamiento se vuelve consecuencia de este resultado de obtención de la energía. En el TM, el nombre de verbal deja de ser el NE de la UFE eventiva y es desplazado por el NE_{generar} y, por lo tanto, el NT pasa de ser afectado a ser efectuado (Bevilacqua, 2004, p. 155,159). El significado eventivo de la UFE en el TO pasa a ser de carácter resultativo activo en el TM, puesto que el NE_{endev} ‘consumption’ se convierte en una meta y pierde su cualidad eventiva de proceso en el tiempo.

7.2.1.2.1.3. Variación en la estructura temática argumental del NT.

En los contextos 5 y 13 hay conmutación interlingüística entre el NT ‘energía’ en el TO por el NT ‘power’ en el TM.

- Contexto 5

ES	EN
Según datos de Iberdrola, (X ₁) [Energía] la potencia ahora autorizada en Rumanía permitirá [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X₂) (NT) [energía] energía suficiente</i>] "como para suministrar electricidad a cerca de un millón de hogares, evitando además la emisión a la atmósfera de 2,6 millones toneladas anuales de CO ₂ ".	According to Iberdrola, (X ₁) [Energía] the capacity for which approval has been granted in Romania [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X₂) (NT) [energía] power</i>] "to supply electricity to about one million households, avoiding the emission into the atmosphere of 2.6 million tonnes of CO ₂ per annum".

El esquema de predicado en el TO es el siguiente (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Energía directa_{producto} [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) **Energía**]

En el TM hay cambio en el esquema de predicado para el X₂ o NT (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Energía directa_{propiedad} [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) **Energía directa**producto]

- **Contexto 13**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> La adecuación de los parques eólicos a estos requisitos permite en la práctica <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.2 (cambios) [aumentar ES v] aumentar (X₂) (NT) [energía]</i> la energía] generada por las instalaciones certificadas, al disminuir las desconexiones a las que obliga el operador del sistema eléctrico (Red Eléctrica de España) en condiciones de congestión de la red.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Ensuring wind farms comply with these requirements can, in practice, lead to more <i>(X₂) (NT) [energía]</i> power being generated by certified facilities, since a lower number of wind farms need to be disconnected by the electrical system operator (Red Eléctrica de España) when there is excess production.</p>

El esquema de predicado en el TO del contexto de análisis 13 es el siguiente (Bevilacqua, 2004, p. 149-150):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.2 Cambios

NE: [aumentar]

Dominio modificación

Regla 5: (X₁) Energía directa_{producto} [(NEv) Proceso 2.1 (X₂) **Energía**]

Mientras que en el TM hay un cambio en el esquema de predicado para el X₂ o NT

(Bevilacqua, 2004, p. 149-150):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.2 Cambios

NE: [aumentar]

Dominio modificación

Regla 5: (X₁) Energía directa_{propiedad} [(NEv) Proceso 2.1 (X₂) **Energía directa**producto]

Las definiciones de ambos términos ‘energía’ y ‘power’ ya se discutieron en la sección

7.2.1.2.1.1. El esquema de campos semánticos a partir de los contenidos comunes y diferenciales

de los términos ‘energía’ y ‘power’ del NT usados en el TO y el TM se elabora de esta forma:

	Energía (NT en el TO)	Power (NT en el TM)
Tema de las energías renovables	+	+
Noción de cantidad	-	+
Unidad de medida: Vatio	-	+
Unidad de medida: Julio	+	-
Producto de la energía	-	+
Relación de trabajo/energía por tiempo	-	+
Proveniente de un proceso de transformación	-	+
Capacidad para hacer trabajo	+	-
Flujo en el que se realiza el trabajo o se transmite la energía	-	+
Puede ser almacenada	+	-

Tabla 22. Contenidos comunes y diferenciales para ‘energía’ y ‘power’.

Se produce una falsa sinonimia entre ‘energía’ y ‘power’. El nivel de equivalencia de la UFE eventiva en estos dos contextos es nulo.

- Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocombustible a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía_{producto}] energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [producir ES v] produce (X₂) (NT) [energía] biogas using the plant’s very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [generar ES v] generate [(X₂) (NT) [energía_{producto}] electricity and heat for own consumption].</p>

El esquema de predicado de esta UFE eventiva (Bevilacqua, 2004, p. 56, 157-58) en el TO es el siguiente:

Fase: Proceso final

Nivel 3.2 Aprovechamiento

NE: [aprovechar], [consumir], [emplear], [gastar], [usar], [utilizar]

Dominio acción

Regla 9: (X₁) Ingeniería [(NE_v) Proceso 3.2 (X₂) Energía directa_{producto}]

Mientras que el esquema de predicado en el TM cambia para el NT (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Ingeniería [(NEv) Proceso 2.1 (X2) Energía indirectacombustible]

En este contexto tenemos dos conceptos ubicados en niveles argumentales totalmente distintos.

En el TO, el NT es ‘energía eléctrica’ que el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) define como:

Energía eléctrica. [ing. electrical energy] **1** Trabajo que realiza un campo eléctrico conservativo sobre una carga eléctrica. **2** Energía que se intercambia entre cuerpos por medio de corrientes eléctricas.

Bevilacqua (2004, p. 56) ubica este concepto en el nivel de productos de la energía directa.

Wilkie (2013) define al NT ‘biogas’ que aparece en el TM de este modo:

Biogas is a combustible gaseous fuel that is collected from the microbial degradation of organic matter in anaerobic conditions. Biogas is principally a mixture of methane (CH₄) and carbon dioxide (CO₂) along with other trace gases. Biogas can be collected from landfills, covered lagoons, or enclosed tanks called anaerobic digesters.

Estos NT son dos conceptos totalmente distintos. Esta variación ocurrió por el cambio del enfoque funcional que desplazó el NT de la UFE eventiva a otro lugar del contexto en el TM. La equivalencia es nula.

- Contexto 21

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería] Solana [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá (X₂) (NT) [energía] electricidad suficiente]</i> como para servir a 70.000 hogares y evitar la emisión de 475.000 toneladas de CO₂ al año, según datos de Abengoa.</p>	<p>Abengoa estimates that <i>(X₁) [Ingeniería] Solana [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] will produce (X₂) (NT) [energía] enough energy]</i> to serve 70,000 households and will prevent the emission of 475,000 tonnes of CO₂ per year compared to a natural gas burning power plant.</p>

El esquema de predicado de esta UFE eventiva (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149) en el TO es el siguiente:

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Ingeniería [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) Energía directaproducto]

Mientras que el esquema de predicado en el TM cambia para el X₂ o NT (Bevilacqua, 2004, p. 56, 148-149):

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) Ingeniería [(NE_v) Proceso 2.1 (X₂) Energía]

El diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) registra la definición del término ‘electricidad’ de esta forma:

Electricidad. [ing. electricity] **1** Del griego, *ελεχτρον*, electrón, que significa ámbar. Propiedad de los protones y de los electrones por la que dos electrones se repelen, dos protones se repelen, y un electrón y un protón se atraen según la ley de Coulomb. **2** Propiedad de la materia por la que cuerpos se atraen o se repelen según la ley de Coulomb. De los cuerpos que poseen esta propiedad se dice que están cargados de electricidad o que tienen carga eléctrica. **3** Parte de la Física que estudia los fenómenos relacionados con la propiedad electricidad. **4** Propiedad del ámbar.

Desde el discurso especializado, las entradas de la definición registran que la electricidad es una propiedad las partículas atómicas las cuales tienen cargas eléctricas y esto hace que se repelan o atraigan entre sí.

La definición especializada indica que la electricidad no es un producto de la energía, sino que denota a las cargas. El flujo de cargas es a lo que se le denomina corriente eléctrica que el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) define así:

Corriente eléctrica. [ing. electric current] Paso de cargas eléctricas a través de una superficie.

De acuerdo con el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006), el término ‘energía eléctrica’ se debería usar en lugar de ‘electricidad’:

Energía eléctrica. [ing. electrical energy] **1** Trabajo que realiza un campo eléctrico conservativo sobre una carga eléctrica. **2** Energía que se intercambia entre cuerpos por medio de corrientes eléctricas. Por ejemplo, la energía mecánica de un grupo turbina-alternador puede comunicarse a un motor por medio de las corrientes eléctricas de una línea eléctrica. Las corrientes eléctricas para el intercambio circulan por líneas eléctricas, aunque también puede intercambiarse energía por medio de corrientes de iones de gases, de disoluciones y de los portadores de los semiconductores. Nótese que, en cualquier caso, la energía eléctrica es una energía que pasa de un cuerpo a otro. Un alternador recibe energía mecánica y entrega a la línea energía eléctrica, que puede ser recibida por un motor, que la vuelve a transformar en mecánica. Esa energía se llama eléctrica solo en el intercambio. No tiene, por tanto, mucho sentido decir que la energía eléctrica no se puede almacenar. La energía sí se puede almacenar; lo que ocurre es que, entonces, deja de llamarse eléctrica: es química si se almacena en una batería, es potencial si se almacena elevando agua con bombas, o es energía interna si se calienta agua. Si es p la potencia eléctrica que absorbe un multipolo, $-p$ es la potencia que cede. La energía eléctrica que absorbe en el intervalo de tiempo entre t_1 a t_2 es $W = \int_{t_1}^{t_2} p dt$. Su opuesto es la energía que cede.

Debe evitarse llamar electricidad a la energía eléctrica. No debe decirse que un generador produce electricidad ni que se entrega, se transporta o se vende electricidad, sino energía eléctrica.

La entrada de este diccionario especializado desaconseja el uso de ‘electricidad’ para referirse a ‘energía eléctrica’, pues considera a estos dos conceptos totalmente distintos.

Los textos analizados en nuestro corpus presentan una aproximación conceptual del término ‘electricidad’ más cercana a las definiciones de los textos de referencia menos especializados como, por ejemplo, el diccionario Cambridge International Dictionary of English (1995):

Electricity. n [U] a form of energy, produced in various ways, which provides power to devices that create light, heat, etc.

El diccionario en línea Oxford's Advance Learners Dictionary la define así:

Electricity. 1 [uncountable] a form of energy from charged elementary particles, usually supplied as electric current through cables, wires, etc. for lighting, heating, driving machines, etc. a waste of electricity. The electricity is off (= there is no electric power supply). 2 [uncountable, singular] a feeling of great emotion, excitement, etc.

En estas definiciones apreciamos un orden conceptual distinto a las definiciones suministradas por los diccionarios especializados. Las dos definiciones de los diccionarios no especializados toman a la electricidad como una 'forma de energía' y no como una propiedad las partículas que conforman la materia. El diccionario Cambridge ofrece una definición muy general que coincide con la categoría 'productos de la energía' (*a form of energy, produced in various ways*). Sin embargo, el diccionario Oxford se aproxima un poco más a la definición de la 'energía eléctrica' al retomar conceptos como las 'partículas con cargas' y la 'corriente eléctrica'.

Los textos de referencia como los diccionarios y las enciclopedias recogen el léxico por su uso y allí encontramos que se tiende a utilizar 'electricidad/electricity' como un producto de la energía, es decir una forma alternante con el término 'energía eléctrica'.

El ingeniero eléctrico Beaty (1996) expone que hay una arraigada confusión entre lo que denota el término 'electricity' desde el discurso científico y a lo que se refiere desde el discurso menos especializado y nos demuestra el carácter polisémico de este término:

- 1. The scientist's definition:** "Electricity" means only one thing: quantities of electricity are measured in Coulombs, so "electricity" is the electrons and protons themselves; the electric charge inside the wires, and not the flow.
Examples: current of electricity, quantity of electricity, coulombs of electricity.
- 2. The everyday definition:** "Electricity" means only one thing: the electromagnetic field energy sent out by batteries and generators.
Examples: price of electricity, kilowatt-hours of electricity.
- 3. The grade-school definition:** "Electricity" means only one thing: it refers to the flow of electrons, the flowing motion of electric charge.
Examples: "current" electricity, amperes of electricity.
- 4. "Electricity" means only one thing:** it refers to the amount of imbalance between quantities of electrons and protons.
Example: "static" electricity, discharge of electricity.
- 5. "Electricity" is nothing other than the classes of phenomena involving electric charges.**
Examples: bioelectricity, piezoelectricity, triboelectricity, thermoelectricity, atmospheric electricity, etc.
- 6. Other less common definitions:**
"Electricity" refers to the flowing motion of electrical energy (electric power, Watts of electricity)
"Electricity" really means the electric potential or e-field (Volts of electricity)
"Electricity" only means the glowing nitrogen/oxygen plasma (sparks of electricity)
"Electricity" is nothing but a field of science (Basic Electricity, Advanced Electricity)

Ante este fenómeno polisémico de los términos Cabré (1999) afirma que:

La unidad terminológica se concibe como una unidad conceptual y denominativa poliédrica en la que el concepto es percibido según las perspectiva determinada por el grupo científico, la conceptualización que una lengua hace de la realidad, la idea prioritaria que el trabajo quiere dar al tema, etc.; y la denominación, acuñada originalmente, adaptada o tomada en préstamo de otra lengua, siempre procede de la perspectiva de la lengua del especialista como hablante y la del grupo científico de que forma parte... Paralelamente a la conceptualización, la denominación de los conceptos puede ser variada en el interior de la misma lengua o puede reflejar prioridades distintas en diferentes lenguas o grupos. Como consecuencia del condicionamiento de los términos a una lengua o grupo determinados, los conceptos están (o pueden estar) sesgados por la época, cultura o características científicas del grupo del que los especialistas forman parte, y además un concepto puede ser reutilizado en otros campos del saber o incluso para el conocimiento general. Las denominaciones, por su parte, pueden

coincidir totalmente (denominación y concepto) o parcialmente (solo algunos aspectos del concepto) con unidades de otros campos. Si ello es así, los términos pueden presentar polisemia, en un doble sentido: (a) una unidad puede ser utilizada con el mismo significado en otro campo del conocimiento conservando los mismo rasgo conceptuales; (b) de una sola unidad de base pueden desprenderse sentidos esencialmente coincidentes pero parcialmente específicos en función del campo en que se aplican.

A partir de la anterior cita, la TCT explica por qué el término ‘electricidad’ es susceptible a la variación conceptual de acuerdo con la perspectiva temática desde la que se aborda el término. Por ejemplo, en la primera entrada de Beaty (1996) se observa que el término ‘electricidad’ se toma desde las ciencias puras como la física, mientras que desde el ámbito de las energías renovables este término toma un valor conceptual distinto al de propiedad de la materia, sino se entiende como un producto de la energía e incluso como un ‘recurso’.

Cuando Cabré (1999) habla del sesgo de la época hace referencia a la variación conceptual diacrónica que también se aprecia en el término ‘electricidad’, ya que Beaty (1996) manifiesta que “books insist that electricity is the energy, or that electricity is the *motion* of charges: the current. Except for the CRC Handbook and the NIST SI physics standards, the few textbooks which do use the scientific definition are all seventy years old, or older” e incluso afirma que:

Over the years, modern scientists used the term "electricity" less and less. Perhaps they're aware of the creeping distortion of the word "electricity", and so they avoid using it. Instead they adopted some improved terminology. Scientists of today don't say "charges of electricity" anymore. Instead they call it "electric charge." Also, modern scientists no longer say that electric current is "a flow of electricity." Instead they call it "a flow of charge." They also say that electrons are "charge carriers" rather than "particles of electricity." Even Faraday's Law has been changed, and today scientists usually speak of "quantities of charge"

rather than the traditional "quantities of electricity" discussed in the ancient definition of the Electrolysis Law.

If today's scientists see their textbooks asserting that "electricity is energy", they will not necessarily realize that this is an error. They will not realize that the phrase "electricity is energy" makes the same mistake as this erroneous statement: "electric charge is a type of energy." Scientists no longer use word "electricity" in their day-to-day profession, they mostly use it when explaining physics to children. As a result, they don't rigorously police their own usage of the word "electricity" in uncritical situations.

A partir de las discusiones de este experto se evidencia la variación en el uso de este término en el discurso especializado de las ciencias puras, precisamente por su carácter polisémico, para dar lugar a otros términos que precisan los conceptos de mejor forma. De aquí también se desprende algo importante: la preferencia de uso del término con respecto al destinatario. Beaty (1996) ejemplifica esta preferencia de uso con la situación “los científicos ya no usan la palabra ‘electricidad’ en su profesión rutinaria, la mayoría de las veces lo hacen cuando explican física a los niños”. Este es un fenómeno de variación denominativa que está condicionado al receptor y a la situación comunicativa en la que se da la comunicación especializada. En la anterior cita de Cabré (1999), esta autora también afirma que los términos pueden ser utilizados para el conocimiento general, lo cual es un aspecto fundamental de los términos que la TCT pone en consideración: las unidades especializadas pueden banalizarse a través de la difusión del conocimiento. Cabré (1999) considera que hay un movimiento permanente entre la vida común y la especializada y hay un traslado del léxico general al especializado (terminologización) y el opuesto de los términos especializados al uso general (banalización). Esto explica también lo que Beaty (1996) registra en la segunda entrada de sus definiciones del término ‘electricidad’ a la que se refiere como ‘definición cotidiana’, la cual corresponde a los textos de referencia no

especializados y diccionarios de la lengua general, donde la ‘electricidad’ se toma como un producto de la energía y es sinónimo de ‘energía eléctrica’.

En la elaboración conceptual de Bevilacqua (2004, p. 56) se observa que, a pesar de que hay variación conceptual y denominativa entre los términos ‘energía eléctrica’ y ‘electricidad’, esta autora ubica a estos NT en el mismo nivel y categoría conceptual de la estructura temática: productos de la energía directa. El NT ‘electricidad’ aparece en la categoría conceptual ‘productos de energía’ elaborada Bevilacqua (2004) debido a que la descripción y las reglas de formación de las UFE eventivas establecidas por esta autora toman como base a la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999), al igual que esta investigación, y por lo tanto su punto de partida son los textos que son productos de la comunicación real especializada. Son los textos usados en la conformación del corpus los que tienen un tratamiento conceptual particular entre los términos ‘energía eléctrica’ y ‘electricity’ y esto se da por las características discursivas del tipo de situación comunicativa de acuerdo con Cabré (1999):

La variación denominativa aceptada en la TCT como resultado de la observación de los datos en la realidad, se explica por la necesidad de adecuar la expresión a las características discursivas de cada tipo de situación comunicativa: ámbito, tema, perspectiva de abordaje del tema, tipo de texto, emisor, destinatario y situación.

Varios de los textos que conforman el corpus de la investigación de Bevilacqua están un nivel semiespecializado, pues son textos escritos por expertos para legos con el “propósito de divulgar las formas de aprovechamiento de la energía solar más cercanas a los consumidores” (Bevilacqua, 2004, p. 37). Los textos que constituyen el corpus para esta investigación tienen una

situacionalidad y función similar a los textos utilizados por Bevilacqua (2004): textos escritos por IDAE (equipo de expertos y comunicadores especializados) dirigidos al público general y al sector empresarial, cuya función es la de divulgar el estado actual y los avances que España ha realizado con respecto a las energías renovables.

Bajo los postulados de la TCT, Ciapuscio (2003, p. 90) expone que “los factores de índole funcional y situacional (interlocutores, clase textual, ámbito discursivo) condicionan la selección, el tratamiento y los límites de variación formal y conceptual de la terminología”. El hecho de que entre los receptores de estos textos se encuentre el público general hace que el tratamiento de los conceptos no sea el mismo si los receptores fueran científicos o público altamente especializado.

Ciapuscio (2003, p. 79-80) establece que cuando los textos no tienen un nivel de especialización alto y su función es divulgativa, tienden a focalizarse en el nodo conceptual informativo y no se centran en los nodos conceptuales terminológicos/científicos y, por lo tanto, el tratamiento conceptual es algo parcial. Además los artículos informativos periodísticos, como los que componen nuestro corpus, brindan información de tipo enciclopédica y su relevancia está en la noticia presentada.

Partiendo de la caracterización de la situación comunicativa especializada y la función de los textos que componen el corpus de esta investigación, se valida el tratamiento conceptual que se le da al término ‘electricidad’, es decir, como un producto de la energía indirecta y se toma como un sinónimo de ‘energía eléctrica’.

La conmutación entre ‘electricidad’ y ‘energy’ también pudo ser causada por la forma como se registra la definición de ‘energy’ en los diccionarios desde el discurso general, ya que esta guarda rasgos de significado similares a ‘energía eléctrica’ o ‘electricidad’ en cuanto se toma como un producto de la energía. La definición que suministra el diccionario Oxford Learner’s Dictionary en línea es la siguiente:

Energy. Power derived from the utilization of physical or chemical resources, especially to provide light and heat or to work machines.

El diccionario Cambridge International Dictionary of English (1995) registra esta definición:

Energy. n [U] the power from something such as electricity or oil, which can do work, such as providing light and heat.

Las anteriores definiciones de los diccionarios generales le dan un valor al término ‘energy’ como un ‘recurso’ producto de otra forma energía y también muestran el carácter polisémico de este otro término lo que conllevaría a una equivalencia parcial con el término ‘electricidad’. Esto se debe a la falta del valor especializado que le daría un complemento como lo manifiesta González (2006).

El esquema de campos semánticos para los NT ‘electricidad’ y ‘energía’ (retomando el análisis del contexto 13 en esta sección) a partir de sus contenidos comunes y diferenciales es el siguiente:

	Electricidad (NT en el TO)	Energy (NT en el TM)
Temática de las energías renovables	+	+
Noción de cantidad	+	-
Unidad de medida: Julio	-	+
Unidad de medida: KWh	+	-
Producto de la energía	+	-
Energía que se intercambia entre cuerpos por medio de corrientes eléctricas	+	-
Proveniente de un proceso de transformación	+	-
Capacidad para hacer trabajo	-	+
Puede ser almacenada	-	+

Tabla 23. Contenidos comunes y diferenciales para ‘electricidad’ y ‘energía’.

Si se analiza por completo el párrafo del contexto en el TM, se puede tomar también que el NT ‘energy’ es una reducción del sintagma terminológico ‘electrical energy’ por la elisión del complemento:

According to Abengoa, the Solana solar thermal electric plant will benefit from thermal storage systems, enabling it to generate **electricity** during cloudy periods and after sunset (for up to six hours), "to help meet the summer peak **electricity** demand in the area". The plant will be located around 100 kilometres southwest of Phoenix, near Gila Bend, Arizona. Abengoa estimates that Solana will produce enough (**electrical**) **energy** to serve 70,000 households and will prevent the emission of 475,000 tonnes of CO2 per year compared to a natural gas burning power plant.

Cabré & Freixa (1998) señalan que en el caso de la elisión del complemento ‘electrical’ la equivalencia es cero porque el término pasa a ocupar un concepto más genérico que el término sin elisión:

la equivalencia conceptual existente entre un término y su sinónimo o variante con elisión es cero, ya que el término con elisión pasa a ocupar un concepto más

genérico que el término sin elisión... Este concepto más genérico normalmente se corresponde con el concepto inmediatamente superior del árbol de campo ordenado jerárquicamente; es decir con la elisión, el subordinado pasa a la posición del superordinado.

Son precisamente este tipo de reducciones del sintagma las que causan ambigüedades textuales y conceptuales. En este caso particular observamos que es difícil determinar un grado de equivalencia específica, puesto que puede ser considerado como una equivalencia parcial si se toma desde las definiciones de los diccionarios no especializados debido al tratamiento polisémico del término ‘energy’, o como una falsa sinonimia causada por la elisión del complemento lo cual conlleva a una equivalencia parcial. Sin embargo, si se siguen las propuestas de Cabré & Freixa (1998), hay una equivalencia nula. Optamos por clasificar la equivalencia de este contexto como nula siguiendo a estas autoras, pero resaltamos que los límites entre los grados de equivalencia son difusos (ver figura 6, anexos).

7.2.1.2.1.4. Variación en la estructura temática argumental por ausencia del NE y/o el NT.

En todos los casos en los que se presenta elisión del NE y/o NT (contextos 9, 13 y 15) hay pérdida total de la estructura temática argumental de la UFE eventiva y por lo tanto su equivalencia es nula.

7.2.1.2.2. [S2] Cambios en la composición lexical de la UFE eventiva.

Un total de 21 contextos (72,41 %) presentaron algún cambio en la composición lexical de la imagen base los elementos de la UFE eventiva ya sea en el X1, el NE o el NT. Solo 7 contextos (27,59 %) del TO conservaron una composición lexical equivalente en el TM.

	Tipo de variación en la composición lexical	Contexto Nro.	Nro. de ocurrencias	% de variaciones
Composición lexical del X1	X1 por cambio conceptual en la imagen de base	14, 17 23 y 28	4	13,79
	X1 por mecanismos cohesivos (elisión y/o sustitución)	1, 11, 12, 14, 18 y 25	6	20,69
Composición lexical del NE	NE por sinonimia	1, 26, 27 y 28	4	13,79
	NE por cambio en el tiempo verbal	2, 5 y 19	3	10,34
	NE por desplazamiento funcional	11	1	3,45
	NE por transposición	13	1	3,45
	NE por elisión	15	1	3,45
Composición lexical del NT	NT por cambio conceptual en la imagen de base	3, 5, 6, 11, 13 y 21	6	20,69
	NT por elisión	9 y 15	2	6,90
	NT por adición conceptual	14	1	3,45

Tabla 24. Cambios totales en la composición lexical de las UFE eventivas.

7.2.1.2.2.1. Variación en la composición lexical del X1.

Se presentaron 2 tipos de variación en la composición lexical del X1 en 9 contextos distintos lo que representa 31,03 % del total de los contextos de análisis.

7.2.1.2.2.1.1. Variación en la composición lexical del X1 por cambio conceptual en la imagen de base.

- Contexto 14

ES	EN
Pues bien, el pasado mes de noviembre <i>(X1)</i> <i>[Energía]</i> la eólica llegó a <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar</i> más del 50% de la <i>(X2) (NT) [energía]</i> electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.	Nevertheless, last November, <i>(X1)</i> <i>[Energía]</i> wind power was used to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate</i> more than 50% of the <i>(X2) (NT) [energía]</i> electricity output over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.

En el TO hay una elisión de la base nominal del sintagma del X1 que corresponde a ‘(energía) eólica’ y en el TM el X1 se amplifica con el término ‘wind power’ por lo que se incurre en un cambio conceptual de la imagen base y en la estructura temática argumental (ver sección 7.2.1.2.1.1). El grado de equivalencia es nulo en la traducción de la UFE eventiva de este contexto.

- Contexto 17

ES	EN
Según Abengoa, <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> la central solar termoeléctrica de Solana dispondrá de sistemas de almacenamiento térmico que permitirán <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar</i> <i>(X2) (NT) [energía]</i> electricidad "durante los períodos nublados y tras la puesta del sol" (durante hasta seis horas) "satisfaciendo el pico de demanda de electricidad que existe en esta zona en los meses de verano".	According to Abengoa, <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> the Solana solar thermal electric plant will benefit from thermal storage systems, enabling <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> it to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate</i> <i>(X2) (NT) [energía]</i> electricity during cloudy periods and after sunset (for up to six hours), "to help meet the summer peak electricity demand in the area".

En este contexto hay conmutabilidad interlingüística entre los X1 ‘central’ en el TO y ‘plant’ en el TM.

El término ‘planta’ lo define el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) como:

Planta. Conjunto de construcciones e instalaciones destinado a transformaciones o producciones industriales.

Este mismo diccionario define a la ‘central termoeléctrica’ como:

Central termoeléctrica. **1** Central de una planta termoeléctrica. **2** Planta termoeléctrica (Quintela & Redondo, 2006).

Quintela & Redondo (2006) registran al término ‘station’ en inglés como la traducción directa de ‘central’ cuando se buscan otros términos que también tienen a ‘central’ como base del sintagma (por ejemplo, central eléctrica [ing. *power station*] y central hidroeléctrica [ing. *hydroelectric station*]).

Si tomamos una de las definiciones de los ejemplos anteriores encontramos rasgos de contenido comunes (Quintela & Redondo, 2006):

Central eléctrica. [ing. *power station*] **1** Edificio en el que están instalados los generadores de una planta de generación de energía eléctrica. **2** Planta de generación de energía eléctrica.

Ambas definiciones muestran la posible conmutabilidad intralingüística entre los términos ‘central’ y ‘planta’ en la segunda entrada. Sin embargo, en la primera entrada de la definición de ‘central eléctrica’ se observa que ‘central’ se refiere a un componente de la planta, más precisamente al lugar donde se encuentran los equipos y/o maquinaria para la generación de energía eléctrica. La primera entrada de ‘central termoeléctrica’, que es precisamente el X1 del contexto de análisis 17, también registra que la ‘central’ es un componente de la ‘planta’.

Se recurrió a la definición que ofrecen los expertos en el campo de la ingeniería eléctrica para desambiguar estos términos. Céspedes, Hernández & Gaytán (2008) ofrecen las siguientes definiciones para ‘planta’ y ‘central’.

Una planta termoeléctrica es una instalación industrial empleada para la generación de energía eléctrica a partir de la energía liberada en forma de calor, normalmente mediante la combustión de algún combustible fósil como petróleo, gas natural o carbón. Este calor es empleado por un ciclo termodinámico convencional para mover un alternador y producir energía eléctrica.

Una central termoeléctrica clásica posee, dentro del propio recinto de la planta, sistemas de almacenamiento del combustible que utiliza (parque de carbón, depósitos de fuel-oil) para asegurar que se dispone permanentemente de una adecuada cantidad de éste. Si se trata de una central termoeléctrica de carbón (hulla, antracita, lignito) es previamente triturado en molinos pulverizadores hasta quedar convertido en un polvo muy fino para facilitar su combustión (p. 7).

Los expertos coinciden con las dos primeras entradas que registran las definiciones especializadas donde ‘central’ denota un componente de la ‘planta’.

El esquema de contenidos comunes y diferenciales desde el discurso especializado es el siguiente:

	Central (X1 en el TO)	Plant (X1 en el TM)
Edificación	+	+
Conjunto de instalaciones para la producción industrial	-	+
Instalación donde están los generadores	+	-

Tabla 25. Contenidos comunes y diferenciales para ‘central’ y ‘planta’.

Las segundas entradas de las definiciones ‘central termoeléctrica’ y ‘central eléctrica’ están dentro del nivel más bajo de especialización del discurso de la ingeniería, donde central se utiliza como un sinónimo de planta y son conmutables entre sí. Por ejemplo, los diccionarios generales o no especializado como el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2001) incluso marcan el uso de ‘central’ como un caso de variación diatópica:

Planta: *16. f. Am. Central eléctrica.*

Esta relación de sinonimia está presente en también el discurso menos especializado en la LM como lo registra el diccionario Oxford Learner’s Dictionary en línea:

Power station. (n) An installation where electrical power is generated for distribution.

Power plant. (n) 1. Another term for power station. 1.1 An engine or other apparatus which provides power for a machine, building, etc.

Existe una alternancia intralingüística entre los términos ‘central’ y ‘planta’ en el discurso menos especializado. Sin embargo, desde un nivel de especialización mayor la relación existente entre estos dos conceptos ya no es de sinonimia sino de meronimia, donde ‘central’ es un merónimo de ‘planta’.

Hay una alternancia intralingüística entre estos términos en el discurso menos especializado tanto en la LO como en LM, lo que también posibilita la conmutabilidad interlingüística entre ellos. No obstante, aun cuando exista esta conmutabilidad dentro del mismo nivel diafásico en ambos textos, la diferenciación de contenidos semánticos demuestra que no hay una equivalencia conceptual plena entre ellos por la diferenciación situacional comunicativa. La traducción de esta UFE eventiva presenta un grado de equivalencia parcial.

- **Contexto 23**

ES	EN
Desde Ainia Centro Tecnológico, coordinador de Integral-b, confirman que “el biogás se utilizará como combustible en un (X ₁) <i>[Ingeniería]</i> motor de cogeneración que <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> producirá (X ₂) (NT) <i>[energía]</i> electricidad] y calor que, a su vez, puede utilizarse bien para el propio proceso o bien para su comercialización”.	However, the coordinator of Integral-b, Ainia Centro Tecnológico, confirms that "the biogas will be used as fuel in a (X ₁) <i>[Ingeniería]</i> cogeneration system that <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> will produce (X ₂) (NT) <i>[energía]</i> electricity] and heat which, in turn, could either be used for the process itself or be sold".

En este contexto hay pérdida de la precisión de la UFE eventiva por la variación en la imagen base del X₁ en el TO que el traductor precisa de mejor forma en el TM.

En el sitio web de Repsol (2000), una compañía especializada en el área de la producción energética, se define a la ‘cogeneración’ de la siguiente forma:

El término de cogeneración se utiliza para definir aquellos procesos en los que se produce simultáneamente energía eléctrica y energía calorífica a partir de un combustible diésel o gas... Un sistema de cogeneración es un equipo formado por un motor o una turbina de gas conectado a un alternador eléctrico, cuyo rendimiento es del orden del 96 % contra el 35 % de las centrales termoeléctricas... el grupo cogenerador se compone de un motor de combustión interna, un generador de energía eléctrica, un equipo de recuperación de la energía térmica procedente de los gases de escape, del agua caliente de refrigeración, etc., y un sistema de evacuación de los humos residuales.

De la anterior información se obtiene que el motor es un componente del sistema de cogeneración, es decir el motor de cogeneración es un merónimo del sistema de cogeneración. Este vacío conceptual quizás se da por el registro oral que tiene el contexto, ya que es una cita de palabras textuales de un experto en una entrevista. El grado de equivalencia es nulo porque el orden jerárquico conceptual es distinto entre los dos conceptos.

- Contexto 28

ES	EN
Si no existiera la (X_1) [Energía] energía hidroeléctrica habría que inventarla, suelen comentar los expertos. Porque ninguna tecnología ofrece la maniobrabilidad y la rapidez de reflejos de las que hace gala para [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir(X₂) (NT) [energía] electricidad</i>].	Had (X_1) [Energía] hydroelectric power not existed, experts say we would have had to invent it because no other technology offers the same ease of use and rapid response that this technology boasts to [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generarr ES v] generate (X₂) (NT) [energía] electricity</i>].

En este contexto parecería que existieran diferencias en la estructura temática argumental del X1 entre el TO y el TM.

El esquema de predicado de esta UFE eventiva (Bevilacqua, 2004, p.56, 148-149) en el TO es el siguiente:

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) **Energía directa**producto [(NEv) Proceso 2.1 (X2) Energía_{producto}]

El esquema de predicado en el TM es:

Segunda Fase: Proceso intermedio

Nivel 2.1 Creación

NE: [crear], [generar], [producir]

Dominio acción

Regla 4: (X₁) **Energía directa**producto [(NEv) Proceso 2.1 (X2) Energía_{producto}]

Sin embargo, se observa un mismo esquema de predicado tanto en el TO como en el TM y es por esto que este contexto no fue analizado en la sección 7.2.1.2.1.1.

El diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006) define al término energía hidroeléctrica de la siguiente forma:

Energía hidroeléctrica. Energía eléctrica que se obtiene de energía hidráulica.

Este diccionario también ofrece la siguiente definición para ‘energía hidráulica’.

Energía hidráulica. Energía de una masa de agua debida a su velocidad o a su posición.

Cuando se utiliza el término ‘energía hidroeléctrica’ se hace referencia a la energía eléctrica producida a partir de la energía potencial y cinética del agua, es decir es un producto de la energía directa que comparte casi todos los campos semánticos con el término 'energía eléctrica' pero se diferencia en la fuente de energía que se utilizó en la transformación.

Retomando el concepto de potencia ya explicado anteriormente, la potencia hidroeléctrica denota a la cantidad medible de energía eléctrica obtenida de la transformación de la energía potencial y cinética del agua en relación por el tiempo.

	Energía hidroeléctrica (X1 en el TO)	Hydroelectric power (X1 en el TM)
Tema de las energías renovables	+	+
Producto de la energía directa	+	+
Proveniente de la transformación de la energía potencial y cinética del agua	+	+
Producto de la energía	+	+
Unidad de magnitud: Vatio	-	+
Unidad de magnitud: KWh	+	-
Relación de trabajo/energía por tiempo	-	+
Relación de potencia por unidad de tiempo	+	-
Flujo en el que se realiza el trabajo o se transmite la energía	-	+

Tabla 26. Contenidos comunes y diferenciales energía hidroeléctrica’ y ‘hydroelectric power’.

El esquema de campos semánticos de los contenidos comunes y diferenciales para ‘energía hidroeléctrica’ y ‘hydroelectric power’ muestra que esta variación en la composición lexical conlleva al cambio conceptual de la imagen base lo que le resta precisión al significado fraseológico de la UFE. La equivalencia entre el TO y el TM es nula.

7.2.1.2.2.1.2. Variación en la composición lexical del X1 por mecanismos cohesivos.

- Contexto 1

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] Solnova 4 tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) producir ES v] producirá la (X₂) (NT) [energía] energía suficiente] para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. (X₁) [Ingeniería] The plant [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) generar ES v] will generate enough (X₂) (NT) [energía] energy to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

En este contexto se usa el hiperónimo ‘plant’ con propósitos cohesivos en el TM y para poder realizar el enlace intraoracional en el TM, ya que la LM favorece la paratáxis. El uso del hiperónimo tiene una función definitoria y de explicitación del X1, pues los nombres propios como ‘Solnova 4’ pueden no ser familiares para la CM. Si bien este cambio lexical le proporciona atributos semánticos más generales al X1 al ponerlo en un nivel más alto en el campo jerárquico semántico (superordinado), es necesario por las diferencias sintácticas entre la LO y la LM. Hay

cambios en los rasgos semánticos del X1 en el TM con respecto a su correspondencia en el TO, pero esto no conlleva a cambios en el sentido fraseológico especializado eventivo de la UFE debido a que se puede trazar la referencia conceptual en el contexto inmediato anterior y no se le está restando precisión a la información. La equivalencia en la traducción de las UFE eventivas en este contexto es parcial.

- **Contexto 11**

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X1) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X2) (NT) [energía_{producto}] energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X1) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [producir ES v] produce (X2) (NT) [energía] biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [generar ES v] generate [(X2) (NT) [energía_{producto}] electricity and heat for own consumption].</p>

En este contexto el X1 en TO es un pronombre anafórico y en el TM se reitera el término ‘plant’ para favorecer la trazabilidad del referente que fue enunciado en el párrafo anterior (ver sección 7.2.1.1.2.1). Esta reiteración se hace utilizando el mismo elemento lexical que existe en el párrafo anterior tanto en el TO como en el TM (En la **planta** que Bionorte tiene en esta localidad.../...in the **plant** operated by Bionorte in this town...) y por lo tanto no hay variación en la composición lexical del X1. El grado de equivalencia es total en este caso.

- Contexto 12

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento) [almacenar ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía]</i>.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento) [almacenar ES ndev] storage]</i> capability.</p>

En el texto origen hay sustitución del X1 por un demostrativo y una proforma adjetival: ‘estas últimas’. Se intenta recuperar la trazabilidad del referente al incluir el término ‘plants’ en el TM, pero a diferencia del contexto anterior, en este caso sí hay variación de la imagen base por la conmutabilidad intra e interlingüística entre los términos ‘central’, ‘station’ y ‘plant’ (ver sección 7.2.1.2.2.1.1):

Todas las **centrales** hidráulicas aprovechan la energía potencial del agua para mover una turbina, pero en función de su diseño se suele hablar de tres tipos: de agua fluyente, centrales de pie de presa y **centrales reversibles**. Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para almacenar energía.

All hydroelectric power **stations** use the energy harnessed in water to move a turbine. However, there tend to be three types of **plant** depending on the design: “run-of-river” plants, plants at the foot of a dam, and reversible **plants**. This latter type of **plants** provides one of the great advantages of hydropower: its energy storage capability.

El grado de equivalencia en este caso es parcial como ocurrió con el contexto 17, ya que al recuperar el referente por el término ‘plants’ se incurre en una variación en la composición lexical por sinonimia.

- Contexto 14

ES	EN
Pues bien, el pasado mes de noviembre <i>(X1)</i> <i>[Energía]</i> la eólica llegó a <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar</i> más del 50% de la <i>(X2) (NT) [energía] electricidad</i>] durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.	Nevertheless, last November, <i>(X1)</i> <i>[Energía]</i> wind power was used to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate</i> more than 50% of the <i>(X2) (NT) [energía] electricity output</i>] over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.

En el TO hay una elisión parcial de la base del sintagma del X1 que corresponde a ‘energía eólica’ (ver sección 7.2.1.2.1.1).

Este contexto no solamente presenta un caso de elisión sino también de variación en la estructura temática argumental del X1 por la conmutación interlingüística entre ‘(energía) eólica’ en el TO y ‘wind power’ en el TM (ver sección 7.2.1.2.1.1) y a la vez hay un cambio conceptual de la imagen base del término. El grado de equivalencia es nulo en la traducción de este contexto.

- Contexto 18

ES	EN
Asimismo, cuenta con otras <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> dos plantas de biomasa que <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generan</i> <i>(X2) (NT) [energía] electricidad</i>] (con residuos forestales y madereros), ambas de 4 MW, en Soria y Cuenca.	It also has another <i>(X1)</i> <i>[Ingeniería]</i> two plants that <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate</i> <i>(X2) (NT) [energía] electricity</i>] using biomass (forestry and timber waste), both of which have a capacity of 4 MW, in Soria and Cuenca.

En este contexto el X1 pierde el sintagma preposicional que tenía una función atributiva indicando el tipo de planta. Cabré & Freixa (1998) manifiestan que:

la equivalencia conceptual existente entre un término y su sinónimo o variante con elisión es cero, ya que el término con elisión pasa a ocupar un concepto más genérico que el término sin elisión... Este concepto más genérico normalmente se corresponde con el concepto inmediatamente superior del árbol de campo ordenado jerárquicamente; es decir con la elisión, el subordinado pasa a la posición del superordinado.

Si bien hay un cambio conceptual en la traducción del X1 por el cambio del campo ordenado como lo manifiestan estas autoras, estos atributos se nombran en otro lugar del texto por medio de un sintagma verbal que cumple una función de explicitación de otra información que retoma el tipo de planta. En este contexto tenemos una elisión del complemento sintagmático que le resta precisión el significado eventivo de la UFE por las diferencias de atributos en el X1, pero si tomamos el término dentro del contexto, se observa que por mecanismos sintácticos y cohesivos el concepto referido por el complemento se compensa en otro lugar del texto. La equivalencia de la UFE eventiva entre el TO y el TM es parcial.

- Contexto 25

ES	EN
Esta energía es aprovechada para producir vapor y propulsar <i>(X1) [Ingeniería] una turbina convencional</i> que, conectada a un generador, <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X2) (NT) [energía] electricidad].</i>	This energy is then used to produce steam to drive <i>(X1) [Ingeniería] a turbine</i> that, connected to a generator, <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produces (X2) (NT) [energía] electricity].</i>

En el TM hay elisión en el complemento del sintagma ‘convencional’ que le confiere atributos específicos al X1 en el TO y en el TM se generalizan los rasgos semánticos del X1 por la elisión. Tal como expresan Cabré & Freixa (1998) la equivalencia es nula.

7.2.1.2.2.2. Variación en la composición lexical del NE.

Hay 5 tipos de variación en la composición lexical del NE en 10 contextos distintos lo cual representa 34,48 % del total de los contextos de análisis.

7.2.1.2.2.2.1. Variación en la composición lexical del NE por sinonimia.

En los contextos 1, 26 y 28 hay una conmutación interlingüística entre el NE ‘producir’ en el TO con el NE ‘generate’ en el TM. Por ejemplo:

- **Contexto 1**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería] Solnova 4</i> tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá</i> la <i>(X₂) (NT) [energía] energía suficiente]</i> para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. <i>(X₁) [Ingeniería] The plant [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate</i> enough <i>(X₂) (NT) [energía] energy]</i> to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

Bevilacqua (2004, p. 29) establece que hay una estabilidad semántica semifija en este caso particular porque existe la posibilidad de conmutación entre los NE ‘generar’ y ‘producir’ de la UFE eventiva.

Estos NE se encuentran en el mismo nivel conceptual de procesos intermedios en el nivel de creación (nivel 2.1 del esquema de predicado. Bevilacqua, 2004, p.148-149) y guardan un alto grado de relación semántica entre sí, ya que en el discurso especializado de este ámbito son colocados intercambiables (NE_{producir} por el NE_{generar} + energía eléctrica) y se utilizan como sinónimos absolutos.

Hacer una desambiguación semántica entre estos dos NE por medio de los diccionarios o por medio de bases de datos o redes semánticas como EuroWordNet (1999) o WordNet 3.1 (2014) resulta ser complicado porque hay la tendencia a las redundancias y se usa el uno para definir el otro. Por ejemplo, el diccionario no especializado Oxford Learner’s Dictionary en línea registra la siguiente definición donde se muestra la conmutabilidad intralingüística entre los NE:

Produce. To produce/generate electricity/heat/power.

Tanto EuroWordNet (1999) como WordNet 3.1 (2014) registran la entrada ‘produce electricity’ y se presenta como cohipónimo de ‘generate’ y como su hiperónimo aparece lo siguiente: ‘produce = create or manufacture a man-made product’. Esta definición del hiperónimo nos presenta el rasgo semántico ‘product’ que puede marcar cierta diferenciación con ‘generate’.

Algo similar se puede observar en ciertas definiciones especializadas. Por ejemplo, el sitio web de la U.S. Energy Information Administration (2012) ofrece una definición de ‘generation’ que aporta un rasgo semántico distintivo.

Generation is the amount of electricity a generator produces over a specific period of time.

Como ya se había mencionado anteriormente, esta entrada también presenta redundancias entre ‘generate’ y ‘produce’, pero aporta el elemento ‘generator’ el cual se convierte en un rasgo semántico distintivo para este caso.

Los rasgos semánticos distintivos en las anteriores definiciones son ‘product’ (producto) y ‘generator’ (generador), los cuales guardan una relación etimológica con ‘produce’ (producir) y ‘generate’ (generar) tanto en español como en inglés. Se recurrió a los diccionarios etimológicos para encontrar los elementos que pudieran ofrecer contenidos semánticos comunes y diferenciales entre estos NE a partir del origen de estos verbos o por sus prefijos o sufijos.

El diccionario etimológico de Harper (2001) registra la siguiente información para el caso del NE ‘produce’:

Produce. From *pro-* "forth" (see *pro-*) + *ducere* "to bring, lead."

El diccionario etimológico en línea en español de Anders (2014) tiene la siguiente información para ‘producir’:

Producir. Formado por el prefijo *pro-* (adelante) y el verbo *ducere* (guiar, conducir). El participio pasivo de *ducere* es *ductus* de ahí nos viene: producto”.

Se realizó una búsqueda del prefijo *pro-* en este mismo diccionario (Anders, 2014) y se obtuvo que *pro-* es un prefijo latino que significa movimiento hacia adelante. De ahí palabras como *producir*, *progreso*, etc.

La etimología del verbo ‘producir’ nos proporciona el morfema derivativo *pro-* que da una orientación hacia el elemento que va ‘adelante’, es decir el objeto o ‘producto’ el cual se identificó como un rasgo semántico distintivo en las relaciones semánticas en EuroWordNet (1999) y WordNet 3.1 (2014).

Por otro lado, acerca del origen de ‘generate’ el diccionario etimológico de Harper (2001) nos muestra la siguiente información:

Generate. To beget (offspring), a back-formation from *generation* or else from Latin *generatus*, past participle of *generare* "to beget, produce.

También se muestra una redundancia en la utilización de ‘produce’ en la definición etimológica, pero hay un aporte significativo al utilizar ‘to beget’ que refiere a ‘to father’, lo que nos remonta al origen. ‘Generar’ proviene de la raíz latina *genus* que denota a ‘origen’ (Anders,

2014). Otros, ejemplos de palabras conformadas con esta raíz son ‘gen’, ‘género’, ‘generación’ y ‘engendrar’.

La etimología del verbo ‘generate’ nos proporciona el lexema *gen-* que da una orientación hacia el elemento origen es decir el generador o agente, también identificado como rasgo semántico distintivo para este NE.

El esquema de campos semánticos de los NE ‘producir’ y ‘generate’ a partir de los contenidos comunes y diferenciales encontrados desde su etimología es el siguiente:

	Producir (NE en el TO)	Generate (NE en el TM)
Creación	+	+
<i>genus</i>	-	+
Orientación al agente	-	+
<i>pro-</i>	+	-
Orientación al objeto	+	-

Tabla 27. Contenidos comunes y diferenciales para ‘producir’ y ‘generar’.

Si bien la evolución y el uso de la lengua han tenido un efecto en la diferenciación de estos conceptos y actualmente son conmutables por su alto grado de relación semántica, hay rasgos semánticos diferenciales a partir de su etimología.

Cada uno de estos verbos muestra una orientación del atributo eventivo ya sea hacia el ‘agente’ (X1) o el ‘objeto/producto’ (NT). Por ejemplo, en el siguiente contexto ocurre la misma conmutabilidad interlingüística entre los NE:

- Contexto 26

ES	EN
Al igual que en las centrales de CCP, el vapor generado se utiliza en [(X1) <i>Ingeniería</i>] la turbina donde a través del alternador se [(NEv) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i>] <u>producir</u> ES v] produce (X2) (NT) [<i>energía</i>] la electricidad].	As with the PTPs, steam generated is used to drive [(X1) <i>Ingeniería</i>] a turbine to [(NEv) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i>] <u>generar</u> ES v] generate (X2) (NT) [<i>energía</i>] electricity] using an alternator.

Se podría afirmar que en el TO ‘[(X1) *Ingeniería*] **la turbina** donde a través del alternador se [(NEv) *Proceso intermedio 2.1 (creación)*] **producir** ES v] **produce** (X2) (NT) [*energía*] **la electricidad**]’ el atributo eventivo realiza el objeto efectuado sobre el agente con el uso del verbo ‘producir’. Mientras que el TM ‘[(X1) *Ingeniería*] **a turbine** to [(NEv) *Proceso intermedio 2.1 (creación)*] **generar** ES v] **generate** (X2) (NT) [*energía*] **electricity**] using an alternator’ el atributo eventivo realiza el agente sobre el objeto efectuado con el uso del verbo ‘generar’.

Incluso en una UFE eventiva de forma pasiva donde hay un cambio del enfoque funcional hacia el objeto, el atributo eventivo (NE) puede mostrar una orientación hacia uno de estos elementos de la estructura argumentativa.

Por ejemplo,

- (a) Electricity is generated by the power station during peak demand periods.
- (b) Electricity is produced by the power station during peak demand periods.

En ambos casos el enfoque funcional de la oración da énfasis al objeto. Sin embargo, la orientación del evento (proceso) realza y se mueve en dirección ya sea hacia al X1 o en dirección al NT dependiendo del NE empleado.

Esta diferenciación de rasgos semánticos no tiene implicaciones a nivel pragmático-comunicativo y por lo tanto no afecta el significado eventivo de la UFE, pero sí hay diferencias a nivel conceptual. El nivel de equivalencia es parcial en estos contextos.

- **Contexto 27**

ES	EN
<p>Así logran <i>(X1) [Proceso]</i> elevantar la temperatura del fluido a unos 400° C y, mediante una serie de intercambiadores de calor, <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generar <i>(X2) (NT) [energía]</i> vapor y <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> producir <i>(X2) (NT) [energía]</i> la electricidad].</p>	<p><i>(X1) [Proceso]</i> The fluid can be heated in this way to a temperature of 400°C and then used through a series of heat exchangers to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generate <i>steam and (X2) (NT) [energía]</i> electricity].</p>

Este contexto tiene dos UFE eventivas en el TO. La primera está conformada por el NE ‘generar’ y la segunda por el NE ‘producir’ y ambas se simplifican en una sola UFE eventiva en

el TM con el NE ‘generate’. Esta economía sintáctica en el TM, que no conlleva a pérdida en el significado fraseológico eventivo de la UFE, es de orden cohesivo, puesto que hace una sustitución de un NE por otro debido a la relación semántica existente entre los dos. De acuerdo con el análisis hecho en el contexto anterior, la equivalencia es parcial en este caso.

7.2.1.2.2.2. Variación en la composición lexical del NE por cambio en el tiempo verbal.

- Contexto 2

ES	EN
Para ello, se analizará cuánta [(X ₂) (NT) [energía] energía (NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] ha producido</i>] (X ₁) [Ingeniería] el panel] y el efecto de degradación del mismo.	To do this, the amount of [(X ₂) (NT) [energía] energy (X ₁) [Ingeniería] each panel (NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produces</i>] will be calculated along with the effect of the panel's degradation.

Hay un cambio en el tiempo verbal del NE en el TM con respecto al TO. El pretérito perfecto compuesto tiene un uso característico en el español peninsular de un antepresente, es decir expresa la anterioridad de la situación con respecto a un punto de referencia situado en el presente, mientras que en la traducción se observa el uso del presente simple del inglés que hace referencia a un estado permanente o habitual. En el TM se cambia el sentido, puesto que indica un promedio de energía y no la cantidad producida hasta el momento como lo aparece en el TO. El grado de equivalencia es cero en este contexto porque el significado eventivo de la UFE es distinto en el TM.

- Contexto 5

ES	EN
Según datos de Iberdrola, (X ₁) [Energía] la potencia ahora autorizada en Rumanía permitirá [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X₂) (NT) [energía] energía suficiente</i>] "como para suministrar electricidad a cerca de un millón de hogares, evitando además la emisión a la atmósfera de 2,6 millones toneladas anuales de CO ₂ ".	According to Iberdrola, (X ₁) [Energía] the capacity for which approval has been granted in Romania [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X₂) (NT) [energía] power</i>] "to supply electricity to about one million households, avoiding the emission into the atmosphere of 2.6 million tonnes of CO ₂ per annum".

El tiempo verbal del NE es distinto en el TM. Este cambio sintáctico en la traducción conlleva a la pérdida de la perífrasis verbal del español y a la omisión del auxiliar ‘permitirá’ lo que le daba rasgos concesivos al NE en el TO. Hay cambios a nivel conceptual en la UFE eventiva pero estos no afectan su significado. El grado de equivalencia es parcial.

- Contexto 19

ES	EN
(X ₁) [Energía] Las energías limpias [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generaron el 36% de la (X₂) (NT) [energía] electricidad</i>] en España en lo que va de año	(X ₁) [Energía] Clean energy [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] has generated 36% of (X₂) (NT) [energía] electricity</i>] in Spain to date this year

En el TO se utiliza el pretérito perfecto simple (o pretérito indefinido) en el NE y en el TM se usa la forma de presente perfecto. Estas dos formas hacen oposición entre sí: en el TO se hace referencia a tiempo absoluto que denota a un estado finalizado sin vínculo con el presente o con el

tiempo relativo, mientras que en el TM el NE mantiene un vínculo con el presente. Si observamos la expresión temporal (en lo que va del año) en el contexto en el TO, esta no guarda concordancia con el tiempo verbal del NE, lo cual se constituye en una anomalía sintáctica que se relaciona con los aspectos convencionales de género textual (ver sección 7.2.1.3.3.1).

El cambio en el tiempo verbal del NE en este contexto no solo tiene implicaciones a nivel conceptual sino también a nivel textual. La equivalencia es parcial en este contexto ya que se recupera la concordancia del NE con el adverbio de tiempo en la traducción aun cuando no se ajuste a las convenciones del género en la CM.

7.2.1.2.2.2.3. Variación en la composición lexical del NE por desplazamiento funcional.

- Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad (X_1) [<i>Ingeniería</i>] (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto [(NE_v) <i>Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)</i>] [<i>consumir ES v</i>] consumirá (X_2) (NT) [<i>energía_{producto}</i>] energía eléctrica y térmica] generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p>(X_1) [<i>Ingeniería</i>] The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i>] [<i>producir ES v</i>] produce (X_2) (NT) [<i>energía</i>] biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i>] [<i>generar ES v</i>] generate [(X_2) (NT) [<i>energía_{producto}</i>] electricity and heat for own consumption].</p>

Hay desplazamiento del NE por el cambio del enfoque funcional de la oración (ver sección 7.2.1.2.1.2). En el TM, el nombre deverbal deja de ser el NE de la UFE eventiva y es desplazado por el NE_{generar} y por lo tanto el NT pasa de ser afectado a ser efectuado. El significado eventivo de la UFE en el TO se vuelve de carácter resultativo activo en el TM, pues el NE_{endev} ‘consumption’ es una meta y pierde su cualidad eventiva de proceso en el tiempo. La equivalencia en la traducción de este contexto es nula.

7.2.1.2.2.2.4. Variación en la composición lexical del NE por transposición.

- **Contexto 13**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> La adecuación de los parques eólicos a estos requisitos permite en la práctica <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.2 (cambios) [aumentar ES v] aumentar (X₂) (NT) [energía]</i> la energía generada por las instalaciones certificadas, al disminuir las desconexiones a las que obliga el operador del sistema eléctrico (Red Eléctrica de España) en condiciones de congestión de la red.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Ensuring wind farms comply with these requirements can, in practice lead to more <i>(X₂) (NT) [energía]</i> power being generated by certified facilities, since a lower number of wind farms need to be disconnected by the electrical system operator (Red Eléctrica de España) when there is excess production.</p>

Hay cambio de categoría gramatical del NE en el TM. El NE de forma verbal se convierte en el determinante de cantidad ‘more’ lo cual produce la pérdida del significado del evento (proceso

en el tiempo) y le confiere un significado resultativo a la traducción. La equivalencia también es nula en este contexto.

7.2.1.2.2.5. Variación en la composición lexical del NE por elisión.

- **Contexto 15**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> La planta Andasol-1, situada en Aldeire (Granada), es ya capaz de almacenar durante siete horas y media el calor producido a partir el sol y así seguir <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generando (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> cuando el cielo está nublado o es de noche.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The Andasol-1 plant in Aldeire (Granada) is already capable of storing heat from the sun for seven and a half hours while the sky is cloudy or at night.</p>

La elisión del NE produce pérdida total del significado eventivo de la UFE. El grado de equivalencia es cero en este contexto.

7.2.1.2.2.3. Variación en la composición lexical del NT.

Se encontraron 3 tipos de variación en la composición lexical del NT en 9 contextos lo cual representa 31,03 % del total de los contextos de análisis.

7.2.1.2.2.3.1. Variación en la composición lexical del NT por cambio conceptual en la imagen de base.

En los contextos 3, 6 y 11 hay conmutación interlingüística entre ‘energía eléctrica’ y ‘electricity’. Por ejemplo:

- Contexto 3

ES	EN
Este líquido se usa para generar (X ₁) [Energía] vapor de agua que llega a un turbogenerador donde se expande para [(NE _v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X ₂) (NT) [energía] energía eléctrica].	This fluid is used to produce (X ₁) [Energía] water vapour which reaches a turbo-generator, where it expands to [(NE _v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X ₂) (NT) [energía] electricity].

La diferencia entre ‘energía eléctrica’ y ‘electricidad’ se discutió en el análisis del contexto 21 en la sección 7.2.1.2.1.3.

Teniendo en cuenta la situación comunicativa y la función divulgativa de los textos de nuestro corpus se entiende el tratamiento conceptual que se le da al término ‘electricidad’ como un producto de la energía indirecta y como sinónimo de ‘energía eléctrica’. Sin embargo, el NT ‘electricidad’ tiene un carácter polisémico como lo demuestra el ingeniero eléctrico Beaty (1996) en sus definiciones (ver sección 7.2.1.2.1.3).

Este carácter polisémico del NT ‘electricidad’ le confiere rasgos semánticos distintos que no están presentes en el NT ‘energía eléctrica’ (por ejemplo, las cargas eléctricas). Además existe una diferencia diafásica (distintos niveles de comunicación especializada) entre estos dos términos. Por lo tanto, la equivalencia entre estos dos términos es parcial.

En los contextos 5 y 13 también hay conmutabilidad interlingüística entre los NT ‘energía’ y ‘power’ y en el contexto 21 entre ‘electricidad’ y ‘energy’. Esta conmutabilidad no solo clasifica a estos contextos en este parámetro de análisis [S2], sino también en el parámetro de variación en la estructura temática argumental [S1]. En la sección 7.2.1.2.1.3 se analizaron estos contextos y se determinó que la equivalencia entre los NT en el TO y el TM es nula.

7.2.1.2.3.2. Variación en la composición lexical del NT por elisión.

- Contexto 9

ES	EN
Así se está haciendo en hoteles, centros de oficinas, locales comerciales, universidades... Incluso en estaciones de metro, como la de (X ₁) [Ingeniería] Pacífico (Madrid), acondicionada para [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i>] [generar ES v] generar su propia (X ₂) (NT) [energía] energía] para la climatización gracias a un sistema geotérmico.	Geothermal systems are therefore being installed in hotels, offices, retail outlets, universities, etc., and even underground stations such as (X ₁) [Ingeniería] Pacífico (Madrid), which is capable of (NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [generar ES v] generating its own heating and cooling using a geothermal system.

La elisión de este NT conlleva a cambios a nivel semántico en la UFE eventiva, ya que en el TO hay un producto efectuado (la ‘energía’) que tiene un propósito de condición necesaria para el funcionamiento de un sistema. En el TM se hace referencia ‘heating and cooling como objetos efectuados, pero estos conceptos guardan relación con el sistema de acondicionamiento que era objeto afectado en el TO. Hay pérdida en el significado fraseológico eventivo de la UFE por cambios a nivel semántico y por el desplazamiento del producto de la energía. Su grado de equivalencia es cero.

- **Contexto 15**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería] La planta Andasol-1, situada en Aldeire (Granada), es ya capaz de almacenar durante siete horas y media el calor producido a partir el sol y así seguir [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generando (X₂) (NT) [energía] electricidad] cuando el cielo está nublado o es de noche.</i></i></p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería] The Andasol-1 plant in Aldeire (Granada) is already capable of storing heat from the sun for seven and a half hours while the sky is cloudy or at night.</i></p>

Consideramos que en este contexto se realizó una elisión de la UFE eventiva por aspectos cohesivos (ver sección 7.2.1.1.2.4). Hay equivalencia nula en la traducción por pérdida total de los conceptos que componen los núcleos de la UFE eventiva.

7.2.1.2.2.3.3. Variación en la composición lexical del NT por adición conceptual.

- Contexto 14

ES	EN
Pues bien, el pasado mes de noviembre (X ₁) [Energía] la eólica llegó a [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [generar ES v] generar más del 50% de la (X ₂) (NT) [energía] electricidad] durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.	Nevertheless, last November, (X ₁) [Energía] wind power was used to [(NE _v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [generar ES v] generate more than 50% of the (X ₂) (NT) [energía] electricity output] over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.

Hay una adición lexical que produce un sintagma terminológico en la traducción del NT. La adición de la base del sintagma confiere rasgos conceptuales de producción que no están presentes de forma explícita en el TO, aunque se puede entender el término ‘electricidad’ como un producto. Hay equivalencia parcial en la traducción del NT.

7.2.1.2.3. [S3] Variación conceptual.

Este parámetro de análisis surge de las observaciones realizadas en los parámetros [S1] y [S2] en torno al carácter polisémico de los NT ‘energía’ y ‘electricidad’. No entraremos a realizar una descripción profunda de cómo se comporta la polisemia en las UFE eventivas, puesto que este tipo de análisis no está relacionado con los objetivos propuestos en esta investigación. Simplemente enunciamos que la polisemia es un fenómeno que está presente en estas unidades y, desde una perspectiva semántico-pragmática, la identificamos como un factor que afecta a la equivalencia

interlingüística de dos NT de nuestro corpus de análisis. Dejamos la puerta abierta a futuras investigaciones que busquen profundizar sobre la variación conceptual en estas unidades.

Partiendo del principio de variación de Cabré (1999) se entiende que:

todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa.

Este principio explica el comportamiento semántico de algunos de los elementos que conforman las UFE eventivas de nuestro corpus de análisis, ya que en las discusiones anteriores se han identificado formas denominativas alternas a algunos términos y, en este caso en particular, la apertura significativa de los términos ‘energía’ y ‘electricidad’, la cual está fuertemente relacionada con el nivel de comunicación especializada y deja que su interpretación esté condicionada a la lectura que realice el receptor.

Martí (2003, p. 64) afirma que:

la polisemia y la ambigüedad son características inherentes al lenguaje humano, que derivan del carácter arbitrario de la relación entre significante y significado. La polisemia es un fenómeno que pertenece al plano de la lengua, al sistema lingüístico, y consiste en que una misma unidad léxica tiene más de un significado asociado. En el plano de las realizaciones, el contexto comporta habitualmente la selección de uno de los significados posibles, excepto en los casos de ambigüedad, en los que la expresión se mantiene con más de una interpretación.

Cruse (1995) demuestra que el significado que se percibe de una palabra varía de contexto en contexto y propone un *continuum* que va desde la polisemia total hasta la monosemia. Cruse (citado por Martí, 2003, p. 80) propone dos criterios para analizar el *continuum*:

1. El carácter más o menos antagónico de los diferentes sentidos.
2. El carácter discreto de las propiedades semánticas que caracterizan a las unidades léxicas.

	Polisemia	Semipolisemia		Cooperativismo		Latencia	Monosemia
Antagonismo	+	+/-		-		-	-
Carácter discreto	+	+/-		+		+/-	-
		local	Subs.	paratáctico	hipotáctico		
Ejemplo	<i>banco</i>	<i>boca / cuchillo</i>		<i>libro / perro</i>		<i>fuerte</i>	<i>atleta</i>

Tabla 28. Resumen de los diferentes estadios en el *continuum* polisemia / monosemia propuestos por Cruse (citado por Martí, 2003, p. 80).

En el caso de la polisemia total hay una lectura antagónica de los sentidos de la unidad lexical, es decir cuando el uso de un sentido excluye al otro:

El primer tipo de variación entre sentidos lo representan aquellos casos en que la oposición entre los sentidos es antagónica y cada sentido tiene un carácter discreto se sitúan en un extremo del *continuum* (polisemia clara o estricta). Por ejemplo: (1) A Pedro le gustó el puente.

En (1) se da un caso de antagonismo entre los sentidos posibles de puente (construcción sobre un río; pieza odontológica; día de descanso, etc.), es decir, el uso de uno de estos sentidos excluye totalmente el otro y cada sentido es claramente diferente. (Kostina, 2009, p. 403)

La siguiente categoría corresponde a la semipolisemia:

Cruse establece un grado intermedio entre los casos de polisemia estricta y el cooperativismo en el cual se incluyen los denominados sentidos semidistintos

(semipolisemia), que se caracterizan por presentar antagonismo y carácter discreto suaves. Distingue también dos tipos de sentidos semidistintos, los sentidos locales y los subsentidos. Los sentidos locales constituyen conjuntos de extensiones metafóricas de un tipo ontológico común, basadas en una correspondencia relacional similar. Los subsentidos no compiten entre sí, puesto que también pertenecen a diferentes dominios locales, pero difieren en los sentidos locales en que disponen de un sentido superordinado (hiperónimo) funcional completo. (Martí, 2003, p. 82):

La siguiente categoría es el cooperativismo:

se refiere a los casos en que las diferencias no corresponden a dos sentidos diferentes sino a dos componentes (o facetas) diferentes de una misma acepción. (Kostina, 2009, p. 404)

Y por último se encuentra la latencia:

Cruse tiende a considerar que (la latencia) se situaría en el límite de la monosemia. La latencia es un fenómeno de elisión en el que el elemento elidido puede tener distintos referentes y puede ser recuperado por el contexto. (Martí, 2003, p. 83)

Cruse (1995, p. 40) incluye a la metonimia sintáctica dentro de esta última categoría, pero determina que puede ubicarse en puntos intermedios del *continuum*, es decir, más cerca a la polisemia o a la monosemia, dependiendo de la dificultad para identificar el elemento elidido.

7.2.1.2.3.1. El carácter polisémico del término 'energía'.

El carácter polisémico de este término se evidenció en el análisis de la estructura temática argumental [S1].

En el análisis del contexto 14 (ver sección 7.2.1.2.1.1) citamos a González (2006, p.1) quien afirma que el término ‘energía’ debe tener un complemento que indique ya sea la fuente o el tipo energía, lo que le atributos de magnitud para adquirir un valor más especializado. En este mismo contexto también retomamos la definición del término ‘energía’ que registra el diccionario en línea de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Salamanca (Quintela & Redondo, 2006), la cual también nos remite a distintas magnitudes (cinética, potencial, etc.):

Energía. [ing. *energy*] Cada una de las magnitudes físicas cuyos valores se pueden intercambiar entre sí y con trabajo.

Esta definición nos muestra el primer sentido que puede tener este término: el de ‘fenómeno físico’, donde se entiende a la ‘energía’ como la capacidad para realizar un trabajo.

En el análisis de la estructura temática argumental del NT del contexto 21 (ver sección 7.2.1.2.1.3) se demostró el otro sentido que puede tener el término ‘energía’: como un recurso producto de otra forma energía. La definición que registra el diccionario Oxford Learner’s Dictionary en línea es la siguiente:

Energy. Power derived from the utilization of physical or chemical resources, especially to provide light and heat or to work machines.

El diccionario Cambridge International Dictionary of English (1995) presenta esta definición:

Energy. n [U] the power from something such as electricity or oil, which can do work, such as providing light and heat.

El carácter de ‘recurso’ en las anteriores definiciones de estos diccionarios generales está dado por el uso de contenidos semánticos como ‘to provide light and heat’.

En este mismo contexto presentamos el tercer sentido que puede tener el término ‘energía y’ que ocurre cuando se elide el complemento ‘eléctrica’ por cohesión textual (reducción del sintagma): energía (eléctrica)/(electrical) energy. Esto conlleva a falsas sinonimias y ambigüedades textuales que, de acuerdo con Cabré & Freixa (1998), representa un grado de equivalencia nula (ver figura 6 en anexos) e implica que el receptor deba realizar las relaciones semánticas y sintácticas cohesivas necesarias para desambiguar este sentido en el texto.

Una representación conceptual del carácter polisémico de este término en los textos de nuestro corpus es la siguiente:

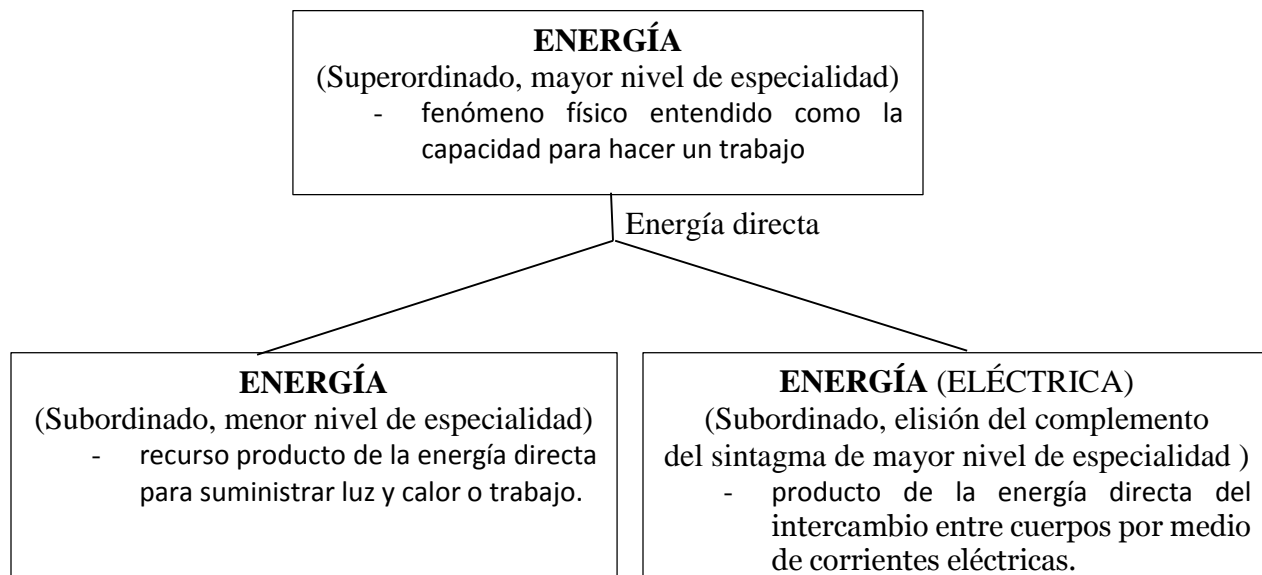


Figura 2. Representación conceptual del carácter polisémico del término ‘energía’ en contexto de análisis.

- Contexto 7

ES	EN
También se sabrá el tiempo de amortización energético de (X_1) <i>[Ingeniería]</i> cada módulo , es decir, el tiempo que tardan en <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generar (X_2) (NT) [energía] la energía empleada en su fabricación.	The energy payback time of (X_1) <i>[Ingeniería]</i> each module , i.e. the time taken to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generate (X_2) (NT) [energía] the energy used in its manufacture, will also be calculated.

Para desambiguar el sentido del término ‘energía’ en este contexto, mostramos más información del párrafo al cual pertenece:

Con este proyecto se obtendrá una comparativa del consumo energético necesario para la producción, distribución, mantenimiento y desmantelamiento de cada uno de **los paneles fotovoltaicos** estudiados. También se sabrá el tiempo de amortización energético de cada **módulo**, es decir, el tiempo que tardan en generar la **energía** empleada en su fabricación.

Se puede hacer una relación de meronimia entre ‘módulo’ y los ‘paneles fotovoltaicos’, pero la relación con ‘energía’ no se puede hacer a partir de las relaciones sintáctica y semánticas superficiales del texto (la cohesión), sino implica que el receptor deba tener conocimiento del tema para poder interpretar el tipo de energía efectuada por el X1, es decir, el módulo que refiere a los ‘paneles fotovoltaicos’:

Energía fotovoltaica. Energía eléctrica que se obtiene de energía electromagnética, principalmente de la que procede del sol, por medio de células fotovoltaicas. (Quintela & Redondo, 2006)

La anterior definición nos muestra el tipo de energía producida por los ‘paneles fotovoltaicos’, pero debido a la falta del complemento, aún se incurre en una ambigüedad entre ‘energía (fotovoltaica)/energía (eléctrica).

Esta elisión conlleva a una reducción del sintagma la cual guarda rasgos similares a la metonimia sintáctica por tener un elemento elidido. De acuerdo con Cruse (1995, p.40):

There are two varieties of syntactic metonymy: in one variety, the ellipted element is invariable; in the other variety, the ellipsis is ‘open’ and the missing element must be recovered from the context. In both cases we find a *continuum* from zero to full lexicality, the main features determining position on the *continuum* being the identifiability and determinateness of the missing elements, and their acceptability when overtly expressed.

Cuando se trata de la metonimia sintáctica esta puede ubicarse en distintos lugares dentro del *continuum* de la polisemia y monosemia propuesto por Cruse (1995) de acuerdo con su facilidad para identificar y determinar el complemento elidido. Este caso de reducción del sintagma consideramos que no se trata de una ‘latencia’ la cual es más cercana a la monosemia, sino que se aproxima más a la polisemia porque hay dificultad en la identificación del complemento, ya que depende de los esquemas de contenido del receptor para poder desambiguar su sentido (coherencia como proceso, ver sección 4.2.1.3.3.3.2):

Los esquemas son estructuras cognitivas complejas de acumulación de la información. Según esta teoría, un texto se comprende porque el lector tiene conocimientos acumulados que le llevan a esperar o predecir ciertos aspectos a la hora de interpretarlo. Existen esquemas de contenido (conocimiento sobre el área de contenido del texto) y esquemas formales (conocimiento de las estructuras en que se organizan los textos) (Hurtado, 2001, p. 417-418).

Un experto puede trazar con mayor precisión las relaciones conceptuales para identificar que la energía efectuada por los paneles fotovoltaicos se trata de ‘energía fotovoltaica/eléctrica’. No obstante, el receptor lego puede interpretar a este NT de forma más generalizada, es decir, como un ‘fenómeno físico’ (superordinado), o en el mismo nivel de producto pero con el sentido de ‘recurso’, dependiendo de sus esquemas de contenido.

Otro factor clave en la desambiguación es el NE si se tiene estructurado el esquema de contenido del principio de conservación de la energía, ya que esta no se crea, se genera, ni se produce, sino se transforma. Es decir que no se podría relacionar el sentido de ‘fenómeno físico’ como un producto efectuado por el X1 por las relaciones semánticas con del NE ‘generar’, cuyo hiperónimo es ‘crear’. Este esquema conceptual puede estar estructurado para el experto, pero no se puede esperar que los receptores legos hagan este tipo de relación en todos los casos.

También hay que resaltar que la relación entre el NE ‘generar’ y NT ‘energía’ causa una incoherencia conceptual desde el sentido más especializado si se toma en cuenta el principio de conservación de la energía.

El carácter polisémico de este término hace que la equivalencia interlingüística del NT sea relativa a la estructuración cognitiva y conceptual del receptor para poder trazar el referente conceptual del elemento elidido. Por lo tanto la equivalencia es de carácter parcial entre los NT ‘energía’ y ‘energy’.

Otro contexto donde ocurre un caso similar por la reducción del sintagma es el contexto 8:

- Contexto 8

ES	EN
<p>El EVE señala que la elección de Bilbao como sede de ICOE 2010 "subraya la importancia de las iniciativas que se están desarrollando en el País Vasco en torno a la energía del mar". Y cita dos proyectos pioneros: <i>(X₁) [Ingeniería] la instalación de Mutriku</i> (Guipúzcoa), que se halla en la recta final para su puesta en marcha y que <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generará (X₂) (NT) [energía] energía]</i> aprovechando las olas mediante la tecnología OWC (Columna de Agua Oscilante; y la plataforma Bimep, que "pretende ser un referente mundial para la prueba e investigación de dispositivos marinos alejados de la costa".</p>	<p>The EVE concludes that the choice of Bilbao to host ICOE 2010 “underlines the importance of the initiatives in the area of marine energy being developed in the Basque Country”, and cites two pioneering projects: <i>(X₁) [Ingeniería] the Mutriku facility</i> (Gipuzkoa), which is now at the final phases of installation and <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate (X₂) (NT) [energía] energy]</i> from waves using a technology known as OWC (oscillating water column system), and the BIMEP platform which is “intended to be a world reference in testing and researching offshore energy devices”.</p>

Al igual que el contexto anterior, este caso también hay una elisión del complemento, lo cual conlleva a que el sentido del término ‘energía’ dependa del conocimiento de temático del receptor para poder identificar que el tipo de ‘energía’ efectuada de la energía mecánica del movimiento de las olas (energía mareomotriz) es la ‘energía eléctrica’. Seguramente los esquemas de contenido del receptor experto le permitirán identificar el NT con el sentido ‘energía eléctrica’, pero el receptor lego podría tomar este NT como un ‘recurso’ o un ‘fenómeno físico’, dependiendo de su estructuración cognitiva y conceptual. La equivalencia interlingüística del NT es relativa al receptor y, por lo tanto, es parcial debido al carácter polisémico del término.

- Contexto 10

ES	EN
<p>El ITE está analizando el ciclo de vida de <i>(X₁) [Ingeniería]</i> cuatro modelos de paneles fotovoltaicos de diferentes tecnologías (silicio amorfo, monocristalino, policristalino y CIS) para conocer qué cantidad de <i>[(X₂) (NT) [energía] energía (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumen]</i> en cada una de las etapas de su vida útil y analizar la posibilidad de reciclar por separado el vidrio, el aluminio y los semiconductores de los que están compuestos.</p>	<p>The ITE is analysing the lifecycle of <i>(X₁) [Ingeniería]</i> four models of photovoltaic solar panels of different technologies (amorphous silicon, monocrystalline, polycrystalline and CIS) to determine the amount of <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (X₁) [Ingeniería] each (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumes]</i> during each stage of their useful life and explore the possibility of recycling the glass, aluminium and semiconductors that make them up separately.</p>

En este contexto el NT es afectado por el X1 y se trata de otro caso de reducción del sintagma que no permite identificar el complemento elidido a partir de las relaciones semánticas y sintácticas superficiales, sino que esta identificación depende únicamente de los esquemas de contenido del receptor. En el análisis del contexto 7 se presentó la definición de la ‘energía fotovoltaica’ y de ahí se desprende que la ‘energía’ afectada no está en el nivel conceptual de productos, sino de las fuentes (Bevilacqua, 2004, p. 56), es decir que se trata de la energía (solar). La equivalencia depende de la estructuración conceptual y cognitiva del receptor y, por lo tanto, es parcial.

Otros contextos de análisis que en los que se presenta la equivalencia conceptual parcial por el carácter polisémico del término ‘energía’ son los contextos 1, 2 y 12.

7.2.1.2.3.2. *El carácter polisémico del término 'electricidad'.*

Beaty (1996) nos presenta la apertura de significados que tiene el término 'electricidad':

1. The scientist's definition: "Electricity" means only one thing: quantities of electricity are measured in Coulombs, so "electricity" is the electrons and protons themselves; the electric charge inside the wires, and not the flow.

Examples: current of electricity, quantity of electricity, coulombs of electricity.

2. The everyday definition: "Electricity" means only one thing: the electromagnetic field energy sent out by batteries and generators.

Examples: price of electricity, kilowatt-hours of electricity.

3. The grade-school definition: "Electricity" means only one thing: it refers to the flow of electrons, the flowing motion of electric charge.

Examples: "current" electricity, amperes of electricity.

4. "Electricity" means only one thing: it refers to the amount of imbalance between quantities of electrons and protons.

Example: "static" electricity, discharge of electricity.

5. "Electricity" is nothing other than the classes of phenomena involving electric charges.

Examples: bioelectricity, piezoelectricity, triboelectricity, thermoelectricity, atmospheric electricity, etc.

6. Other less common definitions:

"Electricity" refers to the flowing motion of electrical energy (electric power, Watts of electricity)

"Electricity" really means the electric potential or e-field (Volts of electricity)

"Electricity" only means the glowing nitrogen/oxygen plasma (sparks of electricity)

"Electricity" is nothing but a field of science (Basic Electricity, Advanced Electricity)

Se observa el carácter poliédrico del término cuando es tomado desde las ciencias puras y cuando se toma desde otras disciplinas (por ejemplo, las energías renovables en las situaciones comunicativas menos especializadas). Desde las ciencias puras (primera entrada), este término

adquiere el sentido de una propiedad de las partículas de la materia y nos muestra un caso de polisemia total por tener un sentido claramente diferenciado y excluyente con las demás definiciones. La segunda entrada registra el sentido cotidiano del término y el más aproximado al lego, el cual es equivalente a ‘energía eléctrica’. Otro sentido se evidencia en la tercera entrada como ‘corriente de electricidad’, la cual está dentro del contexto escolar y corresponde a un sentido más didáctico cuyo equivalente es la ‘corriente eléctrica’. Estos dos sentidos se pueden ubicar en un nivel intermedio dentro del *continuum* de la polisemia y la monosemia propuesto por Cruse (1995), ya que su interpretación depende de la lectura y de los esquemas de contenido del receptor.

Contexto 24

ES	EN
Según Acciona, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> su planta de Cáceres <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> "producirá <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricidad limpia] equivalente al consumo de unos 30.000 hogares y evitará la emisión de 96.100 toneladas anuales de CO ₂ " (las que emitiría a la atmósfera una central de carbón si fuese ese el origen de los kilovatios.	According to Acciona, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> its Cáceres plant <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> “ will produce <i>(X₂) (NT) [energía]</i> clean electricity] equivalent to the consumption of around 30,000 homes and will avoid the emission of 96,100 tonnes of CO ₂ ” (the amount that would be emitted from a coal-fired power station if this electricity were produced by this means).

Este contexto muestra un sentido adicional a las definiciones propuestas por Beaty (1996). Al utilizar el complemento ‘limpia’, este le confiere al término ‘electricidad’ atributos de un ‘recurso’ alternativo proveniente de las energías renovables.

En los contextos 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 y 29 se utiliza el término ‘electricidad’ como NT de la UFE eventiva y en su traducción se toma ‘electricity’ como su correspondencia directa en el TM. Por ejemplo:

- **Contexto 18**

ES	EN
Asimismo, cuenta con otras <i>(X₁) [Ingeniería] dos plantas de biomasa</i> que <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generan (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> (con residuos forestales y madereros), ambas de 4 MW, en Soria y Cuenca.	It also has another <i>(X₁) [Ingeniería] two plants</i> that <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate (X₂) (NT) [energía] electricity]</i> using biomass (forestry and timber waste), both of which have a capacity of 4 MW, in Soria and Cuenca.

En este contexto la equivalencia es relativa a la lectura y la estructuración conceptual del lector para interpretar el sentido que tiene el concepto que en este caso se inclina más hacia un ‘recurso’.

Esta interpretación también puede ser afectada por el NE en los distintos niveles de la comunicación especializada. El ingeniero eléctrico Beaty (1996) afirma que:

Under the scientists' definition of ‘electricity’, the electric company does not sell you any electricity, instead it sells a pumping service. The electricity just vibrates slightly back and forth inside the wires. Generators don't ‘generate’ this electricity, instead they only pump it. Metal wires act like pipes which are already full of water; where the water is the ‘electricity’. Electrons are supplied by the wires, not by the electric generators, so we should not say that generators ‘generate’ any electricity. Instead, generators act as electricity pumps, and all of the ‘electricity’ in the national power grid is supplied by the metal of the wires.

Desde los esquemas de contenido más especializados, esta UFE eventiva presentaría incoherencias conceptuales entre el NE_{generar} + el NT_{electricidad} de acuerdo con lo que explica el experto, ya que los generadores no generan electricidad sino tienen una función de bombeo al extraer la ‘electricidad’ del cableado.

En todos los contextos donde se traduce ‘electricidad’ por ‘electricity’ la equivalencia es parcial por el carácter polisémico del NT.

7.2.1.2.4. [S4] Cambio de significado eventivo a resultativo.

Los análisis a nivel morfosintáctico y de los parámetros semánticos [S1] y [S2] evidenciaron que en algunos contextos hubo pérdida del significado eventivo (proceso en el tiempo) de la UFE y pasó a ser de carácter resultativo (orientada al resultado y producto).

En los contextos 11 y 12 hay cambio del significado eventivo a resultativo por conmutación de la estructura subyacente el NE de forma verbal a forma nombre deverbal en el TM, el cual no heredó las propiedades del verbo. Picallo (citado por Bevilacqua, 2004, p. 191-194) afirma que los nominales eventivos o pasivos heredan las propiedades del verbo cuando: (a) denotan eventos o procesos, es decir, algo que ocurre o tiene lugar en un periodo de tiempo; (b) son sujetos de predicados como ‘tener lugar’, ‘durar’ u ‘ocurrir’; (c) tienen un núcleo transitivo y pueden representar tanto a la meta como al agente; (d) se caracterizan por la presencia del argumento meta (entidad afectada de algún modo por el evento) y la presencia del agente se hace por la preposición

‘por’ o la conjunción prepositiva ‘por parte de’ y no admite la preposición ‘de’; sin embargo, la presencia del agente es opcional por la inclusión del argumento meta que legitima el valor eventivo del nominal; (e) admiten la inclusión de una oración final; (f) admiten otros argumentos (por ejemplo, locativos o beneficiarios); (g) el argumento meta puede estar representado por un adjetivo posesivo, pero no por un adjetivo de relación (a menos que tengan un papel temático); (h) aparecen con un adjetivo demostrativo en singular y en algunos casos se admite el artículo definido en plural repetición del evento, pero no se admite un determinante en forma de adjetivo demostrativo.

- **Contexto 11**

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía] energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [producir ES v] produce (X₂) (NT) [energía] biogas using the plant’s very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> [generar ES v] generate [(X₂) (NT) [energía] electricity and heat for own consumption].</p>

En este contexto hay un cambio del NE de forma verbal ‘consumirá’ a nombre deverbal ‘consumption’ por desplazamiento funcional. En el TM, el nombre deverbal ‘consumption’ deja de ser el NE de la UFE eventiva y es desplazado por el NE_{generar} y por lo tanto el NT pasa de ser afectado a ser efectuado. Se observa que está acompañado por el adjetivo ‘own’ que indica

posesión y hace referencia al X1 y no al NT. El NE en TM no hereda las propiedades eventivas del verbo y por lo tanto pasa a ser resultativo.

- Contexto 12

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para [(NE_v) <i>Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [<u>almacenar</u> ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía].</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its [(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) <i>Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [<u>almacenar</u> ES ndev] storage] capability.</p>

En el TM, el NE ‘almacenar’ toma parte de un sintagma terminológico y este tiene las características de un nominal resultativo porque su función es la de restringir la referencia del nominal ‘capability’ la cual es una propiedad de los nominales resultativos (Bevilacqua, 2004, p. 194). También está realizado como un posesivo ‘its’ que no hace referencia al argumento meta sino al X1. Estas son las características que le confieren un significado resultativo a la traducción y la pérdida de las propiedades eventivas que tenía el verbo en el TO.

- Contexto 13

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] La adecuación de los parques eólicos a estos requisitos permite en la práctica [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.2 (cambios)</i> [<u>aumentar</u> ES v] aumentar (X₂) (NT) [energía] la energía] generada por las instalaciones</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] Ensuring wind farms comply with these requirements can, in practice lead to more (X₂) (NT) [energía] power being generated by certified facilities, since a lower number of wind farms need to be disconnected by the</p>

certificadas, al disminuir las desconexiones a las que obliga el operador del sistema eléctrico (Red Eléctrica de España) en condiciones de congestión de la red.	electrical system operator (Red Eléctrica de España) when there is excess production.
---	---

En el contexto 13 hay cambio en el significado eventivo por transposición del NE. No hay conmutación de la estructura subyacente a las formas que pueden heredar las propiedades eventivas del verbo (nombre deverbal y participio), sino hay un cambio de categoría gramatical del NE de forma verbal por un determinante de cantidad en la traducción lo que produce la pérdida del significado del evento (proceso en el tiempo) y le confiere un significado resultativo a la traducción.

También en el contexto 15 hay pérdida total del significado eventivo por elisión del NE.

7.2.1.2.5. La equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel semántico.

A nivel semántico, la equivalencia también se presenta como un *continuum* que va desde la equivalencia total hasta la equivalencia nula.

S1	S2	S3	S4	Contextos Nro.	%	Grados de equivalencia fraseológica especializada a nivel semántico
=	=	=	=	4	3,45	TOTAL
=	=	≈	=	7, 8, 10, 12, 16, 20, 22 y 24	27,58	PARCIAL
=	≈	≈	=	1, 3, 6, 17, 18, 19, 26, 27 y 28	31,02	
=	≠	≈	=	2, 23 y 25	10,35	NULA

=	≈	≈	≠	12	3,45
≠	≠	≈	=	14	3,45
≠	≠	≠	=	5, 9 y 21	10,35
≠	≈	≠	≠	13	3,45
≠	≠	≠	≠	11 y 15	6,90

Tabla 29. Grados de equivalencia fraseológica de las UFE eventivas en el nivel semántico.

Se tomaron las mismas variables utilizadas en la caracterización de la equivalencia a nivel morfosintáctico (ver sección 7.2.1.1.4) para su caracterización a nivel semántico.

El 96,55 % de los contextos de análisis presenta un grado de equivalencia distinto a la equivalencia total en este nivel. El porcentaje más representativo corresponde al grado de equivalencia parcial con 58,60 %. La equivalencia nula está en segundo lugar con un total de 37,95 % y tan solo un 3,45 % de los contextos de análisis presentó la equivalencia total desde los parámetros de comparación establecidos en esta investigación.

El análisis realizado en los parámetros [S1], [S2], [S3] y [S4] de este nivel muestra que la equivalencia conceptual de las UFE eventivas está condicionada principalmente por factores como: (a) el nivel de especialización de la comunicación intercultural (implicaciones comunicativas) que configura el tratamiento que se les da a los conceptos (por ejemplo, las alternancias lexicales que se dan interlingüísticamente y que conllevan a cambios conceptuales en la traducción), (b) las relaciones textuales y discursivas (cohesión) (c) el carácter polisémico de los términos que hace que la interpretación del sentido del concepto por receptor sea relativa y (d) las transformaciones y elisiones del NE que conllevan el cambio de significado eventivo a resultativo.

Si se toma como punto de partida el término ‘energía eléctrica’ (ver figura 6, anexos), se observa la alternancia del término con otras formas denominativas (variación denominativa) a nivel intralingüístico a medida que se disminuye el nivel de la comunicación especializada (por ejemplo, ‘electricidad’, ‘energía (eléctrica)’ y ‘la (energía) eléctrica’). Este mismo fenómeno de variación ocurre en la LM en los distintos niveles de comunicación especializada y, por lo tanto, en la traducción se dan conmutaciones interlingüística entre estas distintas variaciones denominativas. Esto demuestra un grado de fijación semifijo de las UFE eventivas no solo a nivel intralingüístico, sino también a nivel interlingüístico cuando el NT es ‘energía eléctrica’ o alguna de sus variaciones denominativas.

En esta misma figura 6 (ver anexos) se representa con una flecha negra continua el grado de equivalencia total, el cual únicamente se da en un nivel más alto de la comunicación especializada y cuando se traduce directamente el término ‘energía eléctrica’ por su correspondencia ‘electric(al) energy’. Sin embargo, a nivel morfosintáctico se observan dos variables en la terminación del complemento del sintagma en la LM lo cual conllevaría a un grado de equivalencia parcial en este nivel.

A medida que el nivel de la comunicación especializada disminuye se observan casos de equivalencia parcial, falsas sinonimias, ambigüedades textuales y equivalencia nula.

El grado de equivalencia parcial se representa con flechas negras punteadas. En primer lugar la equivalencia se ve afectada por cambios a nivel difásico entre distintos términos. Por ejemplo,

en nuestro corpus se puede observar esta equivalencia en los contextos 3, 6 y 11 por la alternancia interlingüística entre las formas ‘energía eléctrica’ y ‘electricity’ las cuales se encuentran en niveles distintos de la comunicación especializada. El segundo caso se da por el carácter polisémico de algunos términos (por ejemplo, electricidad y energía, parámetro de análisis [S3]) que hacen que la equivalencia esté condicionada a la lectura del receptor para interpretar su sentido.

Siguiendo las afirmaciones de Cabré & Freixa (1998), las flechas azules punteadas muestran la falsa sinonimia o las ambigüedades textuales y las flechas rojas la equivalencia nula, las cuales se dan por la elisión ya sea de la base nominal o el complemento del sintagma.

Hay que resaltar que los límites entre los grados de equivalencia en este nivel son difusos, ya que lo que se considera equivalencia parcial, también conlleva a una ambigüedad textual y lo que se considera una falsa sinonimia también puede corresponder a una equivalencia nula por cambios de la imagen base. Por lo tanto, estos grados de equivalencia preferimos representarlos con flechas punteadas en la figura 6.

7.2.1.3. Nivel pragmático.

Los parámetros de comparación interlingüística a nivel pragmático [P1] y [P3] se conformaron a partir de las observaciones derivadas de los análisis en el nivel morfosintáctico y el nivel semántico. El parámetro sobre las implicaciones comunicativa [P1] busca dar explicación a las variaciones conceptuales observadas en el nivel semántico desde distintos componentes

comunicativos concretos de análisis que se establecieron a partir de los postulados de Cabré (1999), Lvóvskaya (1997) y Rabadán (1991). El parámetro de las implicaciones textuales y discursivas [P3] aborda las particularidades cohesivas y de coherencia que fueron evidenciadas en los análisis de los niveles anteriores.

El parámetro de frecuencia [P2] es propuesto tanto por la conformación de las UFE eventivas (Bevilacqua, 2004) como por la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263).

PARÁMETROS PRAGMÁTICOS PARA EL ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO DE LAS UFE EVENTIVAS	
P1	Implicaciones comunicativas
P2	Frecuencia
P3	Implicaciones textuales y discursivas

Tabla 30. Resumen de los parámetros pragmáticos de comparación interlingüística de las UFE eventivas.

7.2.1.3.1. [P1] Implicaciones comunicativas.

Los análisis en el nivel semántico mostraron un tratamiento conceptual particular de los elementos que componen las UFE eventivas y los casos que presentaron cambios y variaciones conceptuales generalmente nos remitieron a aspectos comunicativos (el nivel de especialización de los textos y el receptor). Es por esto que en este parámetro buscamos determinar y explicar las

características comunicativas que conllevaron a la estructuración conceptual de los contextos de análisis donde se identificaron las UFE eventivas. Para este propósito, debemos establecer cuáles son los componentes comunicativos concretos de análisis que provienen desde la terminología y la traductología.

7.2.1.3.1.1. Componentes comunicativos concretos de análisis desde la TCT.

Desde la terminología, la TCT explica los fenómenos observados en los análisis semánticos a partir del principio de variación:

Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admiten diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa. El grado máximo de variación lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizan en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de variación es el propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas. (Cabré, 1999)

Cabré (1999) nos remite directamente a la comunicación especializada como el factor que determina el grado de variación de los términos. La TCT justifica la necesidad de establecer y describir las variables comunicativas de los textos para poder entender el tratamiento conceptual que tienen los términos y, en nuestro caso, las UFE eventivas.

Los factores comunicativos a analizar desde la TCT son tres:

La comunicación especializada suele definirse como un conjunto de condiciones contextuales y extralingüísticas que conducen a la producción de textos de unas características determinadas. Los tres elementos más importantes para describir estas situaciones de comunicación especializada son:

- (a) la especificidad del tema (el tema de que trata es especializado y lo trata desde una perspectiva especializada);
- (b) los interlocutores que participan en el proceso comunicativo (sus usuarios son normalmente especialistas de una materia específica, que poseen unos conocimientos sobre la materia adquiridos a través del aprendizaje de la especialidad);
- (c) las condiciones situacionales y funcionales propias de este tipo de comunicación (pretenden básicamente «referirse a» la realidad concebida como realidad especializada con propósitos comunicativos determinados). (Cabré, 1999)

Esta propuesta de componentes comunicativos concretos de análisis desde la terminología hace referencia a la comunicación especializada que se da principalmente en las situaciones intralingüísticas. Sin embargo, debemos dar cuenta de los fenómenos de equivalencia comunicativa en la comunicación intercultural y, por lo tanto, también debemos revisar las propuestas de análisis comunicativo que desde la traductología retomen el tratamiento conceptual observado en los anteriores niveles y/o especifiquen los componentes comunicativos concretos de análisis para este nivel.

7.2.1.3.1.2. Componentes comunicativos concretos de análisis desde la traductología.

Desde la traductología encontramos que tratar de establecer un nivel equivalencia comunicativa interlingüística de los textos que componen nuestro corpus es una tarea compleja.

Lvóvskaya (1997, p. 44) afirma que:

A la luz de la teoría comunicativa, la equivalencia de dos textos siempre será dinámica y relativa, porque la situación comunicativa que determina en última instancia el sentido del texto es irrepetible, dada la interacción de dos factores que nunca dejan de ser relevantes: el carácter intersubjetivo de todo acto comunicativo y el carácter intercultural de la comunicación bilingüe. De ahí se desprende que no exista equivalencia fuera de un acto comunicativo concreto.

De acuerdo con lo anterior, es imposible establecer grados de equivalencia en este parámetro debido a las variables intersubjetivas y el carácter intercultural de la comunicación. Lvóvskaya (1997, p. 44) también afirma que “la equivalencia comunicativa se define a partir del principio básico de la traducción e implica la máxima fidelidad al programa conceptual del autor del TO y a la aceptabilidad del TM en la CM”.

Lo anterior nos insta a que, en lugar de establecer grados de equivalencia, desde este parámetro de análisis [P1] debemos hacer una aproximación descriptiva de las relaciones comunicativas que nos permita dar cuenta de ese programa conceptual del TO y, de este modo, poder establecer la aceptabilidad de la traducción de los textos que conforman nuestro corpus.

Desde su propuesta de la estructura del sentido del texto, Lvóvskaya (1997, p. 34) nos presenta algunos componentes concretos de análisis para este parámetro:

Cualquier texto correctamente construido, es decir, un texto cuyo autor es consciente de su objetivo y sabe realizarlo de manera adecuada a la situación comunicativa, forma una unidad comunicativa que se caracteriza por la presencia de los componentes semánticos (lingüísticos) y pragmático (extralingüístico). El componente semántico se subordina al pragmático, el cual por ser extralingüístico y subjetivo, no es observable, y el componente semántico no es una señal inequívoca de la intención del autor. El tercer componente es la situación comunicativa que tiene su “significado” para los comunicantes a condición de que pertenezcan a la misma cultura.

Esta autora organiza estos componentes en el siguiente esquema:

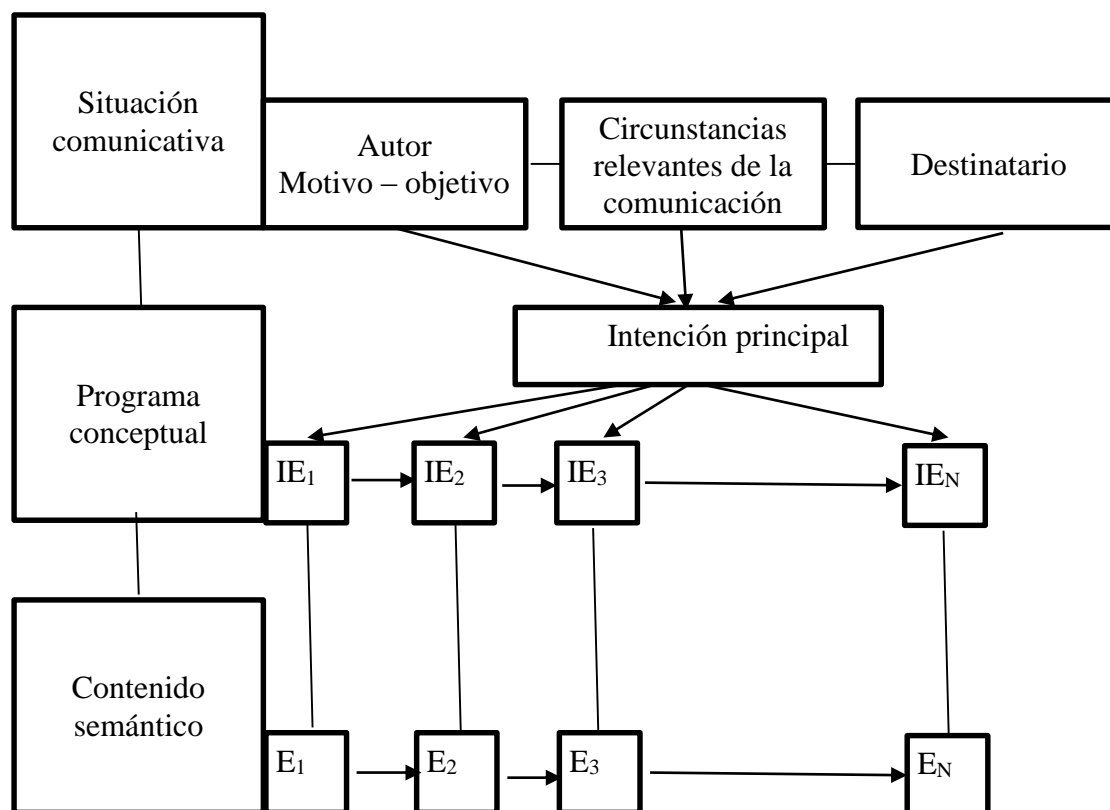


Figura 3. Estructura del sentido del texto, Lvóvskaya (1997, p. 36).

La estructura del sentido también nos proporciona componentes comunicativos concretos de análisis para nuestra aproximación descriptiva del acto comunicativo intercultural de los textos de nuestro corpus y así tener una noción sobre la pertinencia comunicativa del TM en la CM.

Lvóvskaya (1997, p. 36-41) establece que el primer criterio es la subestructura situacional comunicativa que incluye factores como el autor, destinatario, lugar, tiempo y tema de la comunicación. El segundo criterio es la subestructura pragmática que en el sentido del texto

incluye dos componentes correlacionados, el intencional y el funcional. El resultado de la relación intencional-funcional es el programa conceptual del autor. Otro criterio es la subestructura semántica que está formada por los significados los cuales crean, determinan y actualizan la situación comunicativa que representa el sentido del texto.

La propuesta de Lvóvskaya (1997) es de especial interés para este estudio porque retoma el componente semántico y, desde el punto de vista comunicativo, puede dar cuenta y explicar los cambios y variaciones conceptuales que se evidenciaron en los análisis anteriores.

Otra propuesta que desde la traductología retoma ampliamente los aspectos comunicativos interculturales es el análisis translémico en la comparación del TM-TO de Rabadán (1991, p. 203-208). Para Rabadán (1991, p. 207), los componentes comunicativos concretos de análisis están en el orden de 4 parámetros:

(a) la intencionalidad que se refiere a la actitud del emisor respecto al objetivo de su texto, esto es el fin que persigue. Esa elección se manifiesta en la disposición y utilización del material léxico-gramatical así como en cuestiones situacionales tales como el medio o el modo textual, (b) la aceptabilidad la cual se refiere a la relevancia que el texto puede tener para los lectores de ese polisistema, (c) la situacionalidad que en el texto se manifiesta en el registro y (d) la intertextualidad que es la posible dependencia del TO de otros textos anteriores y que exige que los receptores tengan conocimiento de ellos para poder hacer una lectura efectiva.

Estas categorías para el análisis de las relaciones de equivalencia entre el TO y el TM se basan en la propuesta de criterios de textualidad de De Beaugrande & Dressler (Rabadán, 1991, p. 205). La cohesión es otro parámetro que esta autora propone para análisis para las relaciones de equivalencia entre el TO y el TM, pero está en el orden de las relaciones intratextuales (Rabadán,

1991, p. 205-206). La cohesión la analizaremos en mayor detalle en el parámetro [P3] de nuestra propuesta.

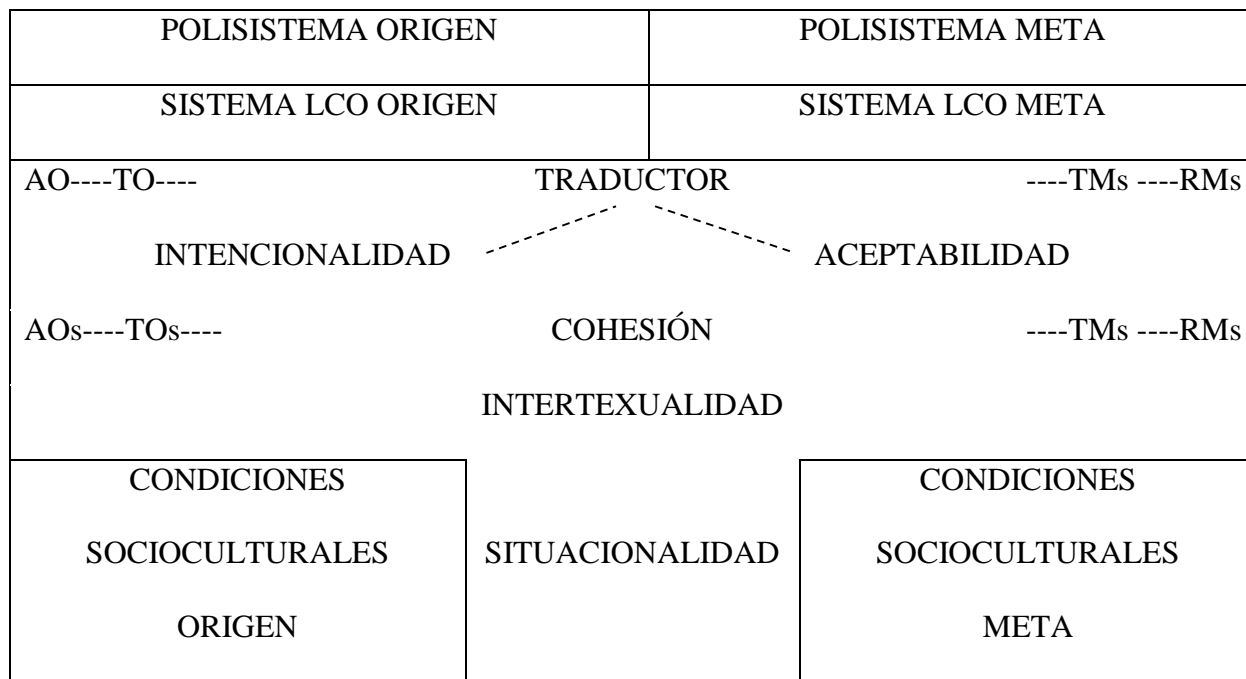


Figura 4. Análisis transléxico en la comparación del TM-TO de Rabadán (1991, p. 208).

7.2.1.3.1.3. Estructuración de una propuesta de componentes comunicativos concretos de análisis para las UFE eventivas.

En las anteriores propuestas desde la terminología y la traductología se observan componentes comunicativos concretos de análisis comunes.

El primer componente en común es el receptor que desde la TCT (Cabré, 1999) está ubicado en el componente de los interlocutores, específicamente los usuarios. Para Lvóvskaya (1997), el receptor está en la subestructura situacional comunicativa. Finalmente, para Rabadán (1991), está en el criterio de aceptabilidad, el cual depende del lector en el polisistema de llegada.

Otro componente común es el tema para Cabré (1999) y Lvóvskaya (1997). En la propuesta de Rabadán (1991) se recoge en el ‘campo’ cuando se analiza el registro. La intencionalidad es común para Lvóvskaya (1997) y Rabadán (1991) y la función está explícita en las propuestas de Cabré (1999) y Lvóvskaya (1997).

Para nuestro análisis del parámetro de las implicaciones comunicativas [P1] en la traducción de las UFE eventivas, recopilamos los siguientes componentes comunicativos concretos de análisis a partir de las discusiones teóricas anteriores:

- (a) El tema (Cabré, 1999; Lvóvskaya, 1997) y el nivel de especialización de la comunicación (Cabré, 1999).
- (b) La situacionalidad entendida como el registro: el campo, el tenor y el modo (Rabadán, 1991), la cual retoma otros elementos que aparecen en aparecen en la subestructura situacional comunicativa de Lvóvskaya (1997).
- (c) La intención (Rabadán, 1991; Lvóvskaya, 1997) y función (Cabré, 1999; Lvóvskaya, 1997).
- (d) La aceptabilidad (Cabré, 1999; Rabadán, 1991; Lvóvskaya, 1997)

La intertextualidad será analizada en el parámetro de comparación interlingüística de las preferencias de uso (ver sección 7.2.1.3.2.2.1).

7.2.1.3.1.3.1. El tema y el nivel de especialización de la comunicación.

Para Cabré (1999):

Un tema es especializado si vehicula un conocimiento que ha sido conceptualizado especializadamente, es decir, codificado en referencia a un esquema exacto preestablecido para cada una de las materias o dentro de una escuela científica. Así, cualquier segmento de la realidad puede ser aprehendido como un conocimiento general, de límites borrosos, y como conocimiento especializado, de fronteras bien establecidas y límites precisos.

Esta autora especifica que “el factor que hace devenir un tema general o especializado no es su contenido, sino la manera como se conceptualiza, su modo de significación” (Cabré, 1999).

Esto cobra sentido cuando tratamos de establecer fronteras claras desde el punto del contenido para la disciplina de las ‘energías renovables’, puesto que encontramos relaciones de contenido con las ciencias puras, la técnica, la ingeniería y la economía, entre otras. La Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología -Iberoamericana e Interamericana- (RICYT, 2012, p. 59) nos muestra la compleja red de disciplinas científicas que se construye a partir de las co-citaciones para el total de los artículos en energías renovables publicados en el año 2011 (ver figura 7, anexos). Esta gráfica nos muestra: (a) las relaciones que el tema de las energías renovables guarda con otras disciplinas que aparecen referenciadas en distintos textos, (b) el carácter interdisciplinario de este ámbito y (c) el nivel de los nodos temáticos con otros ámbitos por frecuencia.

Cabré (1999) hace referencia al carácter multidisciplinario en la terminología:

Las unidades terminológicas, en tanto que objeto de la terminología y como consecuencia de su carácter interdisciplinar, se definen como unidades multidimensionales o multidisciplinares a dos niveles: en un primer nivel son unidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas con independencia de la perspectiva desde la que se aborden; en un segundo nivel, participan del objeto de análisis de las diferentes disciplinas que las pueden explicar o que explican alguna de sus facetas dado su carácter poliédrico.

Pongamos un solo ejemplo para ilustrar nuestras afirmaciones: la enfermedad de Alzheimer es un objeto de estudio en el que están implicadas disciplinas tan diversas como la medicina, la bioquímica, la salud pública, la gerontología, la sociología, la psicología, el derecho, la economía, etc. Baste para mostrarlo leer bibliografía sobre el Alzheimer. En esta múltiple participación de diferentes disciplinas consisten su multidisciplinariedad y multidimensionalidad, y la aportación que hace al tema cada una de estas disciplinas constituye una dimensión de dicho tema. Por su parte, cada disciplina se estructura conceptualmente en diferentes dimensiones internas cada una de las cuales participa a su vez como dimensión dentro de una disciplina. El carácter multidimensional de un objeto, sin embargo, no invalida que pueda constituirse como objeto exclusivo de otro campo específicamente construido para él. Construir un campo que dé cuenta de las unidades terminológicas presupone asumir su carácter multidimensional. Los conceptos son poliédricos por cuanto pueden formar parte del campo de diferentes disciplinas y, en el interior de un campo determinado, ser tratados desde diferentes perspectivas. El concepto enfermedad de Alzheimer puede ser conceptualizado desde puntos de vista diferentes y, de acuerdo con ellos, generar incluso denominaciones distintas (enfermedad de Alzheimer, demencia presenil, demencia progresiva, demencia degenerativa, demencia presenil de Alzheimer).

Esto también da cuenta de la variación denominativa de algunos conceptos que encontramos en nuestro corpus de análisis dependiendo de la óptica disciplinaria de abordaje. Por ejemplo, energía eléctrica, electricidad, la energía (energía), la (eléctrica).

De acuerdo con la gráfica de RICYT (2012, p. 59), los textos de nuestro corpus se orientan hacia el nodo de 'ingeniería y combustibles' y de allí puede tener distintas dimensiones. Por

ejemplo, la economía, el medio ambiente, la ingeniería multidisciplinar, los recursos, el medio ambiente, la investigación operativa y las ciencias de la administración (ver figura 7, anexos).

El segundo aspecto de análisis es el nivel de especialización de los textos según las particularidades comunicativas. Hay complejidad en este punto, ya que las propuestas de niveles verticales se presentan como un *continuum* y muchas veces los textos tienen características de uno u otro nivel.

Desde la propuesta vertical de Hoffman (citado por Rodríguez, 2004, p. 96) los textos de nuestro corpus se ubican entre el nivel bajo y muy bajo de la comunicación especializada porque tienen características de ambos niveles.

Nivel de abstracción	Forma Lingüística	Ámbito	Participantes en la comunicación
Máximo	- Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias básicas teóricas	Científico ⇔ Científico
Muy alto	- Símbolos artificiales para elementos - Lengua natural para relaciones (sintaxis)	Ciencias experimentales	Científico(técnico) ⇔ Científico (técnico)
Alto	- Lengua natural con terminología especializada y sintaxis rigurosamente controlada	Ciencias aplicadas y tecnología	Científico (técnico) ⇔ Directores científicos y material
Bajo	- Lengua natural con alto porcentaje de términos técnicos y sintaxis relativamente libre	Producción material	Directores científicos y técnicos de la producción material ⇔ Obreros calificados y maestros de taller.
Muy bajo	- Lengua natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	Representantes de la producción ⇔ Representantes del comercio ⇔ consumidores

Tabla 31. Clasificación de la comunicación especializada de acuerdo con el grado de abstracción, Hoffman (citado por Rodríguez, 2004, p. 96).

Rodríguez (2004) afirma que:

la diversificación de los sistemas de información del conocimiento especializado lo sitúa en una escala gradual que va desde el discurso altamente especializado, dirigido a otro especialista de la misma materia, hasta el discurso periodístico claramente de carácter divulgador, como el que puede aparecer en un suplemento de ciencia en un periódico. (p. 92)

Esta autora propone los siguientes niveles de la comunicación científica:

Tipo	Emisor	Receptor	Soporte / mensaje Escrito/Oral/Magnético
Especializada	- Investigador - Especialista - Técnico	- Investigadores - Especialistas técnicos - Estudiantes del nivel especializado	(E) libros, revistas especializadas (O) conferencias, discusión entre pares
Divulgación científica	- Investigador - Profesor - Periodista especializado	- Profesional de la especialidad - Estudiante en formación - No especialista o lego que posee una amplia cultura científica	(E) revistas de divulgación científica, manual especializado (O) conferencias, debates, discusiones entre especialistas del mismo campo o de otros campos
Vulgarización, amplia divulgación o banalización	- Periodista no-especializado. - Especialista de un área	- No-especialista o lego (público general de nivel elevado y medio) - Cliente o paciente	(E) revistas que tratan múltiples temas, cartillas o folletos informativos sobre un tema.

Tabla 32. Niveles de la comunicación científica, Rodríguez (2004, p. 93).

De acuerdo con esta clasificación, los textos que componen nuestro corpus de investigación se ubican en un nivel de divulgación científica.

Para Rodríguez (2004, p. 93), la divulgación es:

una forma de traducción de la lengua codificada de los especialistas sobre un tema dado a un lenguaje comprensible para un público dado por medio de un canal bien elegido. La divulgación se desarrolla según una lógica de apropiación de los saberes en función de la cultura y las condiciones de aquellos a quien se dirige.

Teniendo en cuenta las dos propuestas anteriores podemos ubicar a los textos de nuestro corpus en un nivel de verticalidad semiespecializado-bajo.

7.2.1.3.1.3.2. La situacionalidad.

En la sección metodología de corpus (ver sección 6.1) se caracterizaron los textos que constituyen el corpus de esta investigación. La selección de textos se realizó siguiendo algunos de los criterios de conformación del corpus en la investigación de Bevilacqua (2004, p 36-40) para poder aplicar los parámetros de identificación de las UFE eventivas establecidos por esta autora.

Los textos que conforman nuestro corpus son textos paralelos (español>inglés) sobre las energías renovables los cuales fueron publicados en el sitio web del proyecto *Renovables Made in Spain* (2010-2013), auspiciado por el Ministerio de Industria español y el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE). Este sitio multilingüe presentaba un panorama del estado actual de los avances que España había hecho con respecto a las energías renovables e incluía una serie de artículos de noticias sobre cada uno de los subtemas que componen esta temática. También hay textos provenientes de un catálogo de empresas del mismo sitio web donde

se presentaba con mayor detalle los logros que España había alcanzado en sector empresarial energético en los últimos años. El objetivo del proyecto era el de divulgar al público en general y semiespecializado (sector empresarial y técnico) la experiencia que España había tenido en la implementación de estas energías y presentar el desarrollo y el posicionamiento del sector energético español a la comunidad empresarial de otras partes del mundo.

La traducción del sitio web al inglés no especifica una CM angloparlante en particular. No obstante, se pueden observar selecciones de orden lexical que pertenecen más a la variedad del inglés del Reino Unido (por ejemplo, centre y petrol). Posiblemente la traducción se dirige a este público por cercanía geográfica y por las posibles relaciones empresariales que estos dos países tienen en este ámbito.

7.2.1.3.1.3.2.1. El campo.

Los textos de este sitio web giraban en torno al tema de las energías renovables y se presentaban en distintos subtemas tales como:

- a) El panorama general de producción y desarrollo de las tecnologías.
- b) Los distintos tipos de energías renovables: eólica, solar (térmica, fotovoltaica y termoeléctrica), bioenergía (biomasa, biocarburantes y biogás) y otras fuentes renovables (minihidráulica, geotérmica, energías del mar).

c) Presentaciones de empresas y organizaciones involucradas en esta área.

Esto es coincidente con lo que se discutió en el tema (ver sección 7.2.1.3.1.3.1), es decir los textos se orientan hacia el nodo de ‘ingeniería y combustibles’ y de allí pueden tener distintas dimensiones (Por ejemplo, la economía, el medio ambiente, la ingeniería multidisciplinar, los recursos, el medio ambiente, la investigación operativa y las ciencias de la administración).

La relación temática es coincidente entre el TO y el TM.

7.2.1.3.1.3.2.2. El tenor.

Este sitio web fue desarrollado por el emisor IDAE, una organización experta en el sector energético español para el apoyo empresarial y especialistas semiexpertos (empresarios y técnicos) en el campo de las energías renovables a nivel de desarrollo tecnológico y de producción. El equipo de producción textual lo conformaban periodistas y profesionales de la comunicación especializados en la temática de las energías renovables.

Los destinatarios de los textos eran los profesionales del campo tecnológico y de producción de las energías renovables, trabajadores y técnicos del sector empresarial y público en general.

Con respecto al emisor y al receptor de los textos especializados Cabré (1999) afirma que:

Pragmáticamente, un texto especializado se caracteriza por los elementos que intervienen en su proceso de producción-recepción. Y así, si bien podemos afirmar que el emisor de un texto especializado únicamente puede ser un especialista que ha interiorizado los contenidos de su materia mediante un proceso de aprendizaje, sus destinatarios pueden formar parte de varios colectivos: especialistas, aprendices de especialistas y público en general. Para el primer grupo, el de los especialistas, el intercambio de información especializada se produce de manera natural, determinada por su profesión y en situación de equidad cognitiva. Para el segundo grupo, el de los aprendices de la especialidad, el emisor trasmite su conocimiento para hacerles devenir especialistas, a través de un discurso de tipo didáctico. El tercer grupo, mucho más abierto, recibe la información en forma de discurso de divulgación simplemente para aumentar su caudal de conocimiento sobre la materia. Entre emisores y destinatarios pueden interponerse intermediarios de la comunicación, ya sea para superar las barreras lingüísticas entre especialistas y destinatarios de su discurso, los traductores e intérpretes; ya sea para facilitar la comprensión de la información, los periodistas especializados.

Los artículos que aparecían en este sitio web se abordaban desde la óptica periodística y divulgativa y el nivel de formalidad no era altamente especializado, teniendo en cuenta las variables del conocimiento compartido debido a la variedad de destinatarios.

Los destinatarios del TM también están dentro del mismo rango de receptores del TO en su gran mayoría. Sin embargo, es de esperarse que, por la temática de los textos (producción y desarrollo tecnológico de la energías renovables específico a España), sean más los expertos (especialistas, investigadores, o estudiantes a nivel especializado) y los semiexpertos (empresarios y técnicos) de la CM quienes se interesen en esta información que el público en general.

Hay diferencias en las relaciones de tenor entre el TO y el TM por la relación de menor proporción de público lego en la CM que se interese en la temática de energías renovables específica a España.

7.2.1.3.1.3.2.3. El modo.

La comunicación se da por escrito en una página web. El formato era electrónico de tipo revista especializada de divulgación y un catálogo de empresas en línea cuyo propósito también era la divulgación del desarrollo tecnológico.

La relación de modo es coincidente entre el TO y el TM.

7.2.1.3.1.3.3. La intención y la función.

La intencionalidad de los textos que componen el corpus textual de este estudio era el de: (a) dar a conocer el estado actual de los avances que España había hecho con respecto a las energías renovables, (b) presentar en detalle los logros que España había alcanzado en sector empresarial energético en los últimos años, (c) divulgar al público en general y semiespecializado (sector empresarial y técnico) la experiencia que España había tenido en la implementación de estas energías y (d) presentar a la comunidad empresarial de otras partes del mundo el desarrollo y el

posicionamiento del sector energético español (información que se desprende del análisis del tenor).

Todos los textos del corpus comparten un propósito informativo y tratan el tema de las energías renovables desde la dimensión de ‘la producción y el desarrollo tecnológico’ en este sector, lo cual puede corroborarse con los resultados obtenidos en la búsqueda de NE en el corpus, siendo los NE del nivel de creación los más frecuentes (ver sección 7.1).

Como ya se había enunciado anteriormente, estos textos se abordan desde la óptica periodística y divulgativa y por lo tanto comparten muchas de las características de los artículos de prensa escrita, pero en este caso se trata de prensa escrita especializada de acuerdo con el análisis de la situacionalidad.

Ciapuscio (2003, p. 105) establece algunas características funcionales de los textos especializados como su plurifuncionalidad: función informativa dominante y la subfunción de dirigir (sean creencias o actitudes de los destinatarios), la cual adopta modalidades accionales según los textos: convencer, evaluar o formar opinión. Con respecto a la función de los textos de semidivulgación y de la prensa esta autora afirma que “el afán de dirigir se orienta a lograr una actitud positiva sobre la ciencia en general y a atraer el interés” (Ciapuscio, 2003, p. 113).

Esto se corrobora en muchos contextos del corpus de análisis. Por ejemplo:

- Contexto 1

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Solnova 4 tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> producirá la <i>(X₂) (NT) [energía]</i> energía suficiente] para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. <i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> will generate enough <i>(X₂) (NT) [energía]</i> energy to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

La función informativa en este contexto se manifiesta por el modo indicativo de los verbos (Solnova 4 **tiene**..., espejos que **ocupan**). Además presenta una subfunción de dirigir las creencias y actitudes del receptor sobre el X1 (Solnova 4) por medio de modalidades accionales como el convencer para lograr una actitud positiva que se manifiesta por los verbos en el indicativo futuro imperfecto (**producirá** la energía..., y **evitará** la emisión) y en la selección de léxico (**abastecer la demanda**..., **producirá la energía**..., **evitará la emisión**...). En la traducción se mantiene la función discursiva de la UFE eventiva de representar y transmitir el conocimiento especializado referente al proceso de creación del objeto efectuado.

7.2.1.3.1.3.4. La aceptabilidad.

De acuerdo con Rabadán, el criterio de aceptabilidad “depende del receptor del polisistema de la cultura meta, quien debe reconocer y aceptar el texto como válido y adecuado por su género, contenido, forma, etc., en un contexto determinado. Las normas de recepción representan las

expectativas de los receptores respecto a la traducción en relación con las características textuales y lingüísticas” (citado por Pizarro, 2010, p. 87).

En este punto el receptor es un elemento central, pues es quien establece el criterio de aceptabilidad del TM en la CM y es quien en juega el papel final en la negociación de significados (componente semántico). La traducción debe ajustarse a la norma de recepción en la CM y es el receptor quien la fija. Por lo tanto el TM de cumplir con las características del encargo de traducción (función del TM, contenido, espacio, composición textual, estructura oracional, selección léxica, etc.).

La selección léxica y conceptual se define por el receptor. En el caso de los textos que componen el corpus de esta investigación, esta selección se orienta hacia el lego y el público semiespecializado. Ciapuscio (2003, p. 90) concluye que “los factores de índole funcional y situacional (interlocutores, clase textual, ámbito discursivo) condicionan la selección, el tratamiento y los límites de la variación formal y conceptual de la terminología”.

Esto conlleva a que en la producción textual monolingüe en la CO existan negociaciones conceptuales de los términos, los cuales tienen una orientación hacia el destinatario lego o semiespecializado. Ciapuscio (2003, p. 63) afirma que “el esquema conceptual de prensa se orienta de manera evidente en el nivel de situación, específicamente por el tipo de destinatario”. Esto explica el tratamiento que tienen algunos términos como ‘energía’, ‘electricidad’ y ‘potencia’, por tomar algunos de los ejemplos evidenciados en el análisis a nivel semántico.

La falta de precisión y la presencia de la variación conceptual son características típicas de este género textual. Ciapuscio (2003, p. 64) afirma que:

El esquema conceptual de la prensa escrita responde a la estrategia de producción textual prototípica de los textos de divulgación: la descripción y la explicación orientada en la experiencia cotidiana es una estrategia recurrente en los textos de divulgación de contenidos científicos.

Además añade que:

Una noticia de periódico tiene sus restricciones propias – no solo en formato y extensión, sino también en modalidad y tiempo de lectura, en el destinatario menos informado y en condicionamientos del medio en cuestión –: todo ello explica la pérdida de precisión conceptual del texto, que no solo se traduce en la superficie de los textos, sino que solo a partir de ella es asequible. Los módulos funcional y situacional, por lo tanto, condicionan de manera determinante el nivel temático del texto y, de este modo el contenido conceptual de los términos. (Ciapuscio, 2003, p.54).

Sin embargo, señalamos que en el análisis del tenor se observó una diferencia en la proporción de los receptores lego de la CM con respecto a la CO, ya que es menos probable que el público general de los países angloparlantes se interese por la producción y desarrollo tecnológico de España en el sector de las energías renovables, sino más bien la traducción estaría orientada hacia un público más especializado (expertos, investigadores, o estudiantes a nivel especializado). Por lo tanto, podríamos pensar que el tratamiento conceptual de los términos en la traducción también puede estar condicionado por otras variables que no son perceptibles en el análisis como, por ejemplo, el encargo de traducción.

El traductor debe tener en cuenta los factores temáticos, del nivel de especialización la comunicación, situacionales, intencionales y funcionales y de aceptabilidad (receptor y encargo de

traducción) para poder establecer el manejo conceptual y sintáctico que le dará a la traducción de las UFE eventivas. Son en definitiva estos factores los que determinan la equivalencia de las UFE eventivas cuando se le da primacía a la comunicación.

7.2.1.3.2. [P2] Frecuencia.

Este parámetro de análisis es propuesto tanto en la conformación de las UFE eventivas (Bevilacqua, 2004) como en la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263).

7.2.1.3.2.1. Frecuencia como parámetro de identificación de las UFE eventivas.

Para Bevilacqua (2004, p. 30), la frecuencia es un parámetro importante para la identificación de las UFE eventivas propias de un ámbito determinado.

En nuestro corpus la frecuencia se utilizó con el propósito de identificar y delimitar el corpus de análisis. Las UFE eventivas encontradas corresponden a los mayores niveles de frecuencia de concordancias entre los NT y los NE en nuestro corpus. Se tomaron los dos NT nucleares más frecuentes que a la vez presentaron concordancias con los NE más frecuentes en el corpus. Este criterio cuantitativo arrojó los siguientes resultados:

NT_{Energía}:

NE + NT _{Energía}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
producir	14	Sí	4	9,75	7	17,07	3	7,32
generar	11	Sí	5	12,20	4	9,75	2	4,88
consumir	9	Sí	2	4,88	6	14,63	1	2,44
almacenar	5	No (solo verbal y nombre deverbal)	1	2,44	4	9,75	0	0
aumentar	2	No (solo verbal)	2	4,88	0	0	0	0
TOTAL	41		14					

Tabla 33. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{Energía} para el análisis de frecuencia.

NT_{electricidad}:

NE + NT _{electricidad}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
generar	16	No (solo verbo y nombre deverbal)	6	19,35	10	32,26	0	0
producir	13	Sí	10	32,26	2	6,45	1	3,23
consumir	2	No (solo nombre deverbal)	0	0	2	6,45	0	0
TOTAL	31		16					

Tabla 34. Resultados de ocurrencias de NE potenciales para el NT_{electricidad} para el análisis de frecuencia.

El 39,47 % de las ocurrencias encontradas entre los NE y los NT están dentro del criterio cuantitativo de delimitación de frecuencia de acuerdo a lo que se especificó en la sección 7.1.

7.2.1.3.2.2. Frecuencia como preferencias de uso.

Por otro lado, para la noción de equivalencia fraseológica funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) la frecuencia tiene relación con la familiaridad y las preferencias de uso con respecto a tipos textuales concretos.

Esta última concepción es la que nos lleva al último componente comunicativo concreto de análisis propuesto por Rabadán (1991, p. 207): la intertextualidad. Más que presentar datos de corte cuantitativo sobre la comparación de la realización de la frecuencia de las UFE eventivas en el TM, se hace una propuesta descriptiva sobre la intertextualidad como criterio para validar las correspondencias de las UFE eventivas por medio de la frecuencia de uso en los textos de la CM que guardan cierta similitud situacional y textual con los textos que componen nuestro corpus. Por lo tanto, este componente también da cuenta de los aspectos pragmáticos que condicionan la equivalencia de estas unidades especializadas.

7.2.1.3.2.2.1. La intertextualidad.

Pizarro (2010, p. 89) presenta una aproximación a la intertextualidad de los textos especializados como la “relación del texto con otros textos previos”. Esta relación puede ser de dos tipos: “Directa: relación mediante citas, alusiones, mención, referencias, plagio, etc. Indirecta: relación de semejanza con otros textos que pertenecen al mismo prototipo textual (género) con el que el receptor está familiarizado” (Pizarro, 2010, p. 89).

En la intertextualidad indirecta se presenta la noción de semejanza que involucra al parámetro de frecuencia con respecto al uso. La intertextualidad indirecta:

faculta al traductor para reconocer el género al que se enfrenta, lo que facilitará la búsqueda de textos paralelos que le permitirán contrastar aspectos intratextuales referidos a la macroestructura y microestructura, ya que en el género se materializan todas las convenciones discursivas, morfosintácticas y léxicas de los textos (Pizarro, 2010, p. 89).

La intertextualidad indirecta desde el texto especializado nos indica que el traductor debe recurrir a los corpus de textos paralelos y comparables que cumplan criterios de constitución similares al TO (género, situacionalidad, nivel de especialización, etc.) para contrastar las opciones de traducción de las UFE eventivas propuestas en el TM. Este ejercicio de contrastación debe permitirle no solo corroborar si su opción de traducción es adecuada dentro del género, sino también le da indicios de criterios de frecuencia de uso en ese género textual específico como lo plantean Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003, p. 254-263) .

Por ejemplo, en el análisis semántico se discutió la incoherencia conceptual que tienen las UFE eventivas conformadas por el NE y el NT 'producir energía' (ver sección 7.2.1.2.3.1) o 'generar electricidad' (ver sección 7.2.1.2.3.2) si se tiene en cuenta el principio de conservación de la energía y la forma como operan los generadores. Al contrastar estas concordancias con el corpus comparable conformado por los artículos del sitio web Renewable Energy Magazine (2000) encontramos que la frecuencia para 'produce energy' es alta:

NT_{Energy}:

NE + NT _{energía}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
produce	25	Sí	5	20,00	13	52,00	7	28,00

Tabla 35. Resultados de ocurrencias del NE_{produce} + NT_{energy} en el corpus comparable de Renewable Energy Magazine (2000).

La intertextualidad indirecta nos permite observar la frecuencia de uso de sus equivalentes correspondientes en textos de constitución similar. Comprobamos que estas concordancias también son aceptadas en un nivel especialidad de la comunicación y género textual equivalente en la CM, a pesar de las incoherencias conceptuales que éstas tienen si se toman dentro de un discurso más especializado.

Aun cuando no se ha determinado si éstas concordancias corresponden en realidad a UFE eventivas en los resultados que arroja el corpus comparable, tenemos datos valiosos desde el parámetro de intertextualidad indirecta. Por ejemplo, en los TO de nuestro corpus la relación existente entre los NE de forma verbal y de forma nombre deverbal era casi de 1:2, mientras que en los textos que conforman el corpus comparable en la CM la relación cambia a una proporción casi de 1:3. Es decir que existe una mayor preferencia de uso en la nominalización del NE ‘produce’ en los textos de este corpus en la CM. Esto claramente puede ser un factor que condicione las decisiones de traducción y la equivalencia de las UFE eventivas.

Para el caso de ‘generate electricity’, tenemos los siguientes datos:

NT_{Electricity}:

NE + NT _{energía}	Nro. de ocurrencias	Presenta las tres estructuras subyacentes	Nro. NE _v	% NE _v	Nro. NE _{dev}	% NE _{dev}	Nro. NE _{part}	% NE _{part}
generate	31	Sí	11	35,48	18	58,06	2	6,46

Tabla 36. Resultados de ocurrencias del NE_{generate} + NT_{produce} en el corpus comparable de Renewable Energy Magazine (2000).

En este caso se observa que las relaciones de frecuencia están casi en la misma proporción tanto en los textos de nuestro corpus como los textos del corpus comparable en la CM.

Más que determinar una valoración cuantitativa entre la frecuencia de estas UFE eventivas en el TO y el TM, se debe validar y comprobar que las posibles opciones de traducción son de uso frecuente, puesto que esto hará que la traducción esté acorde con la norma de recepción de la CM para ese género y nivel de especialización en particular.

Otro caso en el que la intertextualidad indirecta juega un papel importante es en la toma de decisiones para la conmutación de las estructuras subyacentes del NE en la traducción. Por ejemplo, en la sección 7.2.1.1.3.4 se analizó el cambio en la RSS por conmutación en la estructura subyacente del NE en el contexto 11 y se presentaron dos posibilidades de traducción para la UFE eventiva al inglés.

- Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía] energía eléctrica y <u>térmica</u> generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also produce biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to generate <i>[(X₂) (NT) [energía] electricity and <u>heat</u> for own (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES ndev] consumption]</i>.</p>

Una primera opción es preservar la ES del NE de forma verbal:

[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] will consume (X₂) (NT) [energía] electrical energy]

La segunda posibilidad es que la traducción implicara la conmutación del NE_v a NE_{dev}, donde se pueden tener dos construcciones en inglés:

c) *[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES ndev] consumption (X₂) of (prep)*

(NT) [energía] electrical energy]: NE_{dev} + prep + NT

d) *[(NT) [energía] electrical energy (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES*

ndev] consumption]: NT + NE_{dev}

Para poder validar la mejor opción, se plantearon dos aspectos: (a) las implicaciones semánticas al realizar el cambio de la estructura del NE verbal a nombre deverbal, puesto que esta conmutación puede conllevar a la pérdida del significado fraseológico eventivo si no se preservan las propiedades heredadas del verbo (ver sección 7.2.1.2.4) y (b) la frecuencia de uso con respecto a la situacionalidad y al tipo textual concreto.

Se realizó la búsqueda de los dos sintagmas ‘consumption of energy’ y ‘energy consumption’ en el corpus comparable conformado por los artículos del sitio web Renewable Energy Magazine (2000). Los resultados fueron de una proporción de 2:19, siendo la forma del nombre como modificador atributivo ‘energy consumption’ la más frecuente. Se observa que esta construcción presenta un alto número de ocurrencias cuando está precedida de un verbo (reduce, cut, lower, optimize, etc.) o un posesivo (its, their, sector’s, etc.): V + NT + Ndev o Poses + NT + Ndev.

Por otro lado, se puede apreciar que la forma de sintagma preposicional es poco frecuente en el corpus comparado y se utiliza cuando el sintagma preposicional está compuesto de dos nombres (in the consumption of energy and materials) o hay dos núcleos nominales (the distribution and consumption of energy).

No obstante, en la traducción del contexto 11 no se utilizó ninguna de las construcciones con sintagmas nominales. Además, la preposición de enlace ‘of’ que denota la relación se cambió por la preposición ‘for’ la cual denota propósito:

[(NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía] energía eléctrica y térmica] generada...

To generate [(X₂) (NT) [energía] electricity and heat for own (NEv) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES ndev] consumption].

La intertextualidad pudo haberse constituido como un punto de partida para tomar decisiones y así haber evitado un cambio total de la RSS que implicará inconvenientes a nivel semántico y pragmático.

7.2.1.3.3. [P3] Implicaciones textuales y discursivas.

Tanto en el análisis a nivel sintáctico como en el análisis a nivel semántico se mostraron algunos casos donde el género textual, la cohesión y la coherencia determinan la equivalencia en la traducción de la UFE eventiva.

7.2.1.3.3.1. El género textual.

En las distintas definiciones de género textual encontramos elementos comunes. Por ejemplo, Kress define a los géneros como:

Conventionalised forms of texts which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as the purposes of the participants in them. (Hatim & Mason, 1990, p. 69)

Ezpeleta (2005, p. 138-139) explica la noción de género de la siguiente forma:

El género así entendido se define en relación con aspectos externos del mismo como el propósito comunicativo o la situación, aunque éstos, obviamente, tienen implicaciones en las propiedades internas de los textos tales como: la organización y estructura del texto, la coherencia y cohesión, la intencionalidad, la aceptabilidad, la morfosintaxis, la elección del léxico, etc., que los textos considerados como integrantes de un mismo género tienden a compartir. Los géneros textuales van ligados a las convenciones, esto es, presentan una serie de tipificaciones estructurales y textuales que los grupos sociales que los usan han ido negociando a lo largo del tiempo de manera implícita.

Uno de los rasgos comunes que encontramos es ambas definiciones es el concepto de las convenciones. Gamero (2001, p. 51) manifiesta que “casi todos los autores que abordan la cuestión de género utilizan más tarde o temprano el concepto de convención”. Esta autora también define a las convenciones de la siguiente manera:

Las convenciones que caracterizan a un género son aquellos rasgos textuales sancionados por los hablantes de una lengua y que éstos utilizan, a pesar de que existan otras opciones lingüísticamente correctas para la situación. Gamero (2001, p. 51)

Gamero (2001, p. 58-59) resume las categorías formales de análisis de los rasgos convencionales del género que han sido sujeto de estudios e investigación: la superestructura, los actos de habla, el tono o tenor, los elementos metacomunicativos y metalingüísticos, los títulos, la

progresión temática y la cohesión, las expresiones de modalidad o moduladores, la sintaxis, el léxico y los elementos no verbales.

De las anteriores categorías encontramos que la equivalencia en la traducción de las UFE eventivas está condicionada por las convenciones de género con respecto a los títulos, tanto en la CO como en la CM. Gamero (2001, p. 58) muestra que los parámetros lingüísticos de análisis en los títulos, como una convención en los géneros, se centran en su estructura sintáctica, longitud, signos de puntuación, uso de verbos y artículos.

- **Contexto 19**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Energía] Las energías limpias [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generaron el 36% de la (X₂) (NT) [energía] electricidad] en España en lo que va de año</i></p>	<p><i>(X₁) [Energía] Clean energy [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] has generated 36% of (X₂) (NT) [energía] electricity] in Spain to date this year</i></p>

En el TO se utiliza el pretérito perfecto simple (o pretérito indefinido) en el NE, mientras que en el TM se usa la forma de presente perfecto del inglés. Estas dos formas hacen oposición entre sí: en el TO se hace referencia a tiempo absoluto que denota a un estado finalizado sin vínculo con el presente o con el tiempo relativo, mientras que en el TM el NE mantiene un vínculo con el presente. Si observamos la expresión temporal (en lo que va del año) en el contexto en el TO, esta

no guarda concordancia con el tiempo verbal del NE, lo cual se constituye en una anomalía sintáctica que nos insta a retomar el texto completo para su análisis.

Se observa que este contexto es el titular de uno de los textos que conforman nuestro corpus. Los artículos de nuestro corpus, como se analiza en el tenor (ver sección 7.2.1.3.1.3.2.2), se abordan desde la óptica periodística y, por lo tanto, su titular guarda los rasgos característicos del esquema sintáctico propio a estos enunciados. Cortés (2010, p. 4) afirma que entre los rasgos más comunes de los titulares está el uso del presente indicativo en los verbos por economía sintáctica, puesto que esta forma ocupa menos espacio. También menciona que en el corpus de análisis de su investigación se hallaron en menor porcentaje otras formas verbales como el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (Cortés, 2010, p. 5). Para el caso del pretérito indefinido, que es el tiempo en el que está el NE del contexto en discusión, este autor afirma que este tiempo verbal en los titulares “expresa acciones pasadas cuyo efecto perdura en el presente” (Cortés, 2010, p. 146). Este artículo en nuestro corpus trata sobre el impacto que tuvo la integración de las energías limpias (variación denominativa de las energías renovables) en el sistema eléctrico, reduciendo en la actualidad el consumo de otras fuentes como el petróleo y el carbón y las emisiones de gases de efecto invernadero (Renovables Made in Spain, 2010). Una vez se ha justificado el uso del pretérito indefinido para este NE en el TO, observamos que la traducción retoma esta idea de temporalidad que se percibe en la lectura del artículo y le da concordancia al tiempo del NE con la expresión temporal, es decir usa el tiempo verbal presente perfecto del inglés para hablar de una acción pasada con implicaciones presentes. Sin embargo, la traducción no tuvo en cuenta los aspectos pragmáticos relacionados con las convenciones del género textual en la CM donde es común usar la forma presente simple para los titulares (Clean energy generates...).

La equivalencia es parcial en este contexto porque se recupera la concordancia sintáctica entre NE y el adverbio de tiempo en la traducción, pero esta no se ajusta a las convenciones del género en la CM.

7.2.1.3.3.2. La cohesión.

Para Halliday & Hasan (1976, p. 4), la cohesión se refiere a:

relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text. Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependent of that of another. The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it. When this happens, a relation of cohesion is set up, and the two elements, the presupposing and the presupposed, are thereby at least potentially integrated into a text.

Es así que la cohesión está en el orden de las relaciones semánticas y sintácticas en los elementos de superficie de los textos (Hurtado, 2001, p. 415).

Halliday & Hasan (1976, p. 29) proponen cinco mecanismos cohesivos: la referencia, la sustitución, la elisión, la conjunción y la cohesión lexical.

Desde la traductología Baker (1992, p. 180-214) propone a la cohesión en el nivel de equivalencia textual en la traducción y retoma los mecanismos cohesivos propuestos por Halliday & Hasan (1976).

Los contextos donde se han discutido estos mecanismos en los análisis previos son los siguientes:

- a) **Contexto 1:** Referencia anafórica del X1 en el TM. Debido al enlace interoracional (parataxis) se reitera el X1 en la nueva oración con el superordinado ‘the plant’ (ver sección 7.2.1.1.2.1).
- b) **Contexto 10:** En el TM hay referencia anafórica en el TM por reiteración del X1 con el uso de una proforma adjetival ‘each’ (ver sección 7.2.1.1.3.2).
- c) **Contexto 11:** Elisión del X1 en el TO porque es un pronombre anafórico y en el TM se reitera por correferencia anafórica con el superordinado ‘the plant’ (ver sección 7.2.1.1.2.1).
- d) **Contexto 12:** En el TO hay sustitución del X1 por demostrativo y proforma adjetival ‘estas últimas’. El TM se reitera el X1 por correferencia anafórica con el superordinado ‘This latter type of plants’ (ver sección 7.2.1.1.2.1).
- e) **Contexto 14:** Elisión del núcleo nominal sintagmático ‘energía’ en ‘la Ø eólica’ en el TO y se recupera en el TM (ver sección 7.2.1.2.1.1).
- f) **Contexto 21:** Elisión del determinante del sintagma ‘electrical’ en ‘Ø energy’ en el TM (ver 7.2.1.2.2.3.1).

- g) **Contexto 27:** Elisión del NE ‘producir’ en el TM por economía sintáctica y relación semántica con otro NE próximo en el TM (ver sección 7.2.1.1.2.2).

7.2.1.3.3.2.1. La referencia y la cohesión lexical.

Baker (1992, p. 181) expone que la referencia a nivel textual “ocurre cuando se tiene que recuperar la identidad de lo que se está enunciando al remitirse a otra expresión en el contexto inmediato”. Halliday & Hasan (1976, p. 31) establecen que “la cohesión se da en la continuidad de la referencia, en la cual el mismo concepto se introduce en el discurso por segunda vez”. Este mecanismo de cohesión posibilita el seguimiento de un concepto en el texto.

Halliday & Hasan (1976, p. 31) clasifican a la referencia en clases: exofórica (situacional) y endofórica (textual), la cual se puede ser anafórica y catafórica.

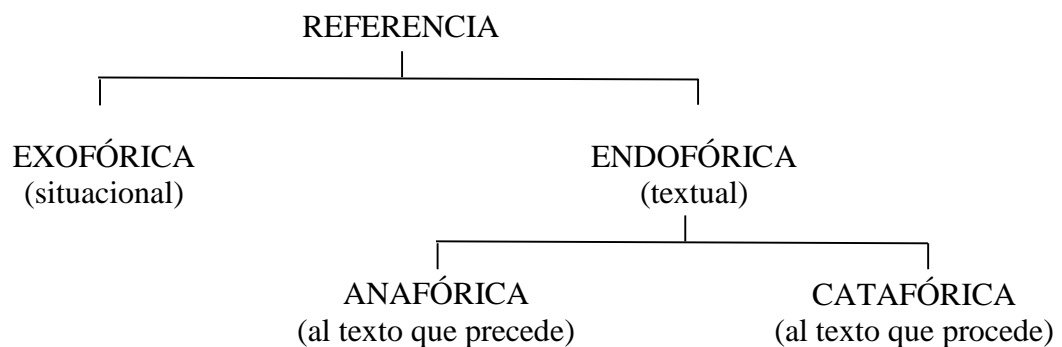


Figura 5. Clases de referencia, Halliday y Hasan (1976).

Para estos autores, la referencia está en el orden de la relación semántica que es alcanzada por el contexto. Halliday & Hasan (1976, p.37) establecen tres tipos de referencia: la personal, la demostrativa y la comparativa.

Baker (1992, p. 182) expone un tipo de relación referencial a la que denomina la ‘correferencia’, la cual no es estrictamente textual, pero vincula las relaciones entre referentes con el conocimiento con el mundo real.

- **Contexto 1**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería] Solnova 4</i> tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá la (X₂) (NT) [energía] energía suficiente]</i> para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. <i>(X₁) [Ingeniería] The plant [(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X₂) (NT) [energía] energy]</i> to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

Este contexto presenta un caso de correferencia anafórica resultado del enlace interoracional y se reitera el X₁ en la nueva oración con por superordinado ‘the plant’. Se realiza la relación de ‘Solnova 4’ con el referente ‘planta’ que implica conocimiento del mundo real sobre lo que es ‘Solnova 4’.

Hay también cohesión lexical en este contexto “por el papel que desempeña la selección de léxico en la organización de relaciones dentro del texto” Baker (1992, p. 202). Halliday & Hasan (1976) dividen la cohesión lexical en dos tipos: la reiteración y la colocación. La reiteración se refiere a la repetición de un elemento lexical mediante el mismo elemento, un sinónimo, un superordinado o un elemento lexical más general. La colocación establece las relaciones que tienen dos elementos lexicales dentro de la lengua como por ejemplo la cohiponimia, la meronimia, la oposición, etc.

En el contexto ejemplo se observa una relación de reiteración del X1 en el TM que ocurre por la parataxis del inglés y el uso de un sujeto (superordinado ‘the plant’) se hace necesario en la nueva oración.

7.2.1.3.3.2. La sustitución y la elisión.

La sustitución y la elisión tienen un carácter gramatical a diferencia de la referencia y la cohesión lexical que guardan un carácter semántico.

La sustitución se da por el reemplazo de un/varios elemento(s) lexical(es) por otro(s) que guardan relación más sintáctica que de significado.

- Contexto 12

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para [(NE_v) <i>Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [<u>almacenar</u> ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía].</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its [(X₂) (NT) [energía] energy (NE_v) <i>Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [<u>almacenar</u> ES ndev] storage] capability.</p>

En el TO de este contexto se presenta un mecanismo de referencia por sustitución del X1 por un demostrativo y una proforma adjetival: ‘estas últimas’.

Todas las centrales hidráulicas aprovechan la energía potencial del agua para mover una turbina, pero en función de su diseño se suele hablar de tres tipos: de agua fluyente, centrales de pie de presa y **centrales reversibles**. Estas últimas representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para almacenar energía.

El traductor opta por reiterar la relación con el mundo real al utilizar el sinónimo ‘plants’ en lugar de ‘stations’, alternancia lexical que se da en los textos menos especializados.

El otro mecanismo de cohesión es la elisión, la cual involucra dejar sin decir algo, pero que se da por entendido (Baker, 1992, p. 187).

- Contexto 14

ES	EN
<p>Pues bien, el pasado mes de noviembre (X₁) [Energía] la eólica llegó a [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [<u>generar</u> ES v] generar más del 50% de la (X₂) (NT) [energía] electricidad] durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.</p>	<p>Nevertheless, last November, (X₁) [Energía] wind power was used to [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [<u>generar</u> ES v] generate more than 50% of the (X₂) (NT) [energía] electricity output] over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.</p>

En el TO hay una elisión parcial del X1. Para saber el núcleo nominal sintagmático que se fue elidido en el X1, se debe trazar el referente en el texto:

Uno de los hechos más destacables desde un punto de vista técnico es la evolución que ha experimentado la gestión del sistema eléctrico con tanta potencia renovable instalada, singularmente de **energía eólica**, con unos 19.000 MW a principios de 2010. En 2004 se consideraba muy arriesgado integrar más de un 14% de eólica y se advertía de que superarlo incrementaba enormemente las posibilidades de un gran apagón. Pues bien, el pasado mes de noviembre **la eólica** llegó a generar más del 50% de la electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.

En el TM, el traductor reitera el núcleo sintagmático pero incurre en un cambio conceptual por la conmutación interlingüística lexical con el término ‘power’, la cual se da por falsas sinonimias en la comunicación menos especializada (ver figura 6, anexos).

7.2.1.3.3.3. La coherencia.

Para Van Dijk (1980, p. 147), la coherencia “es una propiedad semántica de los discursos, basados en la interpretación de cada frase individual relacionada con la interpretación de otras frases”.

Baker (Baker 1992, p. 218-219) afirma que la cohesión muestra las relaciones superficiales textuales entre distintos elementos, pero la coherencia es la red de relaciones conceptuales profundas del texto e involucra la competencia del lector para dar sentido a la información

presentada con su conocimiento del mundo, expectativas y experiencias. La coherencia de un texto es el resultado de la interacción entre el conocimiento presentado en un texto y el propio conocimiento del lector y experiencia del mundo.

Castellà (citado por Hurtado, 2001, p. 416) señala que:

Esta noción puede ser estudiada desde dos perspectivas: como producto y como proceso. Como producto se reconocen las características regulables y clasificables; como proceso se adopta una perspectiva dinámica, destacando la acción del sujeto como emisor (construcción) y receptor (interpretación), y estudiando las huellas de los participantes (emisor y receptor).

También asumimos que el análisis de la coherencia en la traducción de las UFE eventivas puede realizarse desde el producto (los textos) o como proceso (relación emisor-texto-receptor).

7.2.1.3.3.3.1. La coherencia como producto.

Cuando se analiza la coherencia como producto se ven las condiciones observables que hacen que un texto sea coherente. Charolles (citado por Hurtado, 2001, p. 416) enuncia cuatro reglas de coherencia para este análisis:

(a) la regla de repetición (que todo se encadene tomando como soporte la repetición de un elemento base), (b) la regla de progresión (que su desarrollo se produzca con una aportación constante de nueva información), (c) la regla de no contradicción (que no se introduzca ningún elemento semántico que contradiga algo establecido anteriormente) y (d) la regla de relación (que los hechos a que se refieren estén relacionados con el mundo real o imaginario presentado).

Castellà (citado por Hurtado, 2001, p. 417) señala que estas reglas tienen una correspondencia directa con las reglas de cohesión, excepto la de no contradicción que se caracteriza precisamente por la ausencia de un rasgo.

- **Contexto 1**

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Solnova 4 tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> producirá la <i>(X₂) (NT) [energía]</i> energía suficiente] para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. <i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> will generate enough <i>(X₂) (NT) [energía]</i> energy to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

En el análisis de cohesión para este contexto (ver sección 7.2.1.3.3.2.1) se discuten las relaciones conceptuales que se dan entre ‘Solnova 4’ y ‘plant’, puesto que reflejan una estrategia traductora del uso del superordinado para reparar el concepto del X1 en el receptor de la CM que no esté familiarizado con el tipo de ingeniería que representa ‘Solnova 4’ en la CO. Esta relación cohesiva tiene una función explicativa en el TM y guarda aspectos de coherencia al darle la continuidad de interpretación al concepto que subyace en el X1 en el TO. Esta relación de coherencia está vinculada con la regla de relación y de repetición de Charolles (citado por Hurtado, 2001, p. 416), ya que se hace referencia a un elemento relacionado con el mundo real y a la vez se encadena con un concepto presentado anteriormente.

- Contexto 14

ES	EN
Pues bien, el pasado mes de noviembre <i>(X₁) [Energía]</i> la eólica llegó a <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generar más del 50% de la <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.	Nevertheless, last November, <i>(X₁) [Energía]</i> wind power was used to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generate more than 50% of the <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricity output over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.

En el TO hay una elisión parcial del X1. Para saber el núcleo nominal sintagmático que se fue elidido en el X1, se debe trazar el referente en el texto:

Uno de los hechos más destacables desde un punto de vista técnico es la evolución que ha experimentado la gestión del sistema eléctrico con tanta potencia renovable instalada, singularmente de **energía eólica**, con unos 19.000 MW a principios de 2010. En 2004 se consideraba muy arriesgado integrar más de un 14% de eólica y se advertía de que superarlo incrementaba enormemente las posibilidades de un gran apagón. Pues bien, el pasado mes de noviembre **la eólica** llegó a generar más del 50% de la electricidad durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.

De acuerdo con las reglas de Charolles (citado por Hurtado, 2001, p. 416), al evaluar la coherencia como producto, en este contexto hay faltas en la regla de repetición y de contradicción en la traducción. Hay un cambio conceptual de la base del sintagma en la traducción lo cual contradice al referente anterior. Se deja al receptor para que realice las reparaciones conceptuales necesarias.

En los análisis anteriores se corrobora que el análisis de la coherencia como producto está fuertemente relacionado con el análisis cohesivo.

7.2.1.3.3.2. *La coherencia como proceso.*

Van Dijk (1995, p. 55) establece que hay:

estructuras textuales especiales de tipo global, es decir, macroestructuras, y que estas macroestructuras son de naturaleza *semántica*. La macroestructura de un texto es por ello una representación abstracta de la estructura global de significado de un texto. Mientras que las secuencias deben cumplir las condiciones de la coherencia lineal, los textos no sólo han de cumplir estas condiciones (porque se 'presentan' como secuencias de oraciones), sino también las de la *coherencia global*.

De acuerdo con lo anterior, la macroestructura tiene un carácter semántico. Este autor también añade la relación de tema del discurso a la noción de macroestructura:

Sin macroestructura, al oír una serie de frases, el hablante debería preguntar continuamente: «¿de qué hablas?», «¿adónde quieres llegar?», etc. Uno de los términos que pretende aclarar la macroestructura, es el concepto de *tema de un texto* o *tema del discurso* (*topic of discourse* o *topic of conversation*). Hemos de poner en claro aquella capacidad esencial de un hablante que le permite contestar preguntas como «¿de qué se habló?», «¿cuál fue el objeto de la conversación?», incluso en textos largos y complicados. Un hablante también puede contestar cuando el tema o el objeto en sí no se mencionan total y explícitamente en el texto. Por lo tanto, debe *deducir* el tema a partir del texto. Las macrorreglas son, pues, la reconstrucción formal de esta 'deducción' de un tema, con lo cual el tema de un texto es exactamente lo mismo que lo que hemos llamado macroestructura, o una parte de ella.

Por ende la macroestructura es la estructura global del contenido del texto (Hurtado, 2001, p. 417).

Van Dijk (1995, p. 59-63) establece cuatro macrorreglas que nos permiten tener una aproximación al análisis de la coherencia como proceso, puesto que estas muestran las operaciones que realiza el receptor para comprender la macroestructura:

- (a) OMITIR, significa que toda información de poca importancia y no esencial para el concepto puede ser omitida,
- (b) SELECCIONAR, se escoge la información importante o relevante para el concepto,
- (c) GENERALIZAR, es la abstracción de las características de los conceptos, deduciendo lo que es común a estos y
- (d) CONSTRUIR O INTEGRAR, los conceptos se constituyen en uno de modo que la información se ve sustituida por una nueva información y no es omitida ni seleccionada.

En el análisis de la variación conceptual [S3] (ver sección 7.2.1.2.3) se tomaron los casos de reducción del sintagma por elisión y se estableció que el factor determinante para poder ubicarlos en el *continuum* polisemia/monosemia propuesto por Cruse (citado por Martí, 2003, p. 80) era la facilidad para identificar y determinar el complemento elidido. Por ejemplo:

- Contexto 10

ES	EN
<p>El ITE está analizando el ciclo de vida de <i>(X₁) [Ingeniería]</i> cuatro modelos de paneles fotovoltaicos de diferentes tecnologías (silicio amorfo, monocristalino, policristalino y CIS) para conocer qué cantidad de <i>[(X₂) (NT) [energía] energía (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumen]</i> en cada una de las etapas de su vida útil y analizar la posibilidad de reciclar por separado el vidrio, el aluminio y los semiconductores de los que están compuestos.</p>	<p>The ITE is analysing the lifecycle of <i>(X₁) [Ingeniería]</i> four models of photovoltaic solar panels of different technologies (amorphous silicon, monocrystalline, polycrystalline and CIS) to determine the amount of <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (X₁) [Ingeniería] each (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento) [consumir ES v] consumes]</i> during each stage of their useful life and explore the possibility of recycling the glass, aluminium and semiconductors that make them up separately.</p>

En este contexto se había concluido desde el análisis del parámetro [S3] que la identificación dependía únicamente de los esquemas de contenido del receptor para relacionar que la ‘energía’ afectada era la ‘energía solar’, ya que no había forma de trazar este referente en la superficie del texto y por lo tanto se acercaba más a la polisemia. También se especificó que este tipo de relaciones serían más fáciles de realizar para el receptor experto, pues se espera que sus esquemas de contenido estén más estructurados.

Siguiendo las macrorreglas de Van Dijk (1995, p. 59-63) observamos que en la construcción de la macroestructura del texto el productor textual aplicó las operaciones de ‘omitir’ y ‘seleccionar’ y ‘generalizar’ el conocimiento especializado partiendo de lo que era relevante al concepto. Para la comprensión general del contenido semántico del texto, el receptor lego también sigue las operaciones especificadas en las macrorreglas y, por la posible falta de estructuración de sus esquemas de contenido, preserva esta ‘generalización’ del concepto. Esto es lo que le da el carácter polisémico y de equivalencia parcial al término ‘energía’ a nivel discursivo.

Consideramos que, por la estructuración de los esquemas de contenido, las operaciones que el experto puede realizar para desambiguar este sintagma reducido están en el orden de las relaciones inversas a las macrorreglas propuestas por Van Dijk (1995, p. 59-63): el receptor experto puede ‘incluir’ y ‘amplificar’ el complemento del sintagma elidido (solar) para poder ‘particularizar’ este concepto. Estas operaciones están internalizadas y se dan sistemáticamente en el experto por el conocimiento que tiene en el ámbito específico, pero son operaciones complejas para el lector cuyos esquemas de contenido no estén muy estructurados y, por lo tanto, la interpretación del concepto puede conllevar a falsas sinonimias y ambigüedades textuales.

Conclusiones

El objetivo principal de esta investigación era determinar los grados de equivalencia existentes en la traducción de las UFE eventivas y para poder lograrlo se constituyó un corpus paralelo (español>inglés) en el ámbito de las energías renovables. Se fijaron criterios de delimitación cuantitativos y semánticos para el corpus de análisis y, basándonos en la descripción y las reglas de formación de estas unidades establecidas por Bevilacqua (2004), se identificaron los NT y se buscaron las concordancias con los NE determinados por esta autora. Se realizó una marcación manual de los contextos candidatos siguiendo los esquemas de predicado de las UFE eventivas (Bevilacqua, 2014) y se descartaron los contextos que no cumplían con las reglas de conformación.

Para determinar la equivalencia de las UFE eventivas, se realizó una propuesta de parámetros de comparación interlingüística, la cual se constituye en uno de los aportes metodológicos de esta investigación, puesto que en la literatura no hay criterios establecidos para contrastar estas unidades. Estos parámetros de comparación están organizados en tres niveles: parámetros morfosintácticos, parámetros semánticos y parámetros pragmáticos. Esta organización tomó como base a la noción equivalencia funcional de Gladrow & Dobrolvol'skij (citados por Corpas, 2003) y las reglas de conformación de las UFE eventivas (Bevilacqua, 2004). El enfoque metodológico

de análisis tuvo una orientación *bottom-up*, de modo que los resultados obtenidos a nivel morfosintáctico permitieron determinar cuáles eran las características más relevantes a analizar a nivel semántico y, a la vez, estos dos niveles nos dieron las pautas para determinar cuáles eran los parámetros a analizar en el nivel pragmático.

A nivel morfosintáctico se establecieron tres parámetros de análisis: (a) la transformación de la estructura subyacente del NE [M1], (b) el análisis de la estructura argumental [M2] y (c) el análisis de la realización superficial sintáctica entre el NE y el NT [M3].

En este nivel se determinó que los factores que principalmente determinan la equivalencia de las UFE eventivas son: (a) los mecanismos cohesivos que conllevan a elisiones y substituciones de los elementos de la UFE eventiva, (b) los cambios necesarios que se deben hacer en la realización superficial sintáctica del TM por ser la forma estructural propia de la LM y (c) las transformaciones en el NE (conmutación de la estructura subyacente).

El 65,52 % de los contextos presentó un grado de equivalencia distinto a la equivalencia total en este nivel. La equivalencia total sumó un 34,48 %. El 48,81 % de los contextos evidenció un grado de equivalencia parcial y la equivalencia nula estuvo en una proporción del 17,25 %.

A nivel semántico se conformaron tres parámetros: (a) el análisis de la composición temática de la estructura argumental [S1], (b) el análisis de la composición lexical [S2], (c) la variación conceptual [S3] y (d) el cambio de significado eventivo a resultativo [S4].

El análisis realizado en este nivel muestra que la equivalencia conceptual de las UFE eventivas está condicionada principalmente por factores como: (a) el nivel de especialización de la comunicación intercultural (implicaciones comunicativas) que configura el tratamiento que se les da a los conceptos (por ejemplo, las alternancias lexicales que se dan interlingüísticamente y que conllevan a cambios conceptuales en la traducción), (b) las relaciones textuales y discursivas (género textual y cohesión), (c) el carácter polisémico de los términos que hace que la interpretación del sentido del concepto por el receptor sea relativa y (d) las transformaciones y elisiones del NE que conllevan el cambio de significado eventivo a resultativo.

El 96,55 % de los contextos de análisis presenta un grado de equivalencia distinto a la equivalencia total en este nivel. El porcentaje más representativo corresponde al grado de equivalencia parcial con un 58,60 %. La equivalencia nula está en segundo lugar con un total de 37,95 % y tan solo un 3,45 % de los contextos de análisis presentó equivalencia total desde los parámetros de comparación establecidos en esta investigación.

A nivel semántico es difícil determinar con certeza los grados de equivalencia, pues lo que se puede considerar como una equivalencia parcial, en muchos casos también se trata de una falsa sinonimia y de una ambigüedad textual y, en este mismo razonamiento, también puede ser tomada como una equivalencia nula. Por lo tanto, los límites que diferencian los grados de equivalencia son bastante difusos en este nivel.

A nivel pragmático se determinaron: (a) las implicaciones comunicativas [P1], (b) la frecuencia [P2] y (c) las implicaciones textuales y discursivas [P3].

Siguiendo los postulados de Lvóvskaya (1997, p. 44) es imposible establecer grados de equivalencia en este parámetro debido a las variables intersubjetivas y el carácter intercultural de la comunicación. Por lo tanto, en este nivel se realizó una descripción las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas y se identificaron los factores que la condicionan.

En el parámetro de las implicaciones comunicativas [P1] se establecieron los componentes comunicativos concretos de análisis a partir de la TCT y la traductología. Se realizó una descripción que da cuenta del tratamiento conceptual observado a nivel semántico por el tema, el nivel de especialización de la comunicación, la situacionalidad, la intención, función y la aceptabilidad. Se determinó que el receptor y el encargo de traducción juegan un papel importante en la comunicación intercultural y, por lo tanto, la aceptabilidad se antepone ante los demás componentes de análisis en este nivel. La norma de recepción es la que condiciona fundamentalmente el tratamiento sintáctico y conceptual en la traducción y, de este modo, se constituye en uno de los factores más relevantes que afectan las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas en este nivel.

La frecuencia [P2] es un parámetro importante en la identificación de las UFE eventivas y en la determinación de las preferencias de uso en los textos que guardan cierta similitud situacional y textual en la CM. Se propone a la intertextualidad directa como una estrategia para validar las propuesta de traducción de las UFE eventivas con base a los datos que se obtuvieron en el corpus comparable.

A nivel textual y discursivo [P3] encontramos que las convenciones de género textual afectan la equivalencia de las UFE eventivas, pues condicionan el tiempo verbal de los NE cuando las UFE eventivas hacen parte de un titular de un artículo con enfoque periodístico. La cohesión es un elemento discursivo que se evidenció tanto en el análisis a nivel morfosintáctico (referencias, elisión de los elementos de la estructura argumental y cambios en la realización superficial sintáctica por substitución) como en el nivel semántico (reducción del sintagma y substituciones por sinonimia). Se determinó que la cohesión afecta enormemente a las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas en los niveles morfosintáctico y semántico. La coherencia está en el plano cognitivo del receptor y se determinó que cuando hay dificultad para identificar el elemento elidido de un sintagma reducido porque no se puede trazar su referente en la superficie del texto, la interpretación conceptual realizada por el receptor puede conllevar a ambigüedades textuales y falsas sinonimias en la comprensión de la macroestructura textual.

Los análisis anteriores nos muestran que la equivalencia fraseológica en la traducción de las UFE eventivas no se da generalmente en un grado de equivalencia total como lo afirmaba Corpas (2003, p. 206, 217), sino que se manifiesta en forma de *continuum* cuyos límites entre los distintos grados están bien definidos en el nivel morfosintáctico, pero a medida que subimos en las dimensiones del plano de la lengua, estos límites se vuelven difusos como ocurrió en el nivel semántico, hasta el punto de no poder establecer grados de equivalencia de ningún tipo a nivel pragmático. También resaltamos que la proporción de contextos con un grado de equivalencia total disminuye de forma considerable entre el nivel morfosintáctico (34,48 %) y el nivel semántico (3,45 %).

También resaltamos que los análisis de los distintos parámetros de comparación interlingüística propuestos en esta investigación no se dieron de forma segmentada, pues en todos los casos encontramos interrelaciones con otros parámetros en el mismo nivel o con parámetros propuestos en un plano distinto de la lengua (ver figura 8).

Aunque el enfoque metodológico de análisis de esta investigación tuvo una orientación *bottom-up* para poder establecer los criterios de análisis en cada nivel, aconsejamos que la orientación metodológica para la traducción de las UFE eventivas sea *top-down*, puesto que concluimos que los factores comunicativos, de uso y discursivos condicionan el tratamiento conceptual y sintáctico en la traducción de los elementos que conforman la UFE eventiva. En particular consideramos que la aceptabilidad es uno de los componentes a nivel pragmático que condiciona fuertemente la equivalencia en la traducción de las UFE eventivas, ya que el receptor siempre estuvo presente en casi todos los análisis que se realizaron en este nivel.

Finalmente, consideramos que se debe plantear una perspectiva teórica menos restringida que la noción de equivalencia para tener una mejor aproximación a las relaciones de correspondencia en la traducción de las UFE eventivas.

Recomendaciones

Esta investigación nos permitió establecer las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas en los distintos planos de la lengua: nivel morfosintáctico, semántico y pragmático. De acuerdo con los resultados obtenidos, consideramos que:

- a) los parámetros de comparación interlingüística propuestos en esta investigación deben ser validados y complementados con otras investigaciones que retomem el análisis contrastivo de las UFE eventivas en otros ámbitos del conocimiento.
- b) es necesario comprobar las relaciones de equivalencia de las UFE eventivas en niveles más especializados de la comunicación para contrastar los resultados obtenidos en esta investigación.
- c) hay que profundizar en los parámetros de comparación interlingüística de las UFE eventivas, ya que nuestro objetivo era únicamente identificar los factores que afectaban y condicionaban las relaciones de equivalencia en la traducción de las UFE eventivas. Por ejemplo, se debe estudiar en profundidad la variación conceptual y denominativa en las UFE eventivas, las implicaciones comunicativas del cambio a significado resultativo y se debe analizar con más detalle a la coherencia.

Referencias bibliográficas

1. De la traductología, la fraseología, la terminología y la lingüística

Aguado, G. (2007). La fraseología en las lenguas de especialidad. En *Las lenguas profesionales y académicas* (p. 53-65). Barcelona: Ariel.

Baker, M. (1992). In *Other Words: a coursebook on translation*. London: Routledge.

Bevilacqua, C. (2004). Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar. Tesis doctoral. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA). Barcelona –Porto Alegre: Universidad Pompeu Fabra.

Cabré, T. & Freixa, J. (1998). Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología. La Habana: Recuperado de http://www.ufrgs.br/riterm/esp/simposios_antteriores_1998.html

Cabré, T. (1999). Terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Edición electrónica (revisión 2005, formato .epub) recuperado de <https://www.documentauniversitaria.cat/botiga.php?a=llibre&id=404>

_____. (2000). Terminologie et linguistique: la théorie des portes. En M. Diki-Kidiri, *Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles*, junio 2000, n° 21, p. 10-15.

Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>

Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Nueva York: Oxford University Press.

Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Corpas, G. (2000). Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En G. Corpas (Ed), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (p. 483-518).

Granada: Comares.

_____. (2003). *Diez años de investigación en Fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.

Cruse, A. (1995). Polysemy and Related Phenomena from a cognitive linguistic viewpoint. En Saint-Dizier, P. & Viegas, E. (eds.), *Computational Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in Contrast: a functional view. En G. Corpas (Ed), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (p. 367-388). Granada: Comares.

- Ezpeleta, P. (2005). La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera. En I, García Izquierdo (Ed.), *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern: Peter Lang.
- Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- Halliday, M. & Hasan, R (1976). *Cohesion in English*. Reino Unido: Longman Group Limited.
- Hatim, B & Mason, I (1990). *Discourse and the Translator*. Reino Unido: Longman Group Limited.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Koller, W. (2007). Probleme der Übersetzung von Phrasemen. En: H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, & N. R. Norrick (Eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung I* (p. 574-589). Berlin: Halbbd.
- Korhonen, J. (2007). Probleme der kontrastiven Phraseologie. En: H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, & N. R. Norrick (Eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung I* (p. 574-589). Berlin: Halbbd.

Kostina, I. (2009). La variación conceptual de los términos en el discurso especializado. [Tesis doctoral] Barcelona, España: Universidad Pompeu Fabra, IULA.

Levóvskaya, Z. (1997). Problemas actuales de la traducción. Granada : Granada Lingvistica.

Lorente, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En Guerrero, G. & Pérez Lagos, L. (eds.) Panorama actual de la terminología. Colección Interlingua, 30 (p. 159-180). Granada: Comares.

Lozanova, E; Bevilacqua, C; Silveira, D; Quiroz, G; Giraldo, J (2008). “Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental”. En *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006* . Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo

Llácer, E. (2004). Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Valencia: Universitat de València

Martí, M. (2003). Consideraciones sobre la polisemia. En Martí, M., Fernández, A. & Vázquez, G. (Eds.), *Lexicografía computacional y semántica* (pp. 161-103). Barcelona, España: Edicions Universitat de Barcelona,

- Mira, G. (2011). La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico. En *Íkala: revista del lenguaje y cultura*, 27 (p. 105-131). Medellín: Universidad de Antioquia.
- Montero, S. (2002). Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Navarro, C. (2004). Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe). En *Variis Linguis* (p. 397-411). Verona.
- Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation: theory, methodology, and didactics application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi
- Pizarro, I. (2010). Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]. España: Netbiblo, S.L.
- Rabadán, R (1991). Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.
- Rodriguez, E. (2004). Terminología y traducción. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y el italiano. En AISPI, Actas XXIII, vol. II (p. 502-518).

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Revised Edition, 1995. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Suárez, M. (2004). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Tesis doctoral. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

Tabares, E. & Pérez, J. (2007). Fraseología terminológica: estado de la cuestión. En *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 25 (p. 567-577). Tenerife.

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.

Toury, G. (1982). A rationale for Descriptive Translation Studies. En *Dispositio* Vol. 7, No. 19/21, the Art and Science of Translation, pp. 23-39. Published by: Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan, Ann Arbor. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/41491224>.

_____. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Van Dijk, T. (1980). *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra.

_____. (1992). La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario. (2ª Ed). Barcelona: Ediciones Paidós.

Vinay, J. & Darbelnet, J. (1958). Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation. English translation, 1995. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Waquil, M. (2013). Tradução de textos especializados: unidades fraseológicas especializadas e técnicas tradutórias. Tesis de maestría. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

2. Diccionarios y fuentes de referencia para las definiciones y referencias en otras disciplinas

Anders, V. (2014). Etimologías de Chile. Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/>

Ashworth, E. (2013). English Language & Usage. Recuperado de <http://english.stackexchange.com/questions/131240/noun-of-noun-vs-nounnoun>

Beaty, W. (1996). Science Hobbyist. Recuperado de <http://amasci.com/miscon/whatis.html>

California Energy Commission (1994). Glossary of Energy Terms. Recuperado de <http://www.energy.ca.gov/glossary/glossary-c.html>

Cambridge International Dictionary of English. (1995). Cambridge: Cambridge University Press.

Céspedes, N, Hernández, B & Gaytán, L (2008). “Física de radiaciones y seguridad radiológica”.

Tesis de Licenciatura presentada a la Unidad Académica de Ingeniería Eléctrica. Zacatecas:
Universidad Autónoma de Zacatecas.

Cortés, G. (2010). Titulares, noticias y reportajes en El Nuevo Diario y La Prensa. Managua:

Instituto de Estudios Estratégicos de Políticas Públicas.

Diccionario de la Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.^a ed.).

Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

EcoTimes (2008, marzo). Revista electrónica del portal profesional del medio ambiente

‘Ambientum’. Recuperado de <http://www.ambientum.com/revista/2008/marzo/eolica2.asp>

González, A. (2006, agosto). El concepto energía en la enseñanza de las ciencias. En Revista de la

Unión Iberoamericana de Sociedades de Física, (2). Departamento de Física Aplicada de

la Universidad de la Habana. Recuperado de

http://www.fisica.uh.cu/bibvirtual/fisica_aplicada/que%20es%20energia/El%20concepto

[%20energia....zip](#)

Harper, D. (2001). Online Etymology Dictionary. USA. Recuperado de

<http://www.etymonline.com/index.php>

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press. Recuperado de <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Quintela, F. & Redondo R. (2006). Diccionario de Ingeniería Eléctrica. Universidad de Salamanca. Recuperado de <http://electricidad.usal.es/Diccionario>

Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología -Iberoamericana e Interamericana- (2012). El estado de la ciencia 2012: principales Indicadores de Ciencia y Tecnología Iberoamericanos / Interamericanos. Buenos Aires: REDES - Centro de Estudios sobre Ciencia, Desarrollo y Educación Superior. Recuperado de <http://www.ricyt.org/publicaciones>

Repsol (2000). Generación eléctrica y térmica: Cogeneración. Recuperado de http://www.repsol.com/pe_es/productos_y_servicios/productos/glp_butano_y_propano/guia_de_los_glps/usos_del_glp/generacion/cogeneracion/

Renovables Made in Spain (2010-2013). Ministerio de Industria, Energía y Turismo a través del Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE). Recuperado de <http://www.renovablesmadeinspain.com/index/>

Renewable Energy Magazine (2000). Recuperado de <http://www.renewableenergymagazine.com/>

U.S. Energy Information Administration (2012). What is the difference between electricity generation capacity and electricity generation? Recuperado de <http://www.eia.gov/tools/faqs/faq.cfm?id=101&t=3>

Wilkie, A (2013). Biogas a Renewable Biofuel. Soil and Water Science Department, University of Florida. Recuperado de <https://biogas.ifas.ufl.edu/FAQ.asp>

3. Herramientas de procesamiento y extracción y bases lexicales

EuroWordNet (1999). Multilingual Database. Universidad de Amsterdam. Recuperado de <http://www.ilic.uva.nl/EuroWordNet/>

Scott, M. (2008), WordSmith Tools, versión 5. Liverpool: Software para el análisis lexical.

SDL International (2005). PhraseFinder, versión 1.1. Maidenhead: Software para la extracción terminológica.

WordNet 3.1 (2014). Lexical data base in English. Princeton University. Recuperado de <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>.

Anexos

CONTEXTOS DE ANÁLISIS

Contexto 1

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> Solnova 4 tiene 50 megavatios de potencia, está compuesta por unos 300.000 m² metros cuadrados de espejos que ocupan una superficie total de unas 115 hectáreas, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá]</i> la <i>(X₂) (NT) [energía] energía suficiente]</i> para abastecer la demanda de 25.700 hogares, y evitará la emisión a la atmósfera de aproximadamente 31.400 toneladas de CO₂ anuales.</p>	<p>Solnova 4 has a capacity of 50 MW and comprises approximately 300,000 square metres of mirrors covering a total area of about 115 hectares. <i>(X₁) [Ingeniería] The plant [(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X₂) (NT) [energía] energy]</i> to meet the electricity needs of 25,700 homes, while eliminating the emission of approximately 31,400 tonnes of carbon dioxide into the atmosphere each year.</p>

Contexto 2

ES	EN
<p>Para ello, se analizará cuánta <i>[(X₂) (NT) [energía] energía (NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] ha producido]</i> <i>(X₁) [Ingeniería] el panel]</i> y el efecto de degradación del mismo.</p>	<p>To do this, the amount of <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (X₁) [Ingeniería] each panel (NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produces]</i> will be calculated along with the effect of the panel's degradation.</p>

Contexto 3

ES	EN
<p>Este líquido se usa para generar (X_1) <i>[Energía]</i> vapor de agua que llega a un turbogenerador donde se expande para <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <i>[producir ES v]</i> producir (X_2) (NT) <i>[energía]</i> energía eléctrica].</p>	<p>This fluid is used to produce (X_1) <i>[Energía]</i> water vapour which reaches a turbo-generator, where it expands to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <i>[producir ES v]</i> produce (X_2) (NT) <i>[energía]</i> electricity].</p>

Contexto 4

ES	EN
<p>(X_1) <i>[Ingeniería]</i> La planta de Briviesca, de 16 MW de potencia, empleará unas 102.000 toneladas anuales de paja de cereal para <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <i>[producir ES v]</i> producir alrededor de 128 millones de kilovatios hora de (X_2) (NT) <i>[energía]</i> energía renovable], lo que equivale al consumo de unos 40.000 hogares, según Acciona, que añade en el comunicado que ha hecho público hoy, que "ello permitirá evitar la emisión de 123.000 toneladas de CO2 en centrales térmicas de carbón, con un efecto depurativo para la atmósfera equivalente al de 6 millones de árboles en el proceso de fotosíntesis".</p>	<p>Acciona reports that (X_1) <i>[Ingeniería]</i> the 16-MW plant at Briviesca will burn approximately 102,000 metric tonnes of straw a year to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación)]</i> <i>[producir ES v]</i> produce around 128 million kilowatt-hours of (X_2) (NT) <i>[energía]</i> renewable energy], equivalent to the consumption of around 40,000 homes. The company also adds in a recent press release that "this will avoid the emission of 123,000 metric tonnes of carbon dioxide from conventional coal-fired power stations, with a cleaning effect on the atmosphere equivalent to 6 million trees through the process of photosynthesis".</p>

Contexto 5

ES	EN
<p>Según datos de Iberdrola, <i>(X1) [Energía]</i> la potencia ahora autorizada en Rumanía permitirá <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X2) (NT) [energía] energía suficiente]</i> "como para suministrar electricidad a cerca de un millón de hogares, evitando además la emisión a la atmósfera de 2,6 millones toneladas anuales de CO2".</p>	<p>According to Iberdrola, <i>(X1) [Energía]</i> the capacity for which approval has been granted in Romania <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate enough (X2) (NT) [energía] power]</i> "to supply electricity to about one million households, avoiding the emission into the atmosphere of 2.6 million tonnes of CO2 per annum".</p>

Contexto 6

ES	EN
<p><i>(X1) [Ingeniería]</i> La planta de Lakeview, de 26,8 MW, se ubicará en un área rural de la zona oriental del Estado de Oregón, y <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generará (X2) (NT) [energía] energía eléctrica]</i> mediante la biomasa forestal que se obtenga de la limpieza y poda de los bosques de las áreas meridional y oriental del mismo Estado.</p>	<p><i>(X1) [Ingeniería]</i> The 26.8-MW Lakeview plant will be located in a rural area in the eastern part of Oregon State, and <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate (X2) (NT) [energía] electricity]</i> from forestry biomass to be obtained from cleaning and pruning operations in the southern and eastern Oregon forests.</p>

Contexto 7

ES	EN
<p>También se sabrá el tiempo de amortización energético de <i>(X1) [Ingeniería]</i> cada módulo, es decir, el tiempo que tardan en <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X2) (NT) [energía] la energía]</i> empleada en su fabricación.</p>	<p>The energy payback time of <i>(X1) [Ingeniería]</i> each module, i.e. the time taken to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate (X2) (NT) [energía] the energy]</i> used in its manufacture, will also be calculated.</p>

Contexto 8

ES	EN
<p>El EVE señala que la elección de Bilbao como sede de ICOE 2010 "subraya la importancia de las iniciativas que se están desarrollando en el País Vasco en torno a la energía del mar". Y cita dos proyectos pioneros: <i>(X1) [Ingeniería] la instalación de Mutriku</i> (Guipúzcoa), que se halla en la recta final para su puesta en marcha y que <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generará (X2) (NT) [energía] energía]</i> aprovechando las olas mediante la tecnología OWC (Columna de Agua Oscilante; y la plataforma Bimep, que "pretende ser un referente mundial para la prueba e investigación de dispositivos marinos alejados de la costa".</p>	<p>The EVE concludes that the choice of Bilbao to host ICOE 2010 "underlines the importance of the initiatives in the area of marine energy being developed in the Basque Country", and cites two pioneering projects: <i>(X1) [Ingeniería] the Mutriku facility</i> (Gipuzkoa), which is now at the final phases of installation and <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] will generate (X2) (NT) [energía] energía]</i> from waves using a technology known as OWC (oscillating water column system), and the BIMEP platform which is "intended to be a world reference in testing and researching offshore energy devices".</p>

Contexto 9

ES	EN
<p>Así se está haciendo en hoteles, centros de oficinas, locales comerciales, universidades... Incluso en estaciones de metro, como la de <i>(X1) [Ingeniería] Pacífico</i> (Madrid), acondicionada para <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar su propia (X2) (NT) [energía] energía]</i> para la climatización gracias a un sistema geotérmico.</p>	<p>Geothermal systems are therefore being installed in hotels, offices, retail outlets, universities, etc., and even underground stations such as <i>(X1) [Ingeniería] Pacífico</i> (Madrid), which is capable of <i>(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generating</i> its own heating and cooling using a geothermal system.</p>

Contexto 10

ES	EN
<p>El ITE está analizando el ciclo de vida de <i>(X₁) [Ingeniería]</i> cuatro modelos de paneles fotovoltaicos de diferentes tecnologías (silicio amorfo, monocristalino, policristalino y CIS) para conocer qué cantidad de <i>[(X₂) (NT) [energía] energía (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumen en cada una de las etapas de su vida útil y analizar la posibilidad de reciclar por separado el vidrio, el aluminio y los semiconductores de los que están compuestos.</p>	<p>The ITE is analysing the lifecycle of <i>(X₁) [Ingeniería]</i> four models of photovoltaic solar panels of different technologies (amorphous silicon, monocrystalline, polycrystalline and CIS) to determine the amount of <i>[(X₂) (NT) [energía] energy (X₁) [Ingeniería] each (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumes during each stage of their useful life and explore the possibility of recycling the glass, aluminium and semiconductors that make them up separately.</p>

Contexto 11

ES	EN
<p>En la actualidad <i>(X₁) [Ingeniería]</i> (la planta) produce biocarburante a partir de aceites vegetales usados, pero gracias a la instalación piloto <i>[(NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES v] consumirá (X₂) (NT) [energía] energía eléctrica y térmica generada dentro de un proceso de obtención de biogás alimentado con los propios subproductos de la planta, glicerina principalmente, y otros residuos orgánicos procedentes del canal Horeca (hostelería, restauración y catering).</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant currently produces biodiesel from used vegetable oil, but thanks to the pilot facility, it will also produce biogas using the plant's very own by-products – mainly glycerine, and other organic waste from the Horeca (hotels, restaurants and catering) industry – which it will then use to generate <i>[(X₂) (NT) [energía] electricity and heat for own (NE_v) Proceso intermedio 3.2 (aprovechamiento)]</i> [consumir ES ndev] consumption].</p>

Contexto 12

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] Estas últimas (plantas) representan una de las grandes ventajas de la hidráulica: su capacidad para [(NE_v) <i>Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [almacenar ES v] almacenar (X₂) (NT) [energía] energía].</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] This latter type of plants provides one of the great advantages of hydropower: its [(X₂) (NT) <i>[energía] energy (NE_v) Proceso intermedio 1.3 (almacenamiento)</i> [almacenar ES ndev] storage] capability.</p>

Contexto 13

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] La adecuación de los parques eólicos a estos requisitos permite en la práctica [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.2 (cambios)</i> [aumentar ES v] aumentar (X₂) (NT) [energía] la energía] generada por las instalaciones certificadas, al disminuir las desconexiones a las que obliga el operador del sistema eléctrico (Red Eléctrica de España) en condiciones de congestión de la red.</p>	<p>(X₁) [Ingeniería] Ensuring wind farms comply with these requirements can, in practice, lead to more (X₂) (NT) <i>[energía] power</i> being generated by certified facilities, since a lower number of wind farms need to be disconnected by the electrical system operator (Red Eléctrica de España) when there is excess production.</p>

Contexto 14

ES	EN
<p>Pues bien, el pasado mes de noviembre (X₁) [Energía] la eólica llegó a [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [generar ES v] generar más del 50% de la (X₂) (NT) <i>[energía] electricidad</i>] durante cinco horas seguidas, con picos del 53% y media mensual del 22,7%.</p>	<p>Nevertheless, last November, (X₁) [Energía] wind power was used to [(NE_v) <i>Proceso intermedio 2.1 (creación)</i> [generar ES v] generate more than 50% of the (X₂) (NT) <i>[energía] electricity output</i>] over a five-hour period, with peaks of 53% and a monthly average of 22.7%.</p>

Contexto 15

ES	EN
<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> La planta Andasol-1, situada en Aldeire (Granada), es ya capaz de almacenar durante siete horas y media el calor producido a partir el sol y así seguir <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generando (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> cuando el cielo está nublado o es de noche.</p>	<p><i>(X₁) [Ingeniería]</i> The Andasol-1 plant in Aldeire (Granada) is already capable of storing heat from the sun for seven and a half hours while the sky is cloudy or at night.</p>

Contexto 16

ES	EN
<p>Las investigaciones futuras se concentraran en la localización de yacimientos de roca caliente seca y/o de baja permeabilidad, en los cuales se puede <i>(X₁) [Fuerza]</i> inyectar agua y bombearla a la superficie una vez calentada para <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X₂) (NT) [energía] la electricidad]</i>.</p>	<p>Future research must focus on identifying hot rock fields or fields with poor permeability into which <i>(X₁) [Fuerza]</i> water can be injected and pumped to the surface once heated to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate (X₂) (NT) [energía] electricity]</i>.</p>

Contexto 17

ES	EN
<p>Según Abengoa, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> la central solar termoelectrica de Solana dispondrá de sistemas de almacenamiento térmico que permitirán <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> "durante los períodos nublados y tras la puesta del sol" (durante hasta seis horas) "satisfaciendo el pico de demanda de electricidad que existe en esta zona en los meses de verano".</p>	<p>According to Abengoa, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> the Solana solar thermal electric plant will benefit from thermal storage systems, enabling <i>(X₁) [Ingeniería]</i> it to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate (X₂) (NT) [energía] electricity]</i> during cloudy periods and after sunset (for up to six hours), "to help meet the summer peak electricity demand in the area".</p>

Contexto 18

ES	EN
Asimismo, cuenta con otras <i>(X₁) [Ingeniería]</i> dos plantas de biomasa que <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generan (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> (con residuos forestales y madereros), ambas de 4 MW, en Soria y Cuenca.	It also has another <i>(X₁) [Ingeniería]</i> two plants that <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate (X₂) (NT) [energía] electricity]</i> using biomass (forestry and timber waste), both of which have a capacity of 4 MW, in Soria and Cuenca.

Contexto 19

ES	EN
<i>(X₁) [Energía]</i> Las energías limpias <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generaron el 36% de la (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> en España en lo que va de año	<i>(X₁) [Energía]</i> Clean energy <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] has generated 36% of (X₂) (NT) [energía] electricity]</i> in Spain to date this year

Contexto 20

ES	EN
<i>(X₁) [Ingeniería]</i> La planta , que se halla en la localidad de Briviesca (Burgos), tiene una potencia de 16 MW y "empleará 102.000 toneladas anuales de paja para <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X₂) (NT) [energía] electricidad]</i> equivalente al consumo de 40.000 hogares".	<i>(X₁) [Ingeniería]</i> The plant , located in Briviesca (Burgos), has a capacity of 16 MW and "will use 102,000 metric tonnes a year of straw to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X₂) (NT) [energía] electricity]</i> equivalent to the consumption of 40,000 homes".

Contexto 21

ES	EN
<p>(X₁) [Ingeniería] Solana [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá (X₂) (NT) [energía] electricidad suficiente] como para servir a 70.000 hogares y evitar la emisión de 475.000 toneladas de CO₂ al año, según datos de Abengoa.</p>	<p>Abengoa estimates that (X₁) [Ingeniería] Solana [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] will produce (X₂) (NT) [energía] enough energy] to serve 70,000 households and will prevent the emission of 475,000 tonnes of CO₂ per year compared to a natural gas burning power plant.</p>

Contexto 22

ES	EN
<p>No obstante, Marín puntualizó que los (X₁) [Ingeniería] sistemas eléctricos necesitan centrales térmicas de respaldo (gas y carbón) para [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X₂) (NT) [energía] electricidad] cuando no hay generación renovable y que "el avance tecnológico en el campo de la captura y el almacenamiento de carbono harán compatible el uso del carbón con la reducción de los gases de efecto invernadero".</p>	<p>However, Marin pointed out that (X₁) [Ingeniería] electricity systems need backup (gas and coal-fired) thermal power plants to [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X₂) (NT) [energía] electricity] when there is no renewable energy being generated, and that "technological advances in the field of carbon capture and storage will enable coal to be used at the same time as curbing greenhouse gases".</p>

Contexto 23

ES	EN
<p>Desde Ainia Centro Tecnológico, coordinador de Integral-b, confirman que "el biogás se utilizará como combustible en un (X₁) [Ingeniería] motor de cogeneración que [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producirá (X₂) (NT) [energía] electricidad] y calor que, a su vez, puede utilizarse bien para el propio proceso o bien para su comercialización".</p>	<p>However, the coordinator of Integral-b, Ainia Centro Tecnológico, confirms that "the biogas will be used as fuel in a (X₁) [Ingeniería] cogeneration system that [(NEV) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] will produce (X₂) (NT) [energía] electricity] and heat which, in turn, could either be used for the process itself or be sold".</p>

Contexto 24

ES	EN
Según Acciona, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> su planta de Cáceres <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> "producirá <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricidad limpia / equivalente al consumo de unos 30.000 hogares y evitará la emisión de 96.100 toneladas anuales de CO ₂ " (las que emitiría a la atmósfera una central de carbón si fuese ese el origen de los kilovatios.	According to Acciona, <i>(X₁) [Ingeniería]</i> its Cáceres plant <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> "will produce <i>(X₂) (NT) [energía]</i> clean electricity / equivalent to the consumption of around 30,000 homes and will avoid the emission of 96,100 tonnes of CO ₂ " (the amount that would be emitted from a coal-fired power station if this electricity were produced by this means).

Contexto 25

ES	EN
Esta energía es aprovechada para producir vapor y propulsar <i>(X₁) [Ingeniería]</i> una turbina convencional que, conectada a un generador, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> produce <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricidad].	This energy is then used to produce steam to drive <i>(X₁) [Ingeniería]</i> a turbine that, connected to a generator, <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> produces <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricity].

Contexto 26

ES	EN
Al igual que en las centrales de CCP, el vapor generado se utiliza en <i>(X₁) [Ingeniería]</i> la turbina donde a través del alternador se <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v]</i> produce <i>(X₂) (NT) [energía]</i> la electricidad].	As with the PTPs, steam generated is used to drive <i>(X₁) [Ingeniería]</i> a turbine to <i>[(NE_v) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v]</i> generate <i>(X₂) (NT) [energía]</i> electricity using an alternator.

Contexto 27

ES	EN
<p>Así logran <i>(X1) [Proceso]</i> elevantar la temperatura del fluido a unos 400° C y, mediante una serie de intercambiadores de calor, <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generar (X2) (NT) [energía] vapor y [(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X2) (NT) [energía] la electricidad].</i></p>	<p><i>(X1) [Proceso]</i> The fluid can be heated in this way to a temperature of 400°C and then used through a series of heat exchangers to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generar ES v] generate steam and (X2) (NT) [energía] electricity].</i></p>

Contexto 28

ES	EN
<p>Si no existiera la <i>(X1) [Energía]</i> energía hidroeléctrica habría que inventarla, suelen comentar los expertos. Porque ninguna tecnología ofrece la maniobrabilidad y la rapidez de reflejos de las que hace gala para <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir(X2) (NT) [energía] electricidad].</i></p>	<p>Had <i>(X1) [Energía]</i> hydroelectric power not existed, experts say we would have had to invent it because no other technology offers the same ease of use and rapid response that this technology boasts to <i>[(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [generarr ES v] generate (X2) (NT) [energía] electricity].</i></p>

Contexto 29

ES	EN
<p>La primera fuente de energía que utilizó el hombre para <i>(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] producir (X2) (NT) [energía] electricidad]</i> fue el <i>[(X1) [Energía] agua.</i></p>	<p>The first source of energy used by man to <i>(NEv) Proceso intermedio 2.1 (creación) [producir ES v] produce (X2) (NT) [energía] electricity]</i> was <i>[(X1) [Energía] water.</i></p>

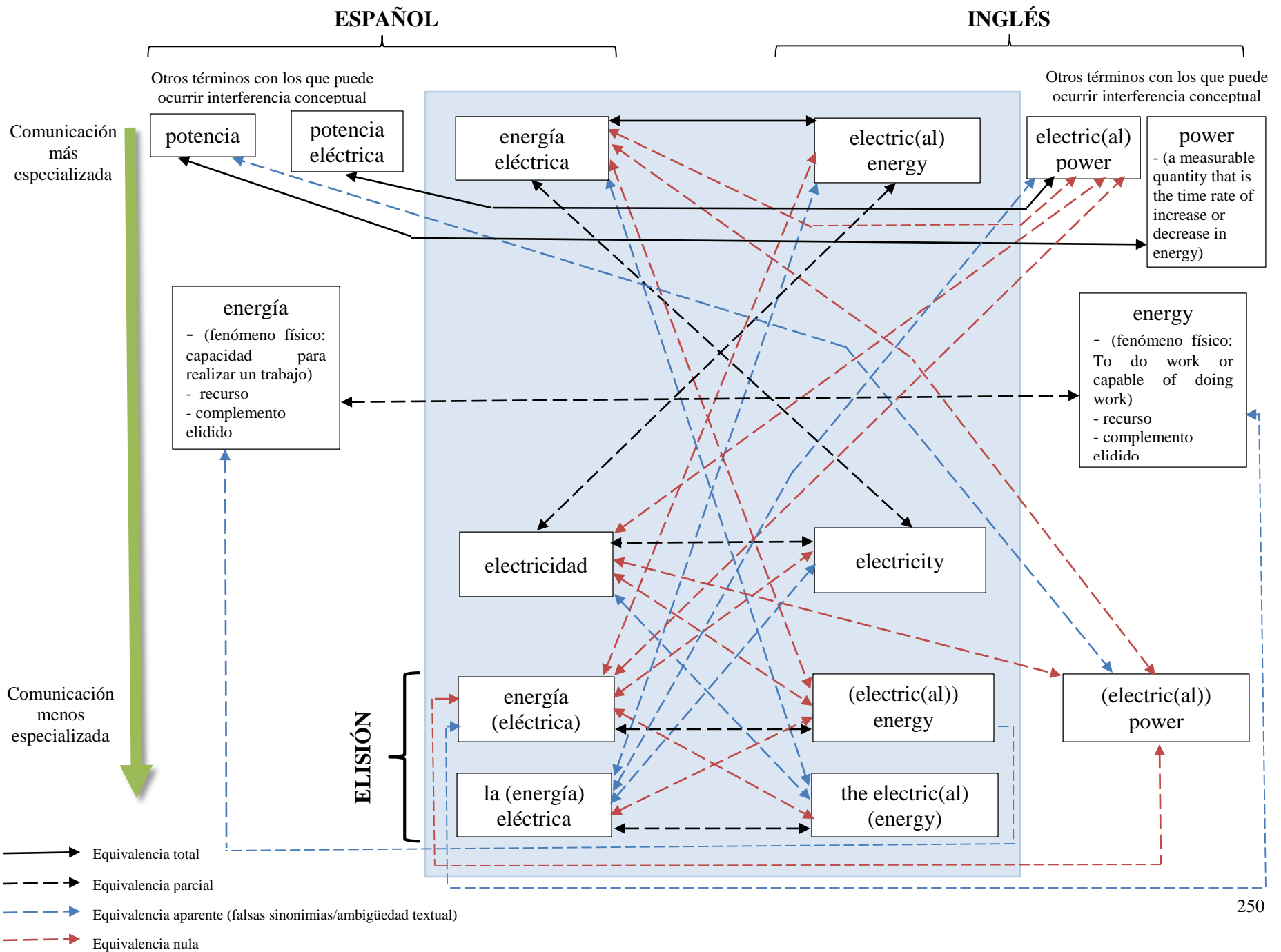
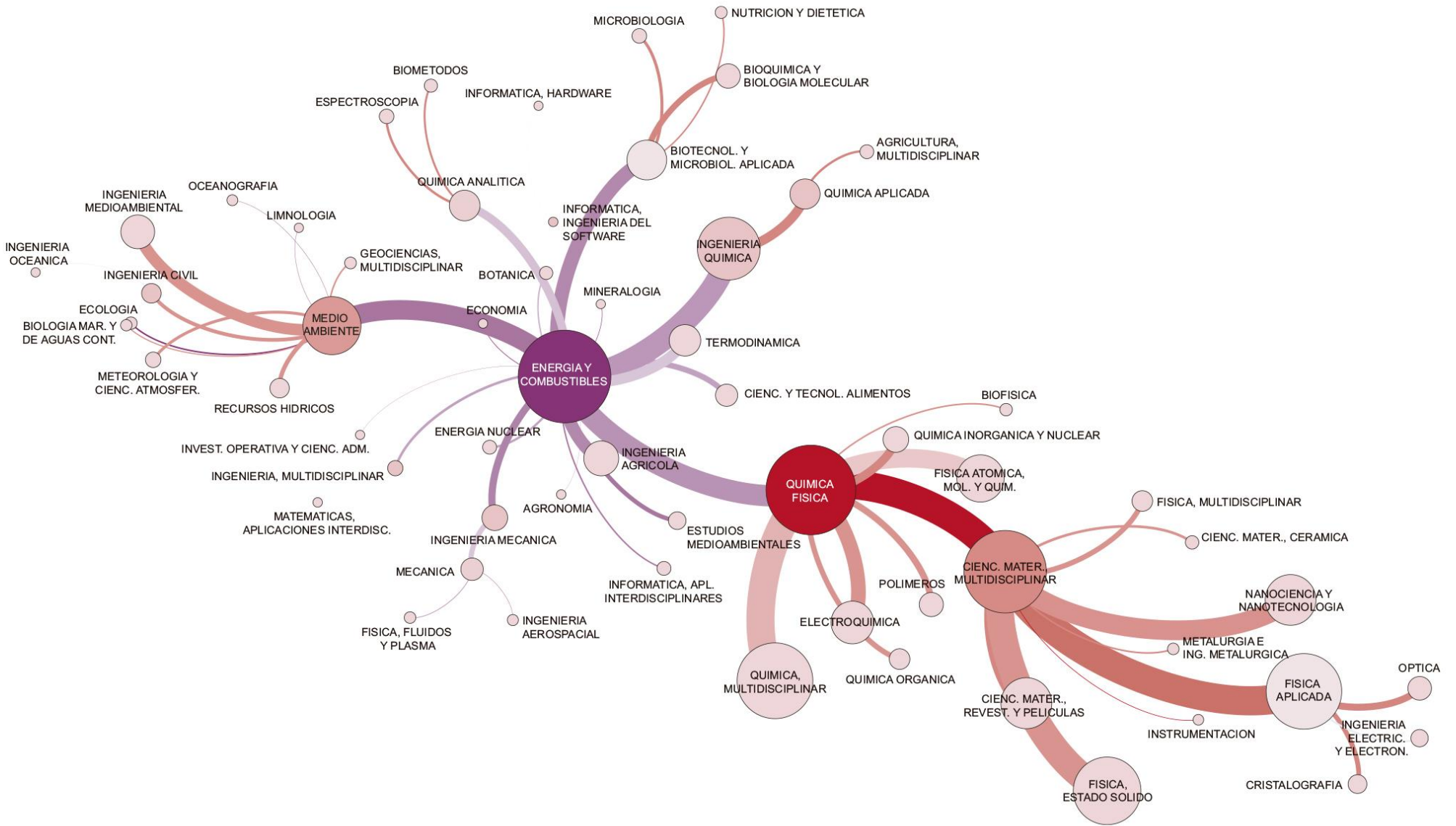
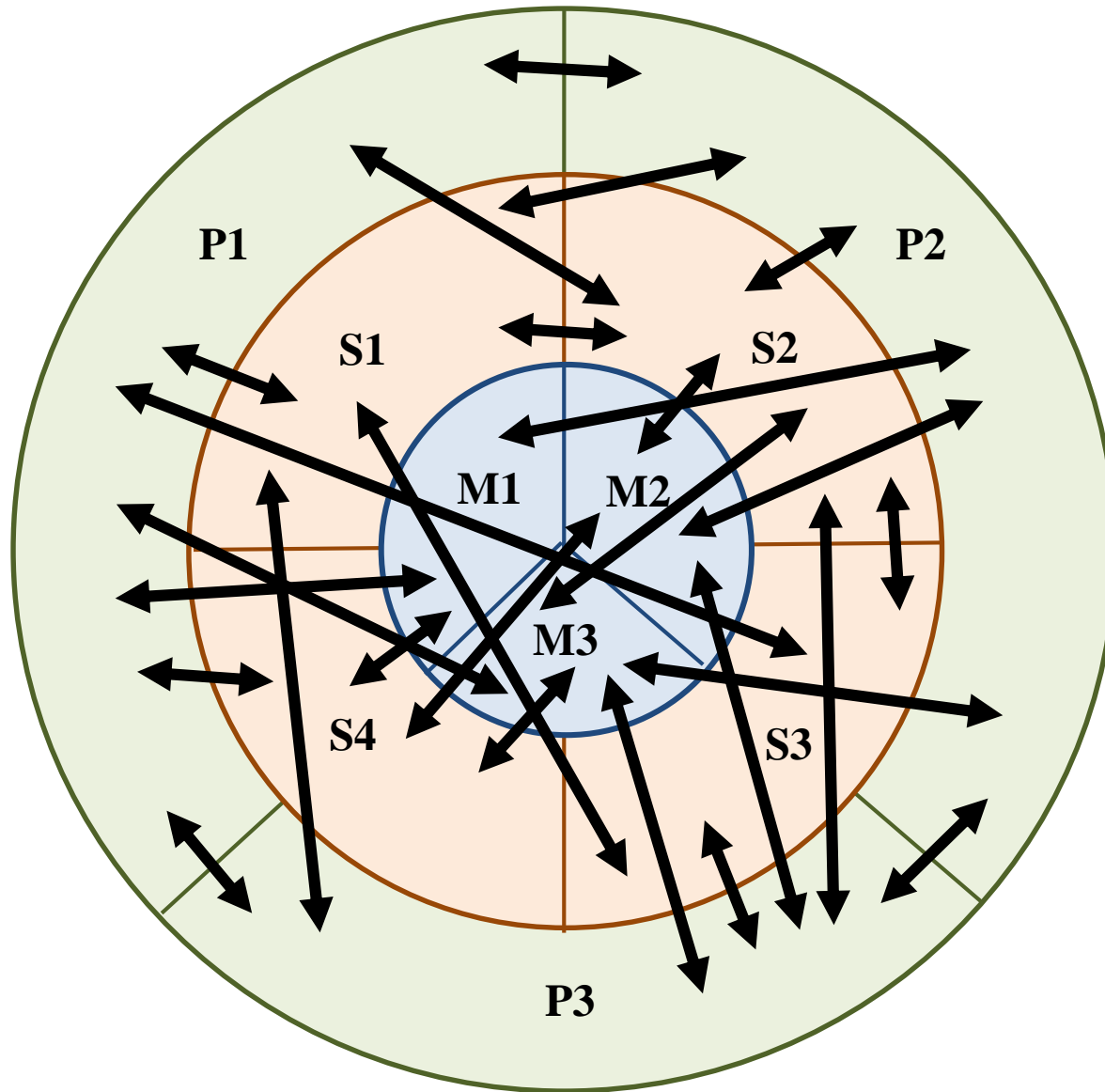


Figura 6. Esquema de la equivalencia conceptual del término 'energía eléctrica' con sus formas alternantes.



**Figura 7. Red emergente de la co-citación de disciplinas en artículos de energías renovables (2011).
Fuente: Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología -Iberoamericana e Interamericana- (2012), p.59**



- Nivel morfosintáctico
- Nivel semántico
- Nivel pragmático

Figura 8. Esquema de interrelaciones entre los distintos parámetros de análisis de nuestra propuesta de comparación interlingüística para las UFE eventivas.